Слоўнік
выдавецкіх і паліграфічных тэрмінаў

ангельска-беларускі
беларуска-ангельскі

СЛОЎНІК

выдавецкіх
і паліграфічных
тэрмінаў

A DICTIONARY
of Publishing and Printing Terminology

English-Belarusian
Belarusian-English

Minsk
"Technalohija"
2003

СЛОЎНІК
выдавецкіх і паліграфічных тэрмінаў

ангельска-беларускі
беларуска-ангельскі

Мінск
"Тэхналогія"
2003

УДК 655(038)=111=161.3+655(038)=161.3=111
ББК 37.8я2
С 48

Правы на ангельскі тэкст належаць P.H. Collin © 1996.
English language text P.H. Collin © 1996.

Укладальнік
Кастусь Санько
Навуковы рэдактар
Алесь Зьмітровіч

Слоўнік выдавецкіх і паліграфічных тэрмінаў: анг.-бел., бел.-анг. / Уклад.
С 48 К.Санько; Навук. рэд. А.Зьмітровіч. — Мн.: Тэхналогія, 2003. — 93 с.

ISBN 985-458-066-0.

Такі слоўнік выдаецца ў Беларусі ўпершыню. Тут сабраная сучасная тэрміналогія з галіны кнігавыдання, друкарскай справы, а таксама кнігараспаўсюджання. Слоўнік зьмяшчае па дзве з паловай тысячы тэрмінаў у кожнай моўнай версіі.

Для выдаўцоў, паліграфістаў, кнігазнаўцаў, мовазнаўцаў-тэрмінолагаў. Будзе карысны таксама студэнтам і аспірантам адпаведных спецыяльнасцяў.

УДК 655(038)=111=161.3+655(038)=161.3=111
ББК 37.8я2

ISBN 985-458-066-0

© «Тэхналогія», 2003

АД ВЫДАВЕЦТВА

Наша краіна мае даўнія традыцыі кнігавыдання. Немагчыма ўявіць сабе адукаванага беларуса, які не ведаў бы імя Францішка Скарыны, нашага першага кнігавыдаўца. Мы можам ганарыцца, што ўваходзім у лік чатырох эўрапейскіх народаў, якія першымі атрымалі друкаваную Біблію на сваёй роднай мове. Дый набыткі беларускага кнігавыдання найноўшага часу шмат чым уражваюць і выклікаюць павагу.

Але, як гэта ні дзіўна, дагэтуль мы не мелі слоўніка, дзе хоць збольшага была б сабраная і спарадкаваная прафесійная лексіка з гэтай галіны, — аўтарытэтны даведнік "Беларускія слоўнікі і энцыклапедыі"* засведчыў іх адсутнасць. Праўда, на пачатку 90-х гадоў мінулага стагоддзя была спроба стварыць расейска-беларускі слоўнік выдавецкіх тэрмінаў, але завяршыць тую працу не ўдалося.

Ад таго часу адбыліся вялікія змены. Дастасаванне кампутарнай тэхнікі зрабіла сапраўдную рэвалюцыю ў выдавецкай справе, цалкам перамясціўшы працэс падрыхтоўкі кнігі да друку (у тым ліку набор, праўку, шыхтаванне, колерападзел) у выдавецтва. Разам з тым яно далучыла да гэтай справы шырокія колы маладых людзей, шчыра перакананых, што веданне кампутара і "пяцёрка" ў школьным атэстаце па мове аўтаматычна робяць іх выдаўцамі. Гэтыя абставіны выклікаюць патрэбу ў даведніку, які змяшчаў бы не толькі корпус тэрмінаў, эквівалентных іншамоўным, але і тлумачэнні да іх, а пры неабходнасці і кароткія азначэнні.

З кожным годам усё больш пашыраюцца бізнэсовыя кантакты беларусаў з замежнымі партнёрамі. Гэта датычыць і кнігавыдавецкай справы (набыццё аўтарскіх правоў, размяшчэнне замоваў на паліграфічныя паслугі, ажыццяўленне супольных выдавецкіх праектаў, купля і абслугоўванне тэхнікі і абсталявання). Таму суаднесенасць беларускай тэрміналогіі з ангельскай зусім натуральная. Бо ангельская мова ўжо даволі даўно і трывала пераняла колішнюю ролю лаціны, стаўшы моваю міжнароднага супрацоўніцтва.

Слоўнік мае дзве часткі — ангельска-беларускую і беларуска-ангельскую. Кожная з іх змяшчае блізу 2500 тэрміналагічных адзінак. Ангельска-беларуская частка складзеная на базе словаспісу, падрыхтаванага брытанскім выдаўцом Пітэрам Колінам. Ангельскія словы і словазлу-

---

* Беларускія слоўнікі й энцыкляпэдыі: Бібліяграфія / Укл. *В.Кіпель, З.Саўка*. — Нью Ёрк; Менск, [2002]. — XXXVIII, 568 с.

чэнні вылучаныя тут паўтоўстым шрыфтам і размешчаныя ў алфавітным парадку. Сінонімы, а таксама варыянты напісання аддзяляюцца адзін ад аднаго касяком. Беларускія эквіваленты ў гэтай частцы набраныя простым светлым шрыфтам, розныя іх значэнні нумаруюцца лічбамі і адасабляюцца кропкай з коскай. Пазнака *гл.* пры скаротах адсылае да поўнага словазлучэння, дзе і пададзены беларускі адпаведнік. Неабходныя ў слоўнікавым артыкуле тлумачэнні, удакладненні або дэфініцыі вылучаныя курсівам. З увагі на чытацкую аўдыторыю мы ў абедзвюх частках падаем іх па-беларуску.

У беларуска-ангельскай частцы слоўніка ў інтарэсах карыстальнікаў ужытая алфавітна-гнездавая будова. Складаныя тэрміны, якія ўяўляюць сабою спалучэнне двух і больш словаў, аб'ядноўваюцца па галоўным слове. Калі гэта назоўнік, то ён скарачаецца да пачатковай літары, калі дзеяслоў — замест яго ставіцца тыльда. У межах слоўнікавага артыкула-гнязда захоўваецца алфавітны парадак. Характар такіх гнёздаў розны: некаторыя аб'ядноўваюць аднародныя паняцці, іншыя ж сфармаваныя паводле прынцыпу лексічнай спалучальнасці. Нейкія з іх атрымаліся даволі груваасткія, але гэтая аб'ёмнасць кампенсуецца зручнасцю ў аглядзе матэрыялу, які складае з галоўным словам пэўнае тэрміналагічнае адзінства.

Наш слоўнік, зразумела, не прэтэндуе на вычарпальнасць, бо задуманы як практычны даведнік. Спадзяемся, што ён будзе карысны ўсім, хто ўдзельнічае ў стварэнні кнігі і давядзенні яе да чытача, а таксама тым, хто яшчэ вучыцца, намерваючыся ўвайсці ў гэтую карпарацыю. Мяркуем таксама, што слоўнік паспрыяе далейшаму развіццю і спарадкаванню беларускай тэрміналогіі ў выдавецкай і друкарскай справе.

частка

ангельска-беларуская

A

A format paperback кніга ў папяровай вокладцы (*фармат 178x111 мм*)
AAs гл. *author's alterations*
abbreviation скарот
abrasion resistance супраціў сціранню
abridged скарочаны (*тэкст, выданне*)
abridgement скарочаны варыянт
absorbency паглынальная здольнасць (*паперы*)
abstract рэферат
abstractor рэцэнзент
academic bodies акадэмічныя колы
academic publication акадэмічнае выданне
accent 1) націск; 2) пазнака націску
accentuation вылучэнні тэксту (*курсіў, разрадка, паўтоўсты, капітэль і г.д.*)
accept прымаць (*прапанову*)
acceptance прынядце, прыманне
access доступ
accordion fold фальцаванне гармонікам
account рахунак (*банкаўскі*)
accountant бухгалтар
accounts payable запазычанасць
accounts receivable сумы да выплаты
acetate празрыстая аснова для мантажу
achromatic бясколерны/ахраматычны
achromatic separations ахраматычны колерападзел
acid-free paper бескіслінная папера
acknowledgement 1) падзяка; 2) паведамленне (*пра атрыманне*)
acoustic coupler акустычны мадэм
acquire набываць
acronym абрэвіятура
ACs гл. *author's corrections*
action for libel/libel action справа пра паклёп (*судовая*)
acute accent пазнака націску справа налева
ad гл. *advert*
adapt адаптаваць
adaptation адаптацыя
addendum 1) дадатак да кнігі; 2) спіс памылак
address list спіс адрасоў
addressee 1) адрасат; 2) атрымальнік
adhesive 1) клей; 2) налепка/ліпкая этыкетка
adhesive клейкі, ліпкі
adhesive binding клеевае змацаванне блока
admin адміністрацыйная праца
administer кіраваць (*справамі*)
administration 1) кіраванне (*справамі*); 2) адміністрацыя
administrative адміністрацыйны
adopt успрымаць (*прымаць*)
advance аванс
advance copy сігнальны паасобнік
advance sheets 1) прэпрынт; 2) чыстыя аркушы
advert/advertisement 1) абвестка/анонс; 2) рэклама
advertise 1) анансаваць; 2) рэкламаваць
advertising 1) рэклама; 2) рэкламны бізнэс
advertising agency рэкламнае агенцтва
advertising band рэкламны паясок
advertising campaign рэкламная кампанія
advertising copy 1) тэкст рэкламы; 2) рэкламная ўлётка
advertising rates выдаткі на рэкламу
advertising space рэкламная палоса
advice note паведамленне
affair справа
afterword пасляслоўе
against the grain упоперак валокнаў
agency 1) прадстаўніцтва; 2) пасярэдніцтва
agent 1) агент; 2) прадстаўнік; 3) пасярэднік; 4) давераная асоба
agree пагаджацца

agreement пагадненне (*вуснае або пісьмовае*)
airbrush 1) аэрограф; 2) рэтушаваць з дапамогай аэрографа
air freight адпраўленне груза самалётам
airfreight адпраўляць груз самалётам
alias псеўданім
align лінаваць радок
alignment 1) лінаванне радка; 2) сумяшчаць (*выявы*); 3) рэгуляванне; 4) міжрадковы прагал
all-in тэкст, падрыхтаваны для набору
all rights reserved усе правы ахоўваюцца
alphabet 1) алфавіт; 2) шрыфт
alphabet length даўжыня шрыфту (*у пунктах*)
alphabetic character set камплект шрыфту (*у друкарні*)
alphabetical алфавітны
alphanumeric алфавітна-лічбавы/літарна-лічбавы
alter мяняць
alteration змяненне/выпраўленне
amend выпраўляць/удасканальваць
amendment 1) праўка; 2) рэдагаванне тэксту; 3) папраўленая версія
americanization амерыканізацыя
ampersand (=and) знак & (*злучнік "і"*)
analyse/analyze 1) вывучаць; 2) аналізаваць
analysis 1) вывучэнне; 2) аналіз
ancient book антыкварная кніга
annex дадатак
anniversary edition юбілейнае выданне
annotate 1) анатаваць; 2) дадаваць каментары
annotated text анатаваны тэкст
annotation анатацыя
annual 1) штогоднік; 2) гадавы (*штогадовы*)
annual report штогадовая справаздача
anon/anonymous ананімны
anthology анталогія
anti-setoff spray 1) супрацьзабруджвальны сродак; 2) супрацьзабруджвальны парашковы распыляльнік
apostrophe апостраф
appendix дадатак
applications software ужытковая праграма (*праграмнае забеспячэнне*)
appraisal рэцэнзія
approval 1) зацвярджэнне; 2) ухваленне
approval copy кантрольны (*спробны*) паасобнік
approve 1) зацвярджаць; 2) ухваляць
Arabic numerals/Arabic figures індаарабскія лічбы
archive архіў
area плошча
art board кардон для мастацкага друку
art editor мастацкі рэдактар
art paper глянцавая папера для мастацкага друку
article 1) артыкул; 2) пункт (*параграф*)
articles of association статут асацыяцыі
artwork (a/w) арыгінал (*выяўленчы*)
ascender верхні вынасны элемент літары
ASCII амерыканскі стандартны код для абмену інфармацыяй
ASCII file файл, закадаваны ASCII
assembling камплектаванне (*кніжнага блока*)
assembly 1) камплект/блок; 2) кампанаванне; 3) шыхтаванне (*выявы*)
assign даручаць
assignment 1) абавязак; 2) даручэнне
assistant памочнік/асістэнт
association асацыяцыя
asterisk зорачка (*знак для пазначэння зносак і вынасак*)
atlas атлас
audio-visual (AV) аўдыёвізуальны

author 1) аўтар; 2) быць аўтарам
author promotion tour рэкламная выправа аўтара (*з мэтаю прамоцыі кнігі*)
author questionnaire апытальнік для аўтара (*стандартная анкета выдавецтва для атрымання інфармацыі пра аўтара з мэтаю арганізацыі маркетынгу*)
authorless publication ананімнае выданне
author's agent пасярэднік/літаратурны агент
author's alterations (AAs) аўтарская праўка
author's contract аўтарскае пагадненне/аўтарская дамова
author's copy аўтарскі паасобнік
author's corrections (ACs) 1) аўтарская праўка; 2) аўтарская карэктура
authorization дазвол/санкцыя
authorized аўтарызаваны
authorship аўтарства
autobiography аўтабіяграфія
automatic аўтаматычны
automatic hyphenation and justification аўтаматычны перанос і выключка
automatic page make-up аўтаматычная вёрстка па палосах
autopositive film пазітыўная фотаплёнка
AV гл. *audio-visual*
availability даступнасць
a/w гл. *artwork*
award прэмія/узнагарода

B

B format paperback кніга ў папяровай вокладцы фармату B (*198x129 мм*)
b & w гл. *black and white*
back спінка аправы
back copy стары нумар (*газеты, часопіса*)
back cover задняя старонка вокладкі
back flap задні клапан
back jacket flap задні клапан супервокладкі
back lining абклейка спінкі блока
back margin нутраное поле
back matter 1) апарат выдання; 2) дашыхтоўванне (*пры канцы кнігі*)
back number стары нумар (*газеты, часопіса*)
back of inner book спінка кніжнага блока
back orders нявыкананыя замовы
back up 1) рабіць рэзервовую копію; 2) капіяваць файл
backbone спінка вечка аправы
backdate пазначаць мінулай датай
background фон/задні план
backlist спіс кніг у асартыменце (*выдавецтва*)
backlog нявыкананая праца
bad break няправільны перанос слова
bad copy неразборлівы тэкст
bad debt безнадзейная запазычанасць
balance sheet баланс (*фінансавы*)
bale package стос паперы
banding/bands бінты (*рэльефныя папярочныя палоскі на спінцы аправы*)
bank account банкаўскі рахунак
bank draft 1) банкаўскі чэк; 2) трата
banner/banner headline сцяг (*рубрыка ўверсе прагалу спускавой палосы*)
bar code/bar graphics штрых-код
base 1) база; 2) зыходнае становішча; 3) аснова; 4) падстаўка (*для клішэ*)
base alignment выроўніванне знакаў (*па лініі шрыфту*)
base line лінія шрыфту
base paper папера (*у якасці асновы*)
bastard title шмуцтытул/нутраны тытул

be in debt быць вінным/мець доўг
bead каптал
belles-lettres edition літаратурна-мастацкае выданне
Berne Convention Бэрнская канвенцыя (*па ахове аўтарскіх правоў*)
bestseller бэстсэлер
bf гл. *bold-faced type*
Bible paper папера "біблыдрук"
biblio адгорт тытула (*тытульнай старонкі*)
bibliographical description/bibliographical entry бібліяграфічнае апісанне
bibliographical reference бібліяграфічная спасылка
bibliography бібліяграфія
bid 1) прапанова цаны; 2) прапаноўваць цану (*на аўкцыёне*)
bilingual дзвюхмоўны
bill 1) афіша; 2) рахунак; 3) выстаўляць рахунак
bill of exchange 1) вэксаль; 2) трата
bill of lading 1) накладная; 2) канасамент
bimetal plate/bimetallic plate біметалічная друкарская форма
binary system двайковая сістэма
bind сшываць/змацоўваць (*блок*)
binder 1) шытар (*той, хто робіць аправу*); 2) звязнік (*сувязная дэталь*); 3) апарат для змацавання (*кніжнага блока*)
bindery кнігашытня (*майстэрня*)
binding 1) аправа (*трывалае пакрыццё, у якое ўстаўляецца кніжны блок*); 2) брашураванне; 3) сшытаванне
binding board кардон для аправы
biography біяграфія
bit двайковы разрад/біт
black пляміна (*дэфект друку*)
black and white (b & w) 1) чорна-белы; 2) абрысавы
black box чорная скрыня
black plate/black printer 1) форма для друку чорнай фарбай; 2) негатыў для чорнай фарбы
blad аб'ёмны макет (*кнігі*)
blade coating нанясенне пакрыцця ракельным нажом
blank 1) прагал (*прамежак паміж словамі, групамі радкоў, выяўленчымі элементамі*); 2) пусты/незапоўнены
blanket agreement пагадненне, якое ахоплівае ўсе сферы
bleed 1) макет старонкі з ілюстрацыямі пад абрэз; 2) ілюстрацыі пад абрэз
bleed off абразаць па краі (*кнігу*)
blind blocking/blind embossing/blind stamping сляпое цісненне
blind spot сляпы друк (*дэфект друку*)
blister pack блістэрная ўпакоўка
block кліша (*форма для высокага друку*)
block capitals/block letters загалоўныя літары
block in рабіць чарнавы накід
block out 1) маскаваць; 2) замазваць элементы на арыгінале
blocking 1) цісненне (*фарбавае*); 2) зліпанне (*у стосе*)
blow up павялічваць (*выяву*)
blow-up павялічаная выява
blueprint светлакопія/"сінька"
blurb рэклама на вокладцы (*або супервокладцы*)
board 1) старонка вечка аправы (*аркуш кардону фармату выдання*); 2) плата (*дэталь кампутара з інтэгральнымі схемамі ды іншымі паўправадніковымі прыладамі*)
board of directors дырэкцыя (*рада дырэктараў*)
board of editors рэдакцыйная калегія
boards (front board and back board) старонкі вечка аправы з кардону (*пярэдняя і задняя*)
body асноўны тэкст
body matter асноўны набор тэксту
body size кегель шрыфту асноўнага тэксту

bold тоўсты
bold-faced type/boldface (bf) паўтоўсты шрыфт
book кніга
book artist/book designer мастак кнігі
book auction 1) кніжны аўкцыён; 2) аўкцыён правоў на выданне; 3) прадаваць з аўкцыёна
book band рэкламны паясок
book block кніжны блок
book box футарал для кнігі
book chamber кніжная палата
book club кніжны клуб
book club edition выданне для кніжнага клуба
book club rights права на выданне кнігі ў клубнай серыі
book cover 1) аправа; 2) вечка аправы
book cover grooving штрыхаванне (*выраб паглыблення паміж адставам і старонкай на аправе*)
book-edge trimming абразанне кніжнага блока
book fair кніжны кірмаш
book of problems задачнік
bookjacket вокладка
book marker закладка
book plate экслібрыс
book proofs 1) сігнальны паасобнік; 2) спробны адбітак кнігі
book token дароўны квіток на куплю або атрыманне кнігі
the book trade кніжны гандаль
book wrapper вокладка
bookbinder 1) шытар (*той, хто робіць аправу*); 2) кнігашытня (*майстэрня*)
bookbinding 1) шытарства; 2) брашуравальна-апраўныя працэсы
bookblock cracking разлом кніжнага блока
booklet 1) буклет; 2) брашура
bookmark бібліятэчны знак
bookmarker закладка
books sent on consignment кансігнацыйныя кнігі (*прадаюцца на ўмовах камісіі*)
bookseller гандляр кнігамі
bookshop кнігарня
book trade (the) кнігагандаль
booth стэнд
border 1) край (*дэкаратыўная рыса па краях клішэ*); 2) поле старонкі; 3) мяжа
bottom margin 1) ніжняе поле; 2) “хвосцік” (*палосы*)
bottom note падрадкоўнік (*зноска*)
bought ledger кніга выдаткаў
bound copies змацаваныя адбіткі
bourgeois боргес (*шрыфт кегелю 9 пунктаў*)
boxed set камплект кніг у скрынцы
brace фігурная дужка
brackets дужкі
Braille 1) друк для сляпых; 2) шрыфт Брайля
brass латунь
breach of contract парушэнне кантракту
break абзац
break even акупляць
breakeven point акупнасць
brightness белізна (*паперы*)
bring forward перанесці на больш ранні тэрмін
broadcasting rights права на выкарыстанне на радыё або тэлебачанні
brochure 1) брашура; 2) улётка
broke макулатура
bromide бромсрэбная (*бромістая*) фотапапера
bromide print адбітак на бромсрэбнай фотапаперы
bronzing бранзаванне
buckle folder касетны апарат для фальцавання
buckle folding касетнае фальцаванне
buckram 1) клеенае палатно; 2) цвёрдая аправа
budget 1) бюджэт; 2) складаць бюджэт
bulk 1) асноўная маса (*накладу*); 2) таўшчыня блока (*кнігі*)
bulk buying/bulk purchase гуртавая купля

bulk order гуртавая замова
bulk stock складаваны наклад
bulking dummy аб'ёмны макет выдання
bulky 1) пухкі (*пра паперу*); 2) аб'ёмны (*пра выданне*)
bullet чорны кружок (*наборны знак*)
bulletin бюлетэнь
bundling 1) абцісканне і звязванне (*сшыткаў у пачкі*); 2) звязванне пачкаў
burst binding клеевае змацаванне блока з таршанаваннем (*спінак сшыткаў*)
buy купляць
buy in купляць гатовую кнігу (*каб выдаваць яе*)
buyer пакупнік
buying around купля партыі па ніжэйшых цэнах (*што парушае права на эксклюзіўны продаж*)
byte байт

C

C format paperback кніга ў папяровай вокладцы фармату C (*234x156 мм*)
CAD гл. *computer-aided design*
calendar каляндар
calendar year каляндарны год
calender 1) каляндэр; 2) каляндэраваць
calendered paper каляндэраваная папера
calf цялячая скура
caliper 1) таўшчыня аркуша (*паперы*); 2) вымяральнік таўшчыні
call number шыфры выдання
calligraphy каліграфія
camera рэпрадукцыйны апарат
camera ready copy (CRC)/
camera-ready paste-up (CRPU) арыгінал-макет, падрыхтаваны для рэпрадукавання
cancel 1) адмяняць; 2) замяняць (*бракаваную старонку*)
cancellation 1) адмена; 2) скончэнне тэрмінаў пастаўкі (*тавараў або паслуг*)
cap загалоўная літара
cap height вышыня загалоўнай літары
capital капітал
capital equipment абсталяванне прадпрыемства
capital expenditure актывы
capital letters/caps загалоўныя літары
caps and lower case (caps & lc) друк загалоўнымі і радковымі літарамі
caps and small caps (caps & sc)/caps and smalls друк загалоўнымі літарамі і капітэлямі
caption подпіс да ілюстрацыі
carbon paper капіявальная папера
card шчыльная папера
cardboard тонкі кардон (*папера высокай шчыльнасці*)
care of (c/o) перадаць (*пэўнай асобе; надпіс на канверце*)
carriage перавозка
carriage costs транспартныя выдаткі
carriage paid перавозка, аплочаная прадаўцом
carrier 1) транспартная кампанія; 2) кур'ер
cartographic publication картаграфічнае выданне
cartography картаграфія
carton кардонная скрынка
cartridge paper папера для рысавання ці вокладкі
case 1) старонка вечка аправы; 2) скрынка для ўпакоўкі (*кардонная або драўляная*); 3) футарал
case 1) упакоўваць (*у скрынку*); 2) апраўляць (*змацоўваць кніжны блок з вечкам аправы*)
casebound/cased book кніга ў апраўе
cased binding вечка аправы
casing/casing-in 1) апраўленне (*змацаванне кніжнага блока з вечкам аправы*); 2) крыццё (*прыклейванне вокладкі да кніжнага блока*)

cash flow адмоўны аплатны баланс
cash on delivery (COD/c.o.d.) 1) аплата пры атрыманні; 2) накладная плата
cassette (tape) касета (*з магнітнай стужкай*)
cast off 1) падлічваць (*плошчу набору з дадзенай гарнітурай*); 2) падлік (*плошчы набору з дадзенай гарнітурай*)
cast-coated paper глянцавая крэйдаваная папера
casting off/casting up падлік (*аб'ёму або кошту набору*)
catalog/catalogue 1) каталог; 2) уносіць у каталог
catchword калонтытул
cathode ray tube (CRT) электроннапрамянёвая трубка
CD гл. *compact disk*
CD-R гл. *compact disk recordable*
CD-ROM гл. *compact disk read-only memory*
CD-ROM player (*прылада для чытання кампакт-дыскаў*) чытальнік
CD-RW гл. *compact disk re-writeable*
center spread разгорт
centre/center 1) цэнтр; 2) цэнтраваць/ставіць на цэнтр
certificate of origin сертыфікат (*пасведчанне*) паходжання
chain store сетка крамаў аднаго ўладальніка
chapter раздзел
chapter head/chapter heading/chapter title назоў раздзела
character 1) літара/знак; 2) шрыфт (*канфігурацыя літар ды іншых знакаў*); 3) герой/дзейная асоба
character count падлік знакаў (*у радку*)
character recognition распазнаванне знакаў і сімвалаў
character set 1) камплект шрыфту; 2) набор сімвалаў
characters per inch (cpi) колькасць друкаваных знакаў на цалю
characters per line (cpl) колькасць знакаў у радку
characters per second (cps) колькасць знакаў (*якія перадаюцца або друкуюцца*) у секунду
charge 1) цана паслугі; 2) прызначаць цану за паслугі
chart рысунак (*графік, дыяграма, схема*)
cheap edition таннае выданне
check digit кантрольная лічба
chemac штамп для аправы
chemical (wood) pulp драўнінная цэлюлоза
chief editor галоўны рэдактар
chief of editorial office загадчык рэдакцыі
chipboard заменнік кардону
c.i.f. (cost, insurance and freight) СІФ (*кошт, страхаванне і фрахт*)
circular letter цыркулярны ліст
circulation 1) абарачэнне; 2) наклад
circumflex accent знак націску "стрэшкай"
citation цытата
classified advertisements тэматычныя аб'явы
clause пункт (*артыкул дамовы*)
clean proof чыстыя аркушы
close up карэктурная пазнака "зменшыць прагал" (*паміж часткамі слова*)
closed market закрыты рынак
closeup фота буйным планам
cloth тканіна для аправы
clothbound кніга, апраўленая тканінай (*імітацыяй тканіны*)
CMYK (*cyan, magenta, yellow, key*) базавыя колеры (*сіні, чырвоны, жоўты, чорны*)
c/o гл. *care of*
co- прыстаўка, якая азначае "супольна"
co-edition супольнае выданне
coated paper крэйдаваная папера
coating крэйдаванне
coauthor 1) суаўтар; 2) пісаць у суаўтарстве

code код
coffee table book кніга (*ілюстраваная*) на століку для наведнікаў
cold call візіт (*прадаўца да незнаёмага кліента*) без дамоўленасці
collaborate супрацоўнічаць
collaboration супрацоўніцтва
collate правяраць падборку сшыткаў
collating камплектаванне (*кніжнага блока*)
collating mark кантрольная пазнака для камплектавання
collecting падборка (*камплектаванне накладкай*)
collection зборнік
collective authorship калектыўнае аўтарства
collector's edition бібліяфільскае выданне
college bookstore кнігарня навучальнай літаратуры
colloguial guide размоўнік
collotype фотатыпія (*бязрастравы спосаб друку*)
colon двукроп'е
colophon 1) пасляслоўе; 2) выхадныя звесткі (*у старадруках*)
colour/color колер
colour bar кантрольная колеравая палоса
colour chart/colour separation set шкальны адбітак (*фарбаў*)
colour correction карэкцыя колеру
colour film каляровы слайд
colour plate клішэ для шматколернага друку
colour separation колерападзел
colour swatch узор колеру
colour transparency (C/T) каляровы дыяпазітыў
coloured edge фарбаваны абрэз кнігі
coloured top фарбаваны верхні абрэз кнігі
column калонка
column rule калонлінейка
column-centimetre даўжыня калонкі ў сантыметрах
column-inch даўжыня калонкі ў цалях
coming-and-going падвойны друк
comma коска
commentary каментар
comments заўвагі
commercial 1) рэклама па тэлебачанні; 2) камерцыйны/гандлёвы
commercial publication фірмовае выданне
commission 1) замова; 2) рабіць замову; 3) камісійныя выплаты
commission agent камісійны агент
commissioning editor 1) рэдактар-замоўца; 2) рэдактар-канцэптуаліст
compact disk (CD) кампакт-дыск
compact disk read-only memory (CD-ROM) кампакт-дыск толькі для счытвання
compact disk recordable (CD-R) кампакт-дыск для аднаразовага запісвання
compact disk re-writeable (CD-RW) кампакт-дыск для шматразовага запісвання
comparing счытванне
compatibility сумяшчальнасць
compatible сумяшчальны
competing titles кнігі-спаборнікі (*выданні адной і той жа кнігі, якія ажыццяўляюцца рознымі выдавецтвамі і прадаюцца на адных і тых жа рынках па блізкіх цэнах*)
competition спаборніцтва/канкурэнцыя
compilation 1) кампіляцыя; 2) укладанне
compiler укладальнік
complementary colours дадатковыя колеры
complete works збор твораў
complimentary copy аўтарскі паасобнік
compose набіраць
composed matter набраны матэрыял (*тэкст, формулы, табліцы і г.д.*)

composition набор (*працэс*)
compositor наборнік (*аператар набору*)
compulsory copy абавязковы паасобнік
computer кампутар
computer error памылка кампутара
computer graphics кампутарная графіка
computer hardware апаратнае забеспячэнне
computer listing кампутарная раздрукоўка
computer system кампутарная сістэма
computer typesetting кампутарны або аўтаматызаваны набор
computer-aided design (CAD) аўтаматызаванае праектаванне
computer-generated створаны з дапамогай кампутара
concertina fold фальцаванне гармонікам
conclusion заканчэнне (*завяршальная частка твора*)
condensed вузкі/шчыльны (*шрыфт*)
condition умова
conditions of sale умовы продажу
conglomerate аб'яднанне
conjecture кан'ектура (*у тэксталогіі — рэканструкцыя дэфектнага тэксту*)
consignment кансігнацыя
consignment note накладная
consistency 1) кансістэнцыя; 2) шчыльнасць; 3) паслядоўнасць; 4) стабільнасць
consolidated shipment зборная пасылка
consortium кансорцыум
consultant кансультант
contact print кантактны друк
contact screen кантактны растр
container кантэйнер
containerization перавозка ў кантэйнерах
containerize перавозіць у кантэйнерах
contents/contents list змест
contents page старонка зместу
continued publication выданне з працягам
continuous stationery рулонная папера для друкарак (*прынтэраў*)
continuous tone/contone 1) тон без рэзкіх пераходаў; 2) нерастраваная выява
contract 1) кантракт/дамова; 2) падпісваць кантракт
contract prolongation падаўжэнне дамовы
contrast кантраст
contribution артыкул (*для газеты ці часопіса*)
contributor 1) сталы супрацоўнік (*газеты, часопіса*); 2) аўтар артыкула (*у зборніку, часопісе, энцыклапедыі*)
control 1) кантроль; 2) кіраванне; 3) рэгуляванне; 4) кантраляваць; 5) кіраваць; 6) стрымліваць
control copy кантрольны паасобнік
conventional printed sheet умоўны друкаваны аркуш
coordinate каардынаваць
coproduction супольная вытворчасць
copublication супольная публікацыя
copy 1) арыгінал; 2) копія; 3) капіяваць; 4) паасобнік (*кнігі, часопіса*)
copy editing выдавецкая падрыхтоўка рукапісу
copy editor выдавецкі рэдактар (*рэдактар, які рыхтуе рукапіс да друку*)
copy fitting 1) разлік палосы набору; 2) уціскание або разгонка тэксту (*на зададзены фармат*)
copy for the cover тэкст на вокладку
copy-holder падчытвальнік (*карэктар, які выконвае падчытванне*)
copy-holding падчытванне
copy prep/copy preparation вычытванне (*арыгінала*)
copyright 1) аўтарскае права; 2) пацвярджаць аўтарскае права (*паведамленнем у кнізе*); 3) ахоўваецца аўтарскім правам

copyright fee плата за права ўзнаўлення твораў (*якія ахоўваюцца аўтарскім правам*)
copyright infringement парушэнне аўтарскіх правоў
copyright law закон пра аўтарскае права
copyright notice паведамленне аб ахове аўтарскага права
copyright sign знак аховы аўтарскага права ©
copywriter складальнік тэксту для рэкламы
copywriting складанне тэксту для рэкламы
corporate authors аўтарскі калектыў
correction 1) карэктура; 2) праўка
correction marks карэктурныя знакі
corrigenda спіс памылак
cost 1) сабекошт; 2) цана; 3) кошт; 4) пралічваць кошт; 5) каштаваць
cost price цана продажу, роўная сабекошту
cost-cutting скарочаны (*пра выдаткі*)
cost-effective выгадны
costing падлік цаны продажу
counter pack паліца для паказу кніг у кнігарні
courier 1) кур'ер; 2) перадаваць праз кур'ера
course book падручнік
cover 1) вокладка; 2) аправа; 3) пакрываць вокладкай; 4) апраўляць
cover copy тэкст на вокладку
cover costs пакрываць выдаткі/акупляць
cover design эскіз вокладкі
cover material покрыўны матэрыял (*для вокладкі або аправы*)
cover price раздробная цана (*кнігі*)
covering letter/covering note дакумент, які пацвярджае адпраўку тавару
cpi гл. *characters per inch*
cpl гл. *characters per line*
cps гл. *characters per second*
CRC гл. *camera-ready copy*
crease 1) згін; 2) складка (*дэфект*) на роўнай паперы; 3) бігаваць; 4) рабіць складку (*дэфект*) на роўнай паперы
creasing бігаванне
credit 1) паступленне (*грошай на рахунак*); 2) адзначэнне аховы правоў аўтара, мастака, фатографа і г.д.; 3) паказваць уладальніка аўтарскіх правоў аўтара, мастака, фатографа і г.д.
credit balance станоўчы баланс
credit control крэдытны кантроль
credit limit ліміт крэдыту
credit line радок прыналежнасці (*дзе называюцца аўтар, мастак, фатограф або арганізацыя, што далі ілюстрацыю*)
credit note крэдыт-нота
credit-worthy крэдытаздольны
creditor крэдытор
critical review рэцэнзія
crop 1) абразаць ілюстрацыю/кадраваць; 2) "заразаць край"
cropping абрэзка (*непатрэбных частак*) ілюстрацыі/кадраванне
cross-reference 1) крыжаваная спасылка (*спасылка на іншае месца ў той жа кнізе*); 2) рабіць крыжаваную спасылку
crosshead/crossheading уразны падзагаловак
CRPU гл. *camera-ready paste-up*
CRT гл. *cathode ray tube*
C/T гл. *colour transparency*
cumulative index зборны паказальнік
cursor курсор
customer 1) пакупнік; 2) кліент
customer file картатэка для рэгістрацыі (*пакупнікоў, замоўцаў*)
customer service department аддзел рэалізацыі
customs мытня
customs clearance мытны дазвол

customs duty мыта
cut 1) скарачэнне тэксту або ілюстрацыі; 2) гравюра; 3) рэзкая паніжка (цэнаў, заработнай платы, занятасці); 4) скарачаць (*тэкст, ілюстрацыю*); 5) рэзка паніжаць
cut and paste 1) мантаж арыгіналаў шляхам наклейвання; 2) перастаноўка часткі тэксту (*пры апрацоўцы на камп'ютары*)
cut flush абрэзванне краёў кнігі (*разам з вокладкай*)
cut line подпіс да ілюстрацыі
cyan цыян/сіні (*колер у трыядзе*)
cylinder цыліндр
cylinder press плоскадрукавальная машына
Cyrillic alphabet кірыліца (*славянскі алфавіт*)

D

dagger "крыжык" (*друкарскі знак*)
daisy-wheel пялёсткавы шрыфтаносьбіт (*"рамонак"*)
daisy-wheel printer друкавальная прылада з пялёсткавым шрыфтаносьбітам (*"рамонкам"*)
dash 1) працяжнік; 2) рыса/штрых
data дадзеныя/інфармацыя
data capture увядзенне дадзеных
data processing (DP) апрацоўка інфармацыі
database база дадзеных
database publishing база дадзеных для выпуску выдавецкай прадукцыі
date of publication 1) тэрмін выдання (*выпуску*) кнігі; 2) дата паступлення ў продаж; 3) дзень выпуску (*газеты, часопіса*)
DD гл. *double density disk*
de luxe edition раскошнае выданне
deadline крайні тэрмін (*выканання працы*)
deal 1) угода; 2) пагадненне
deal with весці гандлёвы бізнэс (*з кімнебудзь*)
dealer дылер (*агент па куплі і продажы*)
debit дэбет
debit and credit дэбет і крэдыт
debit note дэбет-нота
debt запазычанасць (*доўг*)
debtor пазычальнік (*той, хто вінны доўг*)
deckle 1) край; 2) шырыня аркуша (*які выходзіць з варштата паперні*)
dedicate 1) прысвячаць (*каму-небудзь*); 2) выкарыстоўваць мэтава (*толькі для вызначанай мэты*)
dedication прысвячэнне
defective copy дэфектны паасобнік
deink 1) ачышчаць ад фарбы; 2) выдаляць друкарскую фарбу з паперы пры перапрацоўцы макулатуры
delete 1) выкрэсліваць; 2) сціраць (*запіс*)
deletion 1) выкрэсліванне; 2) сціранне (*запісу*); 3) выкасаванае
delivery здача (*рукапісу*) у выдавецтва
delivery date дата здачы (*рукапісу*)
delivery instructions інструкцыі друкару або шытару
delivery note ведамасць выпуску
demand 1) патрэба; 2) попыт; 3) патрабаванне (*аплаты*); 4) патрабаваць
density 1) аптычная шчыльнасць; 2) шчыльнасць пачарнення (*адбітка*)
department (dept) 1) бюро; 2) аддзел; 3) цэх
department head/department manager загадчык аддзела
depreciation уцэнка
dept гл. *department*
depth of page даўжыня палосы набору (*ад загалоўка ці калонтытула да калонлічбы*)
descender ніжні вынасны элемент літары
design 1) афармленне выдання; 2) эскіз (*будучай кнігі, старонкі або вокладкі*); 3) распрацоўваць/праектаваць

designer 1) канструктар; 2) дызайнер
desk editor выдавецкі рэдактар
desktop publishing (DTP) настольная выдавецкая сістэма
despatch 1) адпраўленне тавару кліенту; 2) адпраўляць тавар кліенту
Dewey decimal classification дзесятковая класіфікацыя Д'юі
diacritical marks/diacriticals/ diacritics дыякрытычныя знакі
diaeresis/dieresis трэма (*дзве кропкі над галоснай*)/умляўт
diagram 1) дыяграма/схема/графік; 2) макет (*схема*) шыхтавання
diapositive дыяпазітыў
dictionary слоўнік
die словалітная матрыца
die stamping 1) цісненне (*штампам*); 2) высечка (*штампам*); 3) тампадрук
digest 1) агляд; 2) дайджэст; 3) зборнік
digipad прылада для ўвядзення графічных дадзеных
digital computer лічбавая вылічальная машына
digitize пераводзіць у лічбавую форму (*праводзіць лічбавае кадаванне*)
dimension памер
diphthong дыфтонг
diplomatic edition дыпламатычнае выданне
direct 1) кіраваць; 2) просты (*без перашкодаў*)
direct access просты (*беспасярэдні*) доступ
direct mail рэклама па пошце
direct screening простае растраванне
direct selling беспасярэдні продаж (*пакупніку*)
direct-entry phototypesetting фотанабор на клавіятуры
direction кірунак
direction line норма
directions for use інструкцыя
directory 1) адрасная кніга; 2) даведнік; 3) картатэка кліентаў
disc/disk 1) дыск (*магнітны*); 2) дыскета
disclaimer адмова (*ад адказнасці*)
discount 1) паніжка; 2) рабіць паніжку
discretion 1) свабода дзеянняў; 2) выбар
disk drive дыскавод
disk operating system (DOS) дыскавая аперацыйная сістэма
dispatch/despatch 1) адпраўленне тавару кліенту; 2) адпраўляць тавар кліенту
display 1) выява тэксту на маніторы; 2) паказ/дэманстрацыя; 3) паказваць; 4) выстаўляць
display pack/display box модуль для паказу тавару (*у краме*)
display stand/display unit 1) стэнд; 2) вітрына (*для кніг*)
distribution распаўсюджванне
distribution costs выдаткі на распаўсюджванне
distribution network сетка распаўсюджвання (*гандлёвая*)
distributor 1) гандлёвая фірма; 2) размеркавальнік (*цыліндр*)
division аддзел
documentary edition дакументальнае выданне
door-to-door раз'язны (*гандаль*)
DOS гл. *disk operating system*
dot 1) кропка; 2) растравы элемент
dot etching падтраўліванне растравых кропак
dot-for-dot reproduction растравая рэпрадукцыя паўтонавага адбітка
dot-matrix printer матрычная друкарка/матрычны прынтэр
dots per inch (dpi/d.p.i.) колькасць кропак на цалю (*раздзяляльная здольнасць растра*)
double burn раздзельнае капіяванне (*з прыводкай штрыхавой і растравай выявы*)
double column падвойная калонка
double density падвойная шчыльнасць запісу

double density disk (DD) дыскета з падвойнай шчыльнасцю запісу
double inverted commas двукоссе (*"лапкі"*)
double page spread/double spread разгорт
double quotes 1) двукоссе; 2) браць у двукоссе
down time страчаны час
DP гл. *data processing*
dpi/d.p.i. гл. *dots per inch*
draft 1) чарнавік; 2) праект; 3) рабіць накіды
drawing 1) малюнак; 2) рысунак
dress фальбона (*набор часткі палосы на завужаны фармат для размяшчэння побач малюнкаў, табліц, рубрык*)
drier/dryer сушыльная машына
drill свідраваць
drive out разгонка радкоў (*падвышэнне аб'ёму выдання за кошт павелічэння кегелю, міжрадкоўя, спускаў і г.д.*)
driver павадыр (*праграма, якая забяспечвае ўзаемадзеянне камп'ютарных прылад*)
dropped (chapter) heads загалоўкі з спускам
drum scanner цыліндравы сканэр
dry-transfer lettering/dry-transfer process выраб надпісаў з дапамогай пераваднога шрыфту
dryer/drier сушыльная машына
DTP гл. *desktop publishing*
due 1) чаканы; 2) павінны быць
dues адкладзеная замова на кнігі (*да паступлення новых*)
dummy copy аб'ёмны макет (*кнігі*)
dump bin 1) бункер-крама; 2) дэманстрацыйная (*кніжная*) стойка
duotone 1) дзвюхфарбавая рэпрадукцыя; 2) дуплекс-аўтатыпія
duplicate 1) дублікат; 2) копія; 3) капіяваць; 4) памнажаць
duplicate a film рабіць копію плёнкі
duplicate a letter памнажаць дакумент
duplicate film копія плёнкі
duplicate title контртытул
duplication рэпрадукаванне
dust cover/dust jacket/dust wrapper супервокладка
dwarf edition мініяцюрнае выданне
dye 1) фарбавальнік/фарба; 2) фарбаваць
dye-line copying геліяграфія

E

edge абрэз (*кнігі*)
edge colouring/edge staining фарбаванне абрэзу
edit рэдагаваць
editing літаратурная праўка/рэдагаванне
editing process рэдакцыйны працэс
editing terminal рэдактарскі тэрмінал
edition 1) выданне; 2) наклад; 3) выпуск (*газеты*)
edition for the blind выданне для сляпых
edition in a book form кніжнае выданне
editor рэдактар
editor-in-chief галоўны рэдактар
editorial 1) рэдактарскі; 2) рэдакцыйны
editorial correction/editorial revise рэдактарская праўка
editorial counsil рэдакцыйная рада
editorial department 1) выдавецкі аддзел; 2) рэдакцыя (*выдавецтва*)
editorial office рэдакцыя (*газеты*)
educational 1) навучальны; 2) адукацыйны
educational contractor выдавецтва, якое выдае навучальную літаратуру
educational edition навучальнае выданне

educational publisher выдавец навучальнай літаратуры

electronic composition электронны набор

electronic mail (e-mail/email) электронная пошта

electronic point of sale/electronic point-of-sale (EPOS) электронная гандлёвая кропка

electronic publishing выданне (*кніг і часопісаў*) у электроннай форме

electronic scanner электронны сканэр

electrostatic printing электрастатычны друк

ellipsis шматкроп'е (*паказвае на адсутнасць часткі тэксту*)

em эм (*адзінка шырыні літары*)

e-mail/email гл. *electronic mail*

emboss выціскаць рэльеф

emphasis вылучэнні тэксту

emulsion эмульсія

emulsion side эмульсійны бок

en эн (*палова шырыні эм*)

encyclopaedia/encyclopedia энцыклапедыя

end matter матэрыял пасля асноўнага тэксту (*кнігі*)

endnote вынаска (*заўвага ці бібліяграфічная спасылка пры канцы раздзела або кнігі*)

endpaper/endsheet форзац

engraving гравюра

enlarge павялічваць (*фота*)

enlarged edition дапоўненае выданне

enlargement павелічэнне (*фота*)

entitle 1) даваць права (*на што-небудзь*); 2) называць (*кнігу*)

entry артыкул (*у слоўніку, энцыклапедыі, даведніку*)

epigraph эпіграф

epilogue эпілог

EPOS гл. *electronic point of sale*

errata slip/erratum slip спіс памылак друку

erratum памылка друку

error памылка

essay эсэ, нарыс

establish 1) устаноўліваць; 2) адчыняць/засноўваць

establishment прадпрыемства

estimate 1) ацэнка; 2) ацэньваць

estimate for a job рыхтаваць каштарыс

estimated прыблізны/меркаваны

estimation ацэнка/папярэдні разлік

estimator складальнік каштарысу

even pages цотныя старонкі

even working кратная (*аркушу*) колькасць старонак

excerpt 1) вытрымка (*з тэксту*); 2) асобны адбітак

exclamation mark клічнік

exclusion clause пункт (*у страхавым полісе або гарантыі*), які змяшчае выняткі

exclusive agreement эксклюзіўнае пагадненне

exclusive right эксклюзіўнае права

exemption вызваленне

exercise book задачнік

exhibition выстава

exhibition room/exhibition hall дэманстрацыйнае памяшканне (*пакой, зала*)

exhibition stand дэманстрацыйны стэнд

exhibitor удзельнік выставы

expanded type шырокі шрыфт

expense выдаткі

expenses службовыя выдаткі

expire сканчацца (*пра тэрмін дзеяння дакумента*)

expiry date дата сканчэння

explication эксплікацыя/легенда (*тэкст, які тлумачыць значэнне сімвалаў і ўмоўных знакаў на картах, ілюстрацыях, у формулах*)

exploit 1) эксплуатаваць; 2) выкарыстоўваць у сваіх інтарэсах

export 1) экспарт; 2) экспартныя тавары; 3) экспартаваць

export edition экспартнае выданне

export licence ліцэнзія на экспарт

exposure вытрымка/экспазіцыя (*фота*)
extended credit доўгатэрміновы крэдыт
extension 1) камутатар; 2) нутраны тэлефон; 3) адтэрміноўка
extent колькасць старонак (*у кнізе*)
extra дадатковы
extract 1) цытата/вынятак (*з тэксту*); 2) выбіраць цытату

F

f. + c. гл. *folded and collated*
face гарнітура
facing page супрацьлеглая старонка
facing pages старонкі разгорту
facsimile факсіміле
fair trading/fair dealing сумленны бізнэс
family гарнітура шрыфту
fanfold фальцаванне веерам
faulty copy дэфектны паасобнік
feature сенсацыйны артыкул
fee ганарар/узнагарода
feedback вывучэнне думкі спажыўца
feeder падавальны механізм
felt side правы бок
festive publication юбілейнае выданне
f + g гл. *folded and gathered*
fibre/fiber валакно
fiction мастацкая літаратура
figure 1) рысунак (*графічная выява*); 2) лічба
file 1) тэчка; 2) файл; 3) захоўваць дакументы ў вызначаным парадку; 4) уводзіць дадзеныя ў файл
file copy 1) копія дакумента; 2) архіўны паасобнік (*паасобнік выдадзенай кнігі, які захоўваецца ў бібліятэцы выдаўца*)
filigrane/filigree вадзяны знак/філігрань
filler друкарскі матэрыял для запаўнення пустотаў на палосе
film 1) фотаплёнка/фотастужка; 2) фотарэпрадукаванне арыгінал-макета
film assembly мантаж плёнак
film make-up шыхтаванне плёнак
film rights права на экранізацыю
film setting фотанабор
filter фільтр
final demand апошняе патрабаванне (*перад спагнаннем аплаты праз суд*)
final draft рукапіс, гатовы да набору
final proof/final revise падпісны карэктурны адбітак
finance 1) акцыянерны і пазыковы капітал; 2) фінансаваць
financial year фінансавы год
finish 1) скончаць; 2) шытаваць (*рабіць аправу, апраўляць*)
finished goods гатовая прадукцыя
finishing 1) брашуравальна-шытарская праца; 2) аздабленне
firm 1) фірма; 2) цвёрды; 3) нязменны
firm order цвёрдая замова
firm publication фірмовае выданне
firmabinder тэчка
first cost/first price выдавецкі сабекошт
first edition першае выданне
fit 1) міжлітарны прагал; 2) кампанаванне палосы
fixed costs цвёрды (*фіксаваны*) кошт
fixing вызначэнне (*цаны*)
flag 1) сцяжок; 2) пазнака; 3) пазначаць/адзначаць
flap клапан (*дэталь супервокладкі*)
flat back простая спінка (*аправы*)
flat plan 1) раскладка; 2) план кнігі; 3) схема мантажнага аркуша
flatbed плоскадрукавальны
flatbed cylinder press плоскадрукавальная машына
flexiback binding змацаванне блокаў на клей
flier/flyer рэкламная ўлётка
floppy disk гнуткі дыск (*дыскета*)

flow chart/flow diagram схема паточнага тэхналагічнага працэсу
fluorescent флюарэсцэнтны
flush left or flush right выроўніванне радка ўлева або ўправа
flyleaf форзац
fly-sheet улётка
fly-title шмуцтытул/нутраны тытул
FOB гл. *free on board*
foil фольга
fold 1) фальц; 2) фальцаваць
fold-out уклейка-разгорт
folded and collated (f+c)/folded and gathered (f+g) "сфальцаваныя і падабраныя" (*падпісныя аркушы*)
folded sheet сшытак (*частка кніжнага блока*)
folder 1) тэчка-хуткасшывальнік; 2) буклет
folding фальцаванне
folding machine фальцавальная машына
folio 1) фаліянт (*выданне, фармат якога складае* $^1/_2$ *папяровага аркуша*); 2) калонлічба
follow style "аднатыпны набор" (*карэктурная пазнака*)
font/fount 1) шрыфт; 2) камплект шрыфту
foot "хвосцік" (*палосы*)
foot margin ніжняе поле (*старонкі*)
footnote падрадкоўнік (*зноска*)
foredge margin пярэдняе (*вонкавае*) поле
foredge/fore-edge пярэдні край абрэзу
foreign language rights права на пераклад кнігі на замежную мову
foreign rights вонкавае права (*права на камерцыйнае выкарыстанне твора ў іншых краінах*)
foretitle авантытул
foreword прадмова
forfeit 1) канфіскацыя; 2) пазбаўленне (*чаго-небудзь*); 3) канфіскоўваць; 4) пазбаўляць
form 1) форма (*дакумента*); 2) друкарская форма; 3) бланк
format 1) фармат; 2) памер старонкі; 3) фарматаваць
formation фактура паперы
forme 1) форма (*друкарская*); 2) штамп
forthcoming 1) рыхтуецца да друку; 2) выходзіць з друку
forward 1) паслаць; 2) авансавы
forward stock аператыўны запас
foundry proof падпісны карэктурны адбітак
four-colour чатырохколерны
four-colour printing/four-colour process чатырохколерны друк
fraction дроб
free copy дармавы паасобнік
free deposit copy бясплатны абавязковы паасобнік
free of charge publication бясплатнае выданне
free of royalty edition безганарарнае выданне
free on board (FOB) франка-борт
freelance працаваць па-за штатам
freelancer пазаштатны супрацоўнік
freight 1) фрахт; 2) кошт перавозкі; 3) адпраўляць груз
freight charges/freight rates грузавыя кошты
freight costs транспартныя выдаткі
friar сляпы друк
front and back boards пярэдняе і задняе вечкі аправы
front cover пярэдняя старонка вокладкі
front flap/front jacket flap пярэдні клапан супервокладкі
front matter матэрыял перад асноўным тэкстам (*кнігі*)
front-end system сістэма апрацоўкі тэксту да набору
frontispiece франтыспіс
frontlist каталог выданняў (*запланаваных да друку*)
fulfil/fulfill выконваць
full binding суцэльнае вечка аправы

full bound book кніга ў суцэльнай аправе
full colour насычаны колер
full leather binding цалкам скураная аправа
full-page plate укладка (*аркуш, які ўкладваецца ў выданне*)
full point/full stop кропка
full-scale поўны
full-time поўны працоўны час
function 1) службовыя абавязкі; 2) праца; 3) каманда (*у кампутары*); 4) працаваць; 5) функцыянаваць
furnish 1) папяровая маса; 2) зарадка рулона

G

galley/galley proof 1) гранка; 2) адбітак гранкі
gap in the market незадаволены попыт
gatefold "веснічкі" (*аркуш падвойнага фармату з фальцам спераду блока*)
gather камплектаваць (*кніжны блок*)
gathering камплектаванне (*кніжнага блока*)
general book паспалітая кніга (*кніга для масавага кола чытачоў*)
general list каталог паспалітых кніг
general publishing выданне паспалітых кніг
generate ствараць (*праграмы*)
gentleman's agreement/gentlemen's agreement джэнтльменскае пагадненне
get-in увагнанне (*скасаванне канцавых радкоў абзаца*)
get-up афармленне выдання (*мастацкімі і паліграфічнымі сродкамі*)
ghost/ghost writer літаратурны парабак (*аўтар, які піша за іншага*); 2) пісаць за іншага
gift edition падарункавае выданне/сувенірнае выданне
gilding пазалота
gilt пазалочаны
gilt-edged з залатым абрэзам
gloss глянцаванне
gloss art paper глянцаваная крэйдаваная папера
glossary слоўнік
glossy 1) фота на глянцавай паперы; 2) глянцавы
glue 1) клей; 2) склейваць
go-ahead 1) ухвала; 2) згода
goffering сляпое цісненне
gold blocking цісненне золатам
gold foil залатая (*бронзавая*) фольга
golden section залатое сячыва
golfball typewriter друкарка (*прынтэр*) з сферычнай шрыфтавой галоўкай
grain 1) зярністасць; 2) кірунак валокнаў
grain direction падоўжны кірунак адліву паперы
gram/gramme грам
grammage шчыльнасць (*паперы*)
graph графік
graphic графічны
graphic artist/graphic designer графік-афармляльнік
graphics 1) графіка; 2) графічны матэрыял
graphics pad графічны электронны планшэт
graphics terminal графічны тэрмінал
graphics VDU графічны дысплей
gratis бясплатны/дармавы
gratis copy дармавы паасобнік
grave accent знак націску злева-направа
gravure 1) гравюра; 2) глыбокі друк
Greek alphabet грэцкі алфавіт
grey literature выданне для службовага карыстання
grid сетка
gripper edge край аркуша, які заціскаецца захопамі
gross margin валавая маржа

gross profit валавы прыбытак
groundwood драўнінная маса
guesstimate падлічваць (*прыблізна ацэньваць*)
guide/guidbook праваднік (*даведкавае выданне*)
guillotine рэзальная машына (*разак*) з адным нажом; 2) рэзаць; 3) абразаць (*паперу*)
gum 1) раслінны клей; 2) клеіць
gutter 1) спінкавае поле на разгорце (*прагал паміж палосамі набору*); 2) прагал паміж калонкамі
gutter margin нутранoе поле/спінкавае поле

H

H&J program гл. *hyphenation and justification program*
half-title шмуцтытул/нутраны тытул
half-yearly адзін раз на паўгода
halftone block растравае клішэ
halftone/half-tone (ht) 1) растравая (*паўтонавая*) выява; 2) растравая рэпрадукцыя
halftone screen растр
hand mould сетка (*для ручнога адліву паперы*)
hand-setting ручны набор
hand binding ручная аправа
handbook даведнік
handling charge цана ўпакоўкі і перасылкі
handling charges выдаткі на перасылку тавару
handmade paper папера ручнога адліву
handout тэкст заявы для друку
handwriting 1) рукапіс; 2) почырк
handwritten рукапісны
hard copy 1) раздрукоўка; 2) "цвёрдая" копія
hard disk цвёрды дыск
hard-sized paper моцна праклееная папера
hardback кніга ў аправе
hardback rights права на выданне ў аправе кнігі, што выходзіла пад вокладкай
hardbound у аправе
hardcover edition кніга ў аправе
hardware 1) апаратныя сродкі; 2) апаратнае забеспячэнне; 3) кампутарнае абсталяванне
hardwood pulp папяровая маса з драўніны лісцевых парод
head 1) рубрыка; 2) галоўка (*табліцы*); 3) кіраўнік
head buyer асноўны пакупнік
head margin 1) верхняе поле; 2) галоўка
head of department кіраўнік аддзела
headband 1) каптал; 2) застаўка на пачатку кнігі
headed paper бланк установы
heading загаловак/рубрыка
headline калонтытул
headword загалоўнае слова (*у артыкуле слоўніка*)
heat sealing гарачае змацаванне
heliography геліяграфія
hickey/hicky нявысахлая фарба
high-resolution (hi-res) высокая раздзяляльная здольнасць
hi-res гл. *high-resolution*
histogram гістаграма
hot metal composition/hot type "гарачы" (*металічны*) набор
house corrections выдавецкая праўка
house style стыль выдавецтва
ht гл. *halftone*
hype рабіць шумную рэкламу
hyphen 1) злучок; 2) пісаць праз злучок
hyphenation перанос (*слова*)
hyphenation and justification program (H & J program) праграма пераносу і выроўнівання (*выключкі*) тэксту

I

illustrate ілюстраваць
illustration 1) ілюстрацыя; 2) рысунак; 3) малюнак
illustrator мастак-ілюстратар
image 1) выява; 2) імідж
image area поле выявы
image scanner малюнкавы сканэр (*прыстасова для сканавання выяваў*)
imitation імітацыя
imitation art paper імітацыя крэйдаванай паперы
imitation cloth імітацыя тканіны
impact printer прыстасова для кантактнага друку
imperfection 1) недахоп; 2) дэфект
imperial імперыял (*ангельскі фармат паперы: 30x22 цалі*)
import 1) імпарт; 2) імпартаваць
import duty мыта на імпарт
import licence/import permit ліцэнзія на імпарт
imports артыкулы імпарту
impose складаць схему спуску палосаў
imposed page proofs 1) спробны адбітак; 2) макет
imposition макетаванне спуску палосаў
imposition scheme схема спуску палосаў
impression 1) наклад; 2) завод (*частка накладу*); 3) адбітак; 4) цісненне
impression cylinder друкавальны цыліндр
imprint 1) выхадныя звесткі; 2) выхадныя дадзеныя (*месца выдання, выдавецтва і год выдання*)
in advance папярэдне
in copyright ахоўваецца аўтарскім правам
in print у наяўнасці і ў друку
in stock наяўны на складзе
in-house на сваім прадпрыемстве
indent/indention 1) водступ; 2) пачынаць з водступу
indentation 1) абзац; 2) вылучэнне абзаца
index 1) індэкс/паказальнік; 2) складаць паказальнік
India paper індыйская папера
indirect costs/indirect expenses ускосныя выдаткі
industrial edition вытворчае выданне
information technology (IT) інфармацыйная тэхналогія
infra-red інфрачырвонае выпраменьванне
infringe парушаць (*закон, права*)
infringement парушэнне (*закону, права*)
infringement of copyright парушэнне аўтарскіх правоў
initial 1) ініцыял (*пачатковая літара тэксту раздзела павялічанага памеру*); 2) ставіць ініцыялы
initial print run пачатковы наклад
initials ініцыялы (*скарот імя, прозвішча да пачатковых літар*)
injunction забарона
ink 1) чарніла; 2) друкарская фарба; 3) наносіць фарбу
ink jet printer струменны прынтэр
ink jet printing/ink-jet printing фарбаструменны друк
ink rub размазванне фарбы (*на старонках*)
ink set-off адбіванне (*дэфект друку, пераход фарбы з наступнага адбітка на папярэдні*)
inking зафарбоўванне (*нанясенне фарбы на друкарскую форму*)
inner book кніжны блок
inner margin нутраное поле
input 1) увод дадзеных (*у кампутар*); 2) уводзіць дадзеныя (*у кампутар*)
insert 1) укладка (*у кнізе або газеце*); 2) дадатак; 3) дадаваць
insertion устаўка

inset 1) урэзка (*перад артыкулам або на карце*); 2) уклейка
inside margin нутраное поле
inside title шмуцтытул/нутраны тытул
inspection copy кантрольны паасобнік
instalment/installment 1) частка (*накладу*); 2) чарговая выплата (*у растэрміноўку*)
integrated book кніга з ілюстрацыямі ў тэксце
intellectual property інтэлектуальная ўласнасць
interactive дыялогавы
interest-free credit беспрацэнтавая пазыка
interface інтэрфэйс (*сістэма ўніфікаваных сувязяў і сігналаў, праз якія ўсе прылады кампутара злучаюцца паміж сабою*)
interlinear space/interline spacing міжрадкоўе/інтэрліньяж
International Organization for Standardization (ISO) Міжнародная арганізацыя па стандартызацыі (ISO)
International Standard Book Number (ISBN) міжнародны стандартны кніжны нумар (ISBN)
International Standard Serial Number (ISSN) міжнародны стандартны нумар серыйнага выдання (ISSN)
Internet Сеціва
interpret перакладаць (*вусна*)
introduction/intro 1) уводзіны; 2) ліст-рэкамендацыя
inventory 1) наяўнасць; 2) інвентарызацыя
inverted commas двукоссе
investment актывы
invoice 1) рахунак; 2) выстаўляць рахунак
invoicing выстаўленне рахунку
issue 1) выпуск; 2) выпускаць/выдаваць
italic/ital 1) курсіўны; 2) курсіў
ivory board тонкі двухпластовы кардон

J

jacket 1) супервокладка; 2) пакрываць (*кнігу*) супервокладкай
jacket artwork арыгінал супервокладкі
jacket blurb рэклама кнігі на супервокладцы
job title пасада
jobber (*US*) гуртавы гандляр кнігамі
joint змацаванне (блока)
joint author суаўтар
joint authorship суаўтарства
joint imprint выхадныя дадзеныя на супольным выданні
joint publication супольнае выданне
joint venture супольнае прадпрыемства
journal спецыялізаваны часопіс
journalist журналіст
journey order замова кнігарні гандлёваму агенту
justification выроўніванне радкоў (*справа і злева*)
justify выроўніваць радкі
juvenile 1) дзіцячая кніга; 2) дзіцячы

K

K гл. *kilobyte*
kerning кернінг (*рэгуляванне міжлітарных інтэрвалаў паміж пэўнымі суседнімі знакамі*)
key 1) клавіша; 2) друкаваць (*на кампутары або канцылярскай машынцы*)
key in увядзенне дадзеных з клавіятуры
keyboard 1) клавіятура; 2) уводзіць дадзеныя з клавіятуры
keyboard operator аператар, які працуе на клавіятуры

keyline 1) абрыс; 2) эскіз
keystroke націсканне клавішы
keyword ключавое слова
kilobyte (K) кілабайт (*1024 байты*)
knife fold нажавы фальц
kraft paper крафт-папера (*трывалая папера для ўпакоўкі*)

L

label 1) этыкетка; 2) наклейваць/прымацоўваць (*этыкетку*)
labelling прымацаванне этыкетак
labour costs выдаткі на аплату працы
laid paper папера "вержэ"
laminate ламінаваць
lamination ламінаванне
landscape format альбомны фармат
language мова
lapse траціць моц/сканчацца (*аб праве*)
large print book/large type book кніга вялікага фармату
laser printer лазерная друкарка/лазерны прынтэр
lateral reversal пераварочванне (*выявы*) злева направа
Latin alphabet лацінскі алфавіт/лацінка
launch 1) выпуск (*у продаж*); 2) выпускаць (*у продаж*)
lay out 1) рабіць макет; 2) выстаўляць тавары
layout 1) макетаванне; 2) шыхтаванне; 3) выстаўленне (*тавару*)
lc гл. *lower case*
lead time час на выкананне замовы
leading 1) міжрадкоўе/ інтэрліньяж; 2) набор на шпоны
lead out 1) рабіць прагал; 2) ставіць шпоны
leaf аркуш (*паперы*)
leaflet аркушовае выданне
learned journal акадэмічны часопіс
leather-bound book кніга ў скуранай аправе
left-hand page левая старонка
legal charges/legal costs/legal expenses ганарары юрыстам
legal deposit copy абавязковы паасобнік
legend легенда/эксплікацыя (*тэкст, які тлумачыць значэнне сімвалаў і ўмоўных знакаў на картах, ілюстрацыях, у формулах*)
length аб'ём (*кнігі*)
length of type page line фармат радка набору
letter of credit акрэдытыў
letter of reference ліст-рэкамендацыя
letter space міжлітарны прагал
letter spacing разрадка
letterhead/letterheading друкаваны загаловак (*на аркушы паштовай паперы*)
lettering каліграфія
letterpress 1) высокі друк; 2) машына для высокага друку
letterpress edition тэкставае выданне
librarian бібліятэкар
library бібліятэка
library supplier пастаўнік кніг у бібліятэку
licence/license ліцэнзія/дазвол
licensee уладальнік дазволу (*ліцэнзіі*)
lifetime edition прыжыццёвае выданне
ligature лігатура
lightweight cardboard (lwc) няшчыльны кардон
lightweight paper няшчыльная папера
limited edition малое выданне (*выданне кнігі невялікім накладам*)
limp binding мяккая аправа

limp-bound edition/limp edition выданне ў мяккай аправе
line 1) лінія; 2) радок
line artwork чорна-белы штрыхавы малюнак
line block штрыхавое клішэ
line copy чорна-белы штрыхавы малюнак
line drawing штрыхавы малюнак
line engraving штрыхавое клішэ
line illustration штрыхавая ілюстрацыя
line justification выроўніванне радкоў (*па фармаце*)
line length фармат радка набору
line spacing разгонка радкоў (*падвышэнне аб'ёму выдання за кошт павелічэння кегелю, міжрадкоўя, спускаў і г.д.*)
lineage падлік колькасці радкоў
list каталог кніг
list of contents змест
list-building 1) намінал; 2) цана згодна з каталогам
literal 1) літарны; 2) літаральны; 3) памылка (*літарная*)
literary agency пасярэдніцкае літаратурнае агенцтва
literary agent літаратурны агент
literary interpretation літаратурны запіс (*форма суаўтарства*)
lithography/litho літаграфія
logo фірмовы знак
logotype лагатып
long grain падоўжная валакністасць (*паперы*)
long primer корпус (*шрыфт кегелю 10 пунктаў*)
look out падбіраць (*кнігі*)
loose cover супервокладка
loose-leaf book 1) блок на счэпках; 2) несшытаваная кніга
lower case (lc) радковыя літары
lump sum поўная сума
lwc гл. *lightweight cardboard*

M

M гл. *megabyte*
machine direction 1) падоўжны кірунак (*адліву паперы*); 2) машынны кірунак (*валокнаў паперы*)
machine-coated paper папера машыннага крэйдавання
machine-finished paper (MF paper) папера машыннай гладкасці
machine-glazed paper (MG paper) гладкая аднабаковая папера
machine-readable codes коды, якія счытвае камп'ютар
machining выраб адбітку на друкарскім прэсе
magazine часопіс
magenta чырвоны/пурпуровы (*у трыядзе*)
magnetic tape/mag tape магнітная стужка
mail-order тавары праз пошту
mail order catalogue/mail-order catalogue каталог тавараў праз пошту
mail-order firm/mail-order house фірма, якая прадае тавары праз пошту
mail-order selling/mail-order sales продаж тавараў праз пошту
mail shot паштовая рэкламная ўлётка
mailing list спіс адрасоў кліентаў
main line новы радок
mainframe (computer) цэнтральны камп'ютар
make ready 1) настройваць; 2) рыхтаваць (*да друку*)
make up шыхтаваць (*фармаваць палосы набору з тэксту, ілюстрацый, табліц і г.д. на пэўны фармат*)
make-up editing тэхнічнае рэдагаванне
making-up шыхтаванне
management 1) кіраванне; 2) кіраўніцтва
management accounts фінансавая інфармацыя для менеджэра

manager кіраўнік/менеджэр
managing director распарадчы дырэктар
manual 1) даведнік (*дастасоўны*); 2) ручны
manufacturing машынная вытворчасць
manufacturing costs сабекошт вырабу тавару
manuscript (MS) рукапіс
manuscript deposition дэпанаванне рукапісу
manuscript preparation for printing тэхнічная падрыхтоўка выдавецкага арыгінала да вытворчасці (*вычытка, тэхнічнае рэдагаванне і г.д.*)
manuscript reading вычытка
many-volumed set шматтамовае выданне
marble endpapers мармуровая папера для форзацаў
margin 1) поле (*на старонцы*); 2) запас прасторы або часу
marginalia 1) маргіналіі (*заўвагі на палях выдання або рукапісу*); 2) ліхтарык (*рубрыка, размешчаная на полі старонкі*)
mark down паніжаць (*цану*)
mark down a price паніжаць цану/рабіць паніжку
mark up 1) рабіць макет (*схематычны*); 2) падвышаць (*цану*)
marker pen маркер
market 1) рынак; 2) рынак збыту
market research рынкавыя даследванні
marketing маркетынг
marketing manager кіраўнік службы маркетынгу
marketing policy/marketing plans маркетынгавая палітыка/маркетынгавае планаванне
marks індэксы (*падрадковыя і надрадковыя знакі*)
masking tape ліпкая стужка для маскавання
mass market paperback кніга ў папяровай вокладцы (*для масавага рынку*)
mass media сродкі масавай інфармацыі
master copy арыгінал
match 1) узгадненне (*колеру, памеру і г.д.*); 2) падбіраць
material(s) 1) матэрыял; 2) сыравіна
matrix матрыца
matrix printer/dot printer кропкавая друкарка
matt art paper матавая крэйдаваная папера
matt finish paper матавая папера
matt/matte матавы
matter арыгінал
mean line сярэдняя вышыня шрыфту (*без вынасных элементаў*)
MB гл. *megabyte*
measure шырыня слупка
mechanical 1) механічны; 2) машынны
mechanical paper папера з неапрацаванай драўніны
mechanical pulp драўнінная маса
mechanical reproduction апаратнае рэпрадукаванне
media сродкі масавай інфармацыі
medium 1) сродак/спосаб; 2) сярэдні/прамежкавы
megabyte (M, MB) мегабайт (*1024 кілабайты*)
memorandum запіс на памяць
memorial edition памятнае выданне
memory памяць (*кампутара*)
menu меню (*кампутара*)
menu-driven software праграмы ў рэжыме меню
merchandise 1) тавар; 2) гандляваць
merchandising rights правы на выкарыстанне вобразаў герояў тэлеперадач і кніг для выпуску тавараў
merge 1) злучаць/аб'ядноўваць; 2) кампанаваць (*файлы*)
metal paper фольга

method of edition метад выдання (*характар рэдакцыйна-выдавецкага працэсу*)

methods handbook практыкум (*навучальнае выданне*)

metric system (the) метрычная сістэма

MF paper гл. *machine-finished paper*

MG paper гл. *machine-glazed paper*

microcomputer мікракампутар

microfiche мікрафіша (*мікраграфічны носьбіт інфармацыі*)

microfilm мікрафільм

micrographics мікраграфія

microprocessor мікрапрацэсар

mill finishing машыннае глянцаванне (*паперы*)

millboard тоўсты кардон

mimeograph рататар

miniature edition мініяцюрнае выданне

minicomputer мінікампутар

minion міньён (*шрыфт кегелю 7 пунктаў*)

miniweb вузкаролевая афсетная машына

miscellanea зборнік мяшанага зместу (*з творамі featureрознага роду або віду літаратуры, напрыклад паэзія, проза, мемуары, ліставанне*)

misprint 1) памылка друку; 2) няправільна надрукаваць

misregister несупадзенне фарбаў (*дэфект друку*)

mock-up макет натуральнага памеру (*як у будучай кнізе*)

modem мадэм

moire муар (*дэфект растравай выявы ад яе паўторнага рэпрадукавання*)

moisture content of paper вільготнасць паперы

monitor 1) манітор; 2) кантраляваць/назіраць

monochrome аднаколерная выява

monograph манаграфія

montage фотамантаж

moral right маральнае права (*асабістае немаёмаснае права*)

motherboard/mainboard матчыная плата

motto эпіграф

mould-made paper папера ручнога вырабу

mount 1) падкладка/аснова; 2) замацоўваць (*на падкладцы*)

mouse "мыш" (*кампутарная прылада*)

MS гл. *manuscript*

multi-disk reader універсальны дыскавод

multicolour шматколерны

multilingual шматмоўны

multiplexor мультыплексар

multivolume edition шматтамовае выданне

N

NE гл. *new edition*

negative негатыў

negative film негатыўная плёнка

negative reading film негатыўная чытэльная плёнка (*з люстраной выявай*)

negotiate весці перамовы/дамаўляцца

negotiation перамовы

net 1) нета (*чыстая вага*); 2) чысты даход; 3) прыносіць чысты даход

net book кніга па цвёрдай цане

net margin чысты прыбытак

net price цвёрдая цана

net profit чысты прыбытак

net receipts чыстая выручка

net sales колькасць прададзеных паасобнікаў (*акрамя вернутых і папсаваных*)

network 1) сетка; 2) схема; 3) ствараць сетку
network card сеткавая картка
network printer сеткавая друкарка
new edition (NE) новае выданне
newsletter інфармацыйны бюлетэнь
newsprint газетная папера
nick сігнатура
non-book materials друкаваныя матэрыялы не ў выглядзе кнігі
non-bookshop outlets някніжныя крамы, якія гандлююць кнігамі
non-lining figures лічбы, не роўныя па вышыні з загалоўнымі літарамі
non-net уцэнены
nonpareil нонпарэль (*шрыфт кегелю 6 пунктаў*)
non-payment нясплата
non-returnable незваротны
non-fiction дакументальная або навуковая літаратура
norm стандарт
normative publication нарматыўна-вытворчае выданне
notched binding/notch binding клеевае змацаванне з высечкай шліцаў (*у спінцы блока*)
note 1) нататка/запіс; 2) зноска/заўвага; 3) анатацыя
notice 1) паведамленне; 2) паведамляць; 3) папярэджваць пра звальненне
not yet published (NYP) яшчэ не выдадзены
novel раман
novelist раманіст
number of sheets printed колькасць друкаваных аркушаў (*у накладзе*)
numbered publication нумараванае выданне
numbers індэксы (*падрадковыя і надрадковыя*)
numeral лічба
numeric/numerical 1) лічбавы; 2) лікавы
NYP гл. *not yet published*

O

obligatory copy абавязковы паасобнік
oblique stroke касяк
obscenity law закон пра непрыстойнасць
OCR гл. *optical character reader; optical character recognition*
octavo (8vo) 1) трохзгінавы сшытак; 2) брашура на 16 старонак
octavo sheet аркуш (*адзінка аб'ёму выдавецкай прадукцыі*)
odd pages няцотныя старонкі
off-centre зрушаны/не ў цэнтры
off-line аўтаномны (*некантраляваны кампутарам*)
off-line printing друкарскі працэс, які не кантралюецца кампутарам
offprint асобны адбітак (*артыкула з часопіса*)
offset 1) сумяшчаць; 2) друкаваць афсетным спосабам
offset paper афсетная папера
offset printing афсетны друк
old style figures інда-арабскія лічбы старога напісання
omit прапускаць
omnibus зборнік
omnibus volume аднатамовік (*выбраныя творы аднаго аўтара*)
on account авансам
on approval для спробы
on credit у крэдыт
on-demand publishing друк кнігі ў залежнасці ад попыту
on-line/on line у сістэмным рэжыме/неаўтаномна
one-off адзіны
one-shot periodical rights права на аднаразовае выкарыстанне тэксту ў газеце або часопісе
one-sided art paper папера аднабаковага крэйдавання

one-volume edition аднатамовае выданне
opacity непразрыстасць
opaque непразрысты
open market вольны рынак
open-ended/open-end 1) неўдакладнены; 2) незакончаны
opening разгорт
opening stock пачатковы запас
operating costs/operating expenses пабежныя выдаткі
operating loss пабежныя страты
operating profit пабежны прыбытак
operation 1) аперацыя; 2) праца
opposite page старонкі разгорту
optical character reader (OCR) аптычная счытвальная прылада
optical character recognition (OCR) аптычнае распазнаванне сімвалаў
OP гл. *out of print*
option 1) выбар/права выбару; 2) апцыён
option clause абумоўлены апцыён
order 1) замова; 2) замоўлены тавар; 3) інструкцыя
ordered edition выданне, зробленае на замову
original 1) выдавецкі арыгінал; 2) першае выданне ў папяровай вокладцы; 3) першапачатковы
origination стварэнне выдавецкага арыгінала
origination costs выдаткі на стварэнне выдавецкага арыгінала
ornamented typeface дэкараваны шрыфт
orphan віслы радок
OS гл. *out of stock*
out of copyright без аўтарскіх правоў (*надпіс*)
out of date састарэлы
out of print (OP) кніга, прададзеная выдаўцом і не запланаваная для перавыдання
out of register несумешчаны (*з адхіленнямі ад прыводкі*)
out of stock (OS) 1) адсутны на складзе; 2) прададзены
outer forme форма для друку на правым баку аркуша
outer margin пярэдняе (*вонкавае*) поле
outlay 1) выдаткі; 2) выдаткоўваць
outlet гандлёвае прадпрыемства
outline 1) кароткае апісанне; 2) абрыс ілюстрацыі; 3) апісваць агульнымі словамі; 4) абрысоўваць (*ілюстрацыю*)
outline map карта-схема
output 1) прадукаванне; 2) вывад дадзеных; 3) выводзіць дадзеныя
outside margin пярэдняе (*вонкавае*) поле
outside reader вонкавы рэцэнзент
outstanding пратэрмінаваны/нясплочаны
outturn sheets/outturns спробныя адбіткі на зацвярджэнне (*выдаўцом або кнігагандляром*)
outwork пазаштатная праца
overdue пратэрмінаваны (*пра вэксаль, пазыку*)
overexpose ператрымліваць (*фотаадбіткі*)
overink перанасычаць фарбай
overlay прыправка
overmatter перапаўненне (*радкоў*)
overprint 1) друкаваць зверху (*на малюнку або на тэксце*); 2) дадрукоўваць (*друкаваць звыш накладу*); 3) дадрукоўванне
overs паасобнікі звыш накладу (*для замены браку*)
overset перапаўненне (*радкоў*)
overstock 1) лішкі запасу (*на складзе*); 2) мець лішкі (*на складзе*)
oxidation аксідацыя/акісленне

P

pack 1) пакунак/пачак; 2) пакаваць; 3) дэманстрацыйны модуль
package 1) пасылка; 2) пакет (*пытанняў, прапаноў*)
package deal пакет (*пытанняў, прапаноў*)
packager фірма, якая пакуе кнігі для друкарні
packing 1) пакаванне; 2) пакавальны матэрыял
page 1) старонка; 2) палоса (*набору*); 3) шыхтаваць па палосах
page break мяжа старонкі
page depth даўжыня палосы набору (*ад загалоўка ці калонтытула да калонлічбы*)
page inset укладка (*аркуш, які ўкладваецца ў выданне*)
page make-up шыхтаванне па палосах
page number калонлічба
page numbering нумарацыя старонак
page proofs адбітак палосы
pages (pp) старонкі
pages per inch (ppi) старонак на цалю (*пухкасць паперы*)
paginate 1) нумараваць старонкі; 2) разбіваць тэкст на старонкі
pagination 1) нумарацыя старонак; 2) вёрстка па палосах
palette палітра
pallet паддон
palletize 1) складваць на паддоны; 2) перавозіць на паддонах
pamphlet 1) брашура; 2) памфлет
paper папера
paper merchant прадавец паперы
paper mill паперня (*папяровая фабрыка*)
paper tape перфастужка
paper-bound/paper-covered у мяккай вокладцы
paperback таннае выданне (*у мяккай вокладцы*)
paperback rights права на таннае выданне (*той кнігі, якая раней выдавалася ў апраўе*)
paragraph 1) абзац; 2) параграф; 3) знак §
paragraph mark/paragraph opener пазнака абзаца
parallel edition паралельнае выданне (*дзе аднолькавы тэкст пададзены на розных мовах*)
parallel folding паралельнае фальцаванне
parentheses круглыя дужкі
part частка
part delivery/part order/part shipment частковая пастаўка
part payment выплата ратамі (*па частках*)
part-time няпоўны працоўны дзень
partwork выданне па частках
pass for press здаваць у друкарню
paste-down форзац
paste-in 1) уклейка; 2) наклейка
paste-up 1) шыхтаваць (*фармаваць палосы набору з тэксту, ілюстрацый, табліц і г.д. на пэўны фармат*); 2) мантаж; 3) рабіць мантаж; 4) фотаформа
payment terms умовы аплаты
PC гл. *personal computer*
pearl перл (*шрыфт кегелю 5 пунктаў*)
pen name псеўданім
penalty clause артыкул (*дамовы*) пра штрафныя санкцыі
perfect 1) паляпшаць; 2) выключны/ідэальны
perfect binding клеевае змацаванне блока
perfect bound змацаваны клеем (*блок*)
perfector/perfecting press двухбаковая друкарская машына
perforate перфараваць
perforated tape перфастужка
perforating machine перфаратар
perforation перфарацыя

performing rights права на сцэнічнае ўзнаўленне
period перыяд
periodic/periodical 1) часопіс/перыядычнае выданне; 2) перыядычны
permission дазвол
permission fee плата за права ўзнаўлення (*твораў, якія ахоўваюцца аўтарскім правам*)
permissions department юрыдычны аддзел выдавецтва (*па пытаннях аўтарскіх правоў і дазволаў*)
permit 1) дазвол; 2) дазваляць
personal computer (PC) персанальны камптар
petit петыт (*шрыфт кегелю 8 пунктаў*)
pH (*вадародны паказальнік*) pH
photo-offset плоскі афсетны друк
photocomposition фотанабор
photocopy 1) фотакопія; 2) фотакапіяваць
photograph/photo 1) фотаздымак; 2) здымаць
photographer фатограф
photographic composition/photomechanical composition фотанабор
photomechanical transfer (PMT) дыяпазітывы, атрыманыя фотамеханічным спосабам
photopolymer plate фотапалімернае кліше
photosetting фотанабор
phototypesetter 1) фотанаборная машына; 2) фірма, якая спецыялізуецца на фотанаборы
phototypesetting фотанабор
phrase book размоўнік
pica цыцэра (*шрыфт кегелю 12 пунктаў*)
picking 1) падбор замовы; 2) спіс тавараў з паказаннем іх месца на складзе
pictorial 1) выяўленчы; 2) ілюстрацыйны
picture 1) выява (*друкаваная або маляваная*); 2) уяўляць (*рэч, падзею*)
picture-card паштоўка (*выяўленчая*)
picture element (pixel) элемент выявы (*піксел*)
picture library збор карцін/пінакатэка
picture research падбор фотаздымкаў
picturization book rights права на выданне кнігі выяваў або коміксаў (*якія раней друкаваліся ў газеце*)
piece-work fee акордавы ганарар
pigment пігмент
pin register прыводка па штыфтах
piracy пірацтва
pirate 1) пірат (*той, хто незаконна вырабляе або прадае тавары, якія ахоўваюцца аўтарскім правам*); 2) вырабляць па-пірацку
pitch крок размяшчэння літары ў радку (*звычайна 10, 12 або 17 знакаў на цалю*)
pixel піксэл (*элемент выявы*)
placard 1) плакат; 2) афіша
plagiarism плагіят
plan 1) план/схема; 2) рысунак; 3) планаваць
plant costs 1) кошт абсталявання; 2) цвёрдыя цэны (*на выданне кнігі*)
plastic пластык/пластмаса
plate 1) кліша; 2) друкарская форма
plate cylinder формавы цыліндр
plate-making выраб друкарскіх формаў
platen папераапорны валік
plc гл. *private limited company; public limited company*
plug рэкламаваць
PMT гл. *photomechanical transfer*
pocket book кніга кішэннага фармату
point 1) кропка (*знак прыпынку*); 2) пункт (*адзінка вымярэння*)
point size кегель шрыфту
point-of-sale (POS, p.o.s.) пункт продажу (*у краме*)
point-of-sail material рэкламны матэрыял у краме
polygraphic presentation паліграфічнае выкананне (*выдання*)

pop-up book кніжка-панарама (*кніга, у якой малюнкі ўздымаюцца, калі адгортваюцца старонкі*)
pornography парнаграфія
portrait 1) партрэт; 2) апісанне (*каго-небудзь*)
portrait format вертыкальны фармат
POS/p.o.s. гл. *point-of-sale*
positive 1) пазітыў; 2) пазітыўны
positive film пазітыўная стужка
positive reading просты/нелюстраны (*пра выяву або тэкст*)
postage паштовая аплата
postal charges/postal rates паштовыя выдаткі
poster 1) плакат; 2) афіша; 3) насценная рэклама
poster paper плакатная (*крэйдаваная аднабаковая*) папера
posthumous edition пасмяротнае выданне
pp гл. *pages*
ppi гл. *pages per inch*
PR гл. *public relations*
pre-press перад друкаваннем
pre-press costs кошты працэсаў перад друкаваннем
pre-publication перад выхадам кнігі
preface 1) прадмова; 2) пісаць прадмову; 3) рабіць папярэднія заўвагі
prefix 1) прыстаўка; 2) прэфікс (*слова перад імем, якое абазначае статус або годнасць асобы: Dr., Sir і да т.п.*)
prejudice 1) страты; 2) наносіць страты (*каму-небудзь*)
preliminary pages/prelims 1) тытульныя элементы кнігі; 2) друкаваныя старонкі перад асноўным тэкстам у кнізе
preliminary table of contents папярэдні змест (*пералік усіх загалоўкаў арыгінала з улікам іх падпарадкаванасці*)
prepaid з папярэдняй аплатай
prepayment папярэдняя аплата
prescription інструкцыя (*нарматыўна-вытворчае выданне*)
presensitized папярэдне сенсібілізаваны (*пра пласціны*)
presentation copy прэзентацыйны (*прадстаўнічы*) паасобнік
press 1) друкарскі варштат; 2) друкарня; 3) выдавецтва (*пры навуковай арганізацыі або ўніверсітэцкае*)
press conference прэс-канферэнцыя
press costs выдаткі на друк
press cutting выразка (*газетная, часопісная*)
press proofs 1) сігнальны паасобнік; 2) кантрольны паасобнік
press release паведамленне для друку
price 1) цана; 2) прызначаць цану
price fixing дамова паміж кампаніямі пра цану (*на тавары-канкурэнты*)
price list прэйскурант
pricing policy палітыка цэнаў
primary publishing выданне падручнікаў для пачатковай школы
print 1) адбітак; 2) друкаваны тэкст; 3) пазітыўны фотаадбітак; 4) друкаваць (*на друкарскай машыне*)
print number наклад (*тыраж*)
print of a sheet аркуш-адбітак
print order замова на наклад
print out раздрукоўваць
printed blanks/printed forms бланкавая прадукцыя
printed music нотнае выданне
printed output/printed production друкаваная прадукцыя
printed sheet capacity ёмістасць друкаванага аркуша
printer 1) друкар; 2) прынтар; 3) паліграфічная фірма
printer's corrections друкарская карэктура
printer's error друкарская памылка
printer's imprint выпускныя дадзеныя
printing 1) друкарская справа; 2) наклад
printing press 1) друкарскі варштат; 2) паліграфічная фірма

printing method/printing process/ printing technique спосаб друку
printing sequence паслядоўнасць друку колераў
printing trade (the) 1) паліграфічная вытворчасць; 2) гандаль друкаванай прадукцыяй
printing works друкарня
printout раздрукоўка
print run наклад
private limited company (plc) прыватнае таварыства з абмежаванай адказнасцю
pro forma/pro forma invoice рахунак-фактура (*на папярэднюю аплату*)
process 1) працэс; 2) спосаб
process camera рэпрадукцыйны фотаапарат
process colours асноўныя колеры
process engraving выраб клішэ фотамеханічным спосабам
processing 1) апрацоўка інфармацыі; 2) праяўленне плёнкі і друк з негатыва
product 1) выраб; 2) тавар
production вытворчасць
production costs 1) вытворчыя выдаткі; 2) сабекошт вырабу тавару
production department вытворчы аддзел
production manager загадчык вытворчага аддзела
production process вытворчы працэс
professional books/professional list кнігі па прафесіях
profile кароткае паведамленне (*пра аўтара, кнігу*)
profit прыбытак/даход
profit and loss прыбыткі і страты
program/programme 1) праграма; 2) складаць праграму/праграмаваць
progressive proofs/progressives/ progs камплект спробных адбіткаў з усіх колерападзельных формаў
project праект
projected sales меркаваны продаж
promote 1) рэкламаваць; 2) спрыяць кар'ернаму росту
promotion 1) прамоцыя/рэкламаванне тавару; 2) кар'ерны рост
promotion copies рэкламныя паасобнікі (*кнігі*)
promotional рэкламны/прамацыйны
proof 1) карэктура; 2) спробны адбітак (*з гравюры*)
proof copy/proof sheet карэктурны адбітак
proofing выраб карэктурных (*спробных*) адбіткаў
proofread чытаць карэктуру
proofreader карэктар
proofreader's marks пазнакі карэктара
proofreading чытанне карэктуры
prospectus праспект (*выдання, установы, фірмы і да т.п.*)
protect абараняць/ахоўваць
pseudonym псеўданім
pubdate гл. *publication date*
public domain грамадская ўласнасць (*аўтарскае права не ахоўваецца*)
public library system сетка грамадскіх бібліятэк
public limited company (plc) дзяржаўная кампанія з абмежаванай адказнасцю
public relations (PR) служба сувязі з грамадскасцю
publication 1) публікацыя (*твор, надрукаваны ў перыёдыцы або асобнай кнігай ці брашурай*); 2) выданне (*паліграфічна асобна афармленае*); 3) выпуск у свет (*апублікаванне*)
publication date (pubdate) 1) тэрмін выдання кнігі; 2) дата пачатку продажу; 3) дзень выхаду (*газеты, часопіса*)
publication title назоў (*выдання*)
publication volume аб'ём выдання
publicity рэклама
publicity band рэкламны паясок
publicity budget выдаткі на рэкламу

publicity campaign рэкламная кампанія
publicity copy тэкст рэкламы (*да здачы ў друк*)
publicity department аддзел рэкламы
publish 1) выдаваць/публікаваць; 2) пускаць у абарачэнне
publisher 1) выдавец; 2) уласнік газеты
publisher's corrections выдавецкая праўка
publishers signature улікова-выдавецкі аркуш
publishing выдавецкая справа
publishing company/publishing house выдавецтва
publishing house output выдавецкая прадукцыя
publishing contract выдавецкае пагадненне (*кантракт*)
publishing trade выдавецкі бізнэс (*у тым ліку кнігагандаль*)
pull спробны адбітак
pulp 1) пульпа (*папяровая або драўнінная маса*); 2) вырабляць паперу з макулатуры; 3) перапрацоўваць у пульпу
pulp board/pulp card кардон з валакністай масы
pulp fiction танная літаратура
punching-out штанцаванне (*наданне друкаванай прадукцыі фігурнай формы шляхам высечкі фасоннымі нажамі-штампамі*)
punctuation 1) пунктуацыя; 2) знакі прыпынку
punctuation mark знак прыпынку
purchase ledger кніга выдаткаў

Q

quad/quadrat квадрат (*48 пунктаў*)
quality control кантроль якасці
quantity колькасць
quantity discount паніжка на буйную партыю
quarter 1) квартал; 2) чвэрць
quarter binding камбінаванае вечка аправы (*з скураной спінкай і старонкамі, пакрытымі паперай або тканінай*)
quarter-bound book кніга ў камбінаванай аправе
quarterly 1) штоквартальны; 2) часопісштоквартальнік
quarto (4o) 1) чацвертая доля аркуша; 2) фарматам чацвертай долі аркуша
query пытальнік (*карэктурная пазнака "просьба праверыць тэкст"*)
question mark пытальнік
questionnaire анкета
quire друкаваны аркуш
quotation 1) цытата; 2) разлік (*калькуляцыя*); 3) ацэнка
quotation marks двукоссе

R

rack стэнд
radiation drying сушэнне з дапамогай прамянёў (*ультрафіялетавых або інфрачырвоных*)
radio and TV rights правы на адаптацыю тэксту для радыё і тэлебачання
random access адвольны (*выпадковы*) доступ
range выроўніваць радок (*па краі набору*)
range left or range right выключка радка (*улева або ўправа*)
rate card расцэнкі на публікацыю рэкламы
raw materials сыравіна
reader 1) рэцэнзент; 2) карэктар; 3) хрэстаматыя, анталогія
readership чытацкая аўдыторыя (*кола чытачоў*)

reading book кніга для чытання (*навучальны дапаможнік*)
reading copy спробны рэкламны адбітак
"ready for press" "у друк" (*дазвол друкаваць на падпісной карэктуры*)
real time рэальны час
ream стос паперы або кардону
receipt распіска
recommended retail price рэкамендаваная раздробная цана
record 1) справаздача; 2) запіс; 3) запісваць
recording rights права на гуказапіс музычнага або літаратурнага твора
recto правая (*няцотная*) старонка
recycled paper другасная папера (*зробленая з макулатуры*)
reduce змяншаць/паніжаць (*цэны*)
reduction памяншэнне/паніжка (*цэнаў*)
reel 1) рулон; 2) шпуля
refer 1) спасылацца; 2) мець дачыненні; 3) адгукацца
referee арбітр/суддзя
reference 1) спасылка/зноска; 2) рэкамендацыя
reference aid/reference tool даведкавы дапаможнік
reference book даведнік
reference edition даведкавае выданне
reference mark знак зноскі
reflectory copy непразрысты арыгінал
reformat перафарматоўваць (*змяняць фармат тэксту або тэхнічнае афармленне выдання*)
refuse зрэзіва (*пашкоджаныя пласты паперы, якія зразаюцца ў працэсе падрыхтоўкі*)
register 1) лясэ; 2) закладка; 3) сумяшчэнне (*прыводка*)
register mark рэгістрацыйная адзнака
register marks пазнакі для сумяшчэння
regrouping of line arrangement перашыхтоўванне (*у сувязі з праўкай*)
reimpose перашыхтоўваць
reimposition перашыхтоўванне (*у сувязі з праўкай*)
reissue 1) перавыданне; 2) перавыдаваць
rejection адхіленая кніга
release выхад выдання з друку
remainder 1) рэшткі накладу; 2) прадаваць рэшткі па паніжаным кошце
remainder house/remainder merchant рэшткавы гандляр (*кнігагандляр, які купляе ў выдаўца непрададзеныя кнігі па нізкім кошце з мэтай перапродажу*)
remarks заўвагі
renew узнаўляць (*падпіску*)
renewal узнаўленне (*падпіскі*)
reorder 1) паўторная замова; 2) паўторна замаўляць
rep/sales representative раз'язны гандлёвы агент
report 1) даклад; 2) справаздача; 3) паведамленне; 4) рабіць справаздачу
represent быць прадстаўніком
representative 1) прадстаўнічы; 2) характэрны
reprint 1) паўторны наклад; 2) перадрук; 3) стэрэатыпнае выданне; 4) перадрукоўваць; 5) перавыдаваць
repro выдавецкі арыгінал
repro paper папера для спробных адбіткаў ілюстрацыяў
reproduce узнаўляць
reproduction 1) узнаўленне/рэпрадукаванне; 2) рэпрадукцыя (*адбітак*)
reproduction fee аплата за дазвол на ўзнаўленне
reproduction proof/reproduction pull/repro pull адбітак для фотарэпрадукавання
reproduction rights права на ўзнаўленне (*ілюстрацыяў або тэксту*)
reprography рэпраграфія
research 1) даследванні; 2) даследваць
reserve адкладваць/рэзерваваць

reset перанабіраць
resetting 1) пераналадка; 2) паўторны набор
resolution рэзкасць (*выявы*)
restrict абмяжоўваць
retail 1) раздробны продаж; 2) прадаваць раздробна
retail catalogue прэйскурант
retail price раздробны кошт
retail shop/retail outlet крама, што гандлюе ўраздроб
retailer раздробны гандляр
retain захоўваць (*права*)
retouch рэтушаваць
retouching рэтушаванне
return 1) зварот; 2) даход з капіталаўкладанняў; 3) вяртаць
returns вяртанне непрададзеных выданняў
returns policy палітыка выдаўца ў дачыненні да вяртання кніг гандлярамі
reversal film абарачальная плёнка
reverse of title адгорт тытульнага аркуша
reverse reading люстраная выява
reversion вяртанне (*уласнасці*) ранейшаму ўладальніку
reversion of copyright вяртанне правоў аўтару (*калі выдаўцу не ўдалося выдаць кнігу*)
revert вяртаць/перадаваць (*уласнасць ранейшаму ўладальніку*)
review 1) агляд; 2) рэцэнзія; 3) праглядаць; 4) рэцэнзаваць
review copy рэцэнзійны паасобнік (*паасобнік кнігі, які адсылаюць у газету з прапановай напісаць рэцэнзію*)
review slip рэцэнзійная заяўка (*суправаджальны ліст да кнігі, якую адсылаюць на рэцэнзію*)
reviewer 1) аглядальнік; 2) рэцэнзент
reviewing рэцэнзаванне
revise/revised proof зверка
revised edition перапрацаванае выданне
revision новая рэдакцыя (*кнігі*)
right права
right-angled fold/right-angle fold перпендыкулярнае фальцаванне
right-hand page няцотная старонка
right reading/right-reading просты/нелюстраны (*пра выяву або тэкст*)
right-reading film пазітыўная плёнка/дыяпазітыў
rights and permissions department юрыдычны аддзел выдавецтва (*па пытаннях аўтарскіх правоў*)
rights manager загадчык юрыдычнага аддзела
ring binder машына для змацавання блока колцамі (*металічнымі або пластыкавымі*)
rising space пляміна (*дэфект друку*)
river раўчук (*супадзенне па вертыкалі або дыяганалі міжслоўных прагалаў у некалькіх суседніх радках*)
roller валік
Roman alphabet лацінскі алфавіт/лацінка
Roman numerals/Roman figures рымскія лічбы
rotary machine/rotary press ратацыйная друкарская машына
rough 1) шурпаты; 2) грубы
rough draft/rough sketch эскіз/накід
round brackets круглыя дужкі
royalty аўтарскі ганарар (*вызначаны працэнт з кожнага прададзенага паасобніка кнігі*)
royalty statement пісьмовае абавязанне выдаўца наконт адлічэнняў аўтару
RRP гл. *recommended retail price*
run of inks фарбапрагон
run on 1) дадатковы наклад; 2) друкаваць дадатковы наклад; 3) друкаваць у падбор
run-on price цана за дадатковы наклад
running costs/running expenses/costs of running business пабежныя выдаткі

running headline/running head калонтытул

running sheet сігнальны аркуш

rush information экспрэс-інфармацыя

S

saddle-stitching устаўное шыццё

sale or return сістэма звароту непрададзеных тавараў (*ад раздробных гандляроў*)

sale/sales продаж

sales campaign кампанія па продажы (*чаго-небудзь*)

sales conference/sales meeting гандлёвая канферэнцыя (*для сумавання вынікаў і планавання*)

sales figures 1) агульная сума продажу; 2) вынікі продажу або распродажу

sales force гандляры

sales forecast падлік будучага продажу

sales ledger кніга продажу

sales manager загадчык аддзела продажу

sales promotion спрыянне продажу (*захады, якія стымулююць куплю тавару*)

same size (s/s) 1) "такім жа фарматам" (*карэктурная пазнака*); 2) "аднолькавы кегель" (*карэктурная пазнака*)

sample узор (*паказальны або спробны экземпляр*)

sample chapter спробны раздзел

sample pages спробныя адбіткі старонак (*для рэкламы і перамоваў пра продаж*)

sample print спробны адбітак

sans/sans-serif/sanserif сансэрыф/шрыфт без засечак

save захоўваць (*на кампутарным дыску*)

sc гл. *small capitals*

scale 1) маштаб; 2) шкала; 3) устанавіць маштаб; 4) маштабаваць

scan 1) сканаванне; 2) прагляд; 3) сканаваць; 4) разгортваць

scanner сканэр/прыстасова для сканавання

scanning 1) сканаванне; 2) электронны колерападзел

scatter proof спробны адбітак ілюстрацыі

schedule 1) план/графік; 2) расклад

school books падручнікі

school contractor фірма, якая выдае навучальную літаратуру

sci-fi гл. *science fiction*

science fiction (sci-fi/SF) навукова-фантастычная літаратура

scientific conference papers матэрыялы навуковай канферэнцыі

scientific, technical and medical (STM) publishing выданне навуковай, тэхнічнай і медычнай літаратуры

scissors and paste job макетаванне арыгіналу

score 1) бігаваць; 2) рабіць пазнакі; 3) праводзіць рысу

screen 1) экран (*кампутарнага манітора*); 2) растр

screen angle вугал павароту растра

screen printing/screen process printing трафарэтны друк

screen ruling лініятура растра

screened print друк з дапамогай трафарэта

second colour другі колер

secondhand ужываны/карыстаны

section 1) сшытак (частка кніжнага блока); 2) раздзел

security paper бяспечная (*абароненая ад падробкі*) папера

see-safe выдаткаванне выдаўцом крэдыту кнігагандляру на непрададзеную літаратуру (*пры канцы вызначанага тэрміну і на вызначаных умовах*)

see-through праступанне тэксту на адгорце

seizure канфіскацыя/накладанне арышту

selected works/selection выбраныя творы
self-adhesive самаклейны
self-cover кніга ў вокладцы з паперы, як у накладзе
self-endpaper/self-end форзац з паперы, як у накладзе
self-mailer бесканвертавая адпраўка (*паштоўкай*)
self-seal envelope самаклейны канверт
sell at cost прадаваць па сабекошце
seller 1) гандляр; 2) ходавы тавар
semicolon кропка з коскай
semi-popular edition навукова-папулярнае выданне
send under separate cover пасылаць у асобным канверце (*асобнай поштай*)
sentence сказ (*граматычная адзінка*)
separated artwork колерападзельная выява (*на фотаплёнцы*)
serial publication/series серыйнае выданне
serial rights права на публікацыю твора па частках (*у часопісе або газеце*)
serialization публікацыя кнігі па частках (*у часопісе або газеце*)
series серыя
serif засечка (*літары*)
set 1) камплект; 2) набіраць (*тэкст*); 3) сушыць (*фарбу*)
set page палоса (*плошча старонкі, адведзеная для тэксту і ілюстрацый*)
set up наладжваць
setting друкарскі набор
setting up costs/set up costs выдаткі на размяшчэнне замовы
sew шыць
sewing шыццё
sewn binding сшыўная аправа
SF гл. *science fiction*
shading рэтушаванне
sheet аркуш
sheet feed прылада для падавання паперы
sheet signature сігнатура
sheet sizes фармат паперы (*стандартныя памеры аркуша*)
sheet-fed press аркушавая друкарская машына
shelf back спінка вечка аправы
shelve адкладваць
shelving паліца
shipment партыя адпраўленага тавару
shipping адпраўка тавару
shipping agent грузаадпраўнік
shipping costs выдаткі на адпраўку тавару
shipping instructions інструкцыі па адпраўцы і перавозцы грузу
shipping note накладная
short discount малая паніжка (*меншая за звычайную гандлёвую паніжку*)
short grain папярочная валакністасць
short grain paper папера з папярочнымі валокнамі
short run малы наклад
short story апавяданне
shoulder head падзагаловак з выроўніваннем улева
show-through праступанне тэксту на адгорце аркуша
showcard рэкламны цэтлік (*тавару*)
shrink-packed/shrink-wrapped загорнуты ў тэрмаўсадкавую плёнку
shrink-wrap тэрмаўсадкавая плёнка
side heading/side head загаловак збоку тэксту
sidenotes 1) маргіналіі (*заўвагі на палях*); 2) ліхтарык (*рубрыка*)
side-sewing/side-stitching складовае шыццё
signatory падпісальнік (*дакумента*)
signature 1) аўтарскі аркуш; 2) сігнатура (*парадкавы нумар друкаванага аркуша*); 3) грыф (*назоў арганізацыі ў надзагалоўкавых дадзеных*)
signature title норма
silk-screen printing 1) трафарэтны друк; 2) шаўкаграфія

single-copy order замова аднаго паасобніка кнігі
single-volumed set аднатамовае выданне
size 1) памер/велічыня; 2) аб'ём; 3) фармат; 4) рабіць патрэбнага памеру
size of edition аб'ём выдання (*кнігі, брашуры і г.д.*)
sizing 1) давядзенне выявы (*да патрэбнага памеру*); 2) праклейванне
skeleton-map карта-схема
skid 1) паддон; 2) стапель (*паперы*)
slide слайд/дыяпазітыў
slipcase футарал для кнігі
slush pile незваротны стос (*паасобнікі кнігі, якія высылаюцца выдаўцам, літаратурным агентам і не падлягаюць вяртанню*)
small capitals (sc) капітэль
small edition малое выданне (*выданне кнігі невялікім накладам*)
small order surcharge падвышэнне кошту замовы на невялікі наклад
small paper edition малафарматнае выданне
SMT publishing гл. *scientific, technical and medical publishing*
soft binding у мяккай вокладцы
soft cover мяккая вокладка
software 1) праграмнае забеспячэнне; 2) камп'ютарная праграма
softwood драўніна іглічавых парод
sole адзіны
sole agency выключнае права агента (*права адной асобы прадстаўляць фірму або прадаваць тавар у вызначаным рэгіёне*)
solid ink printer цвердафарбавая друкарка
sort 1) камплект наборных знакаў; 2) гарнітура; 3) сартаваць; 4) класіфікаваць
sound board гукавая плата
space 1) прагал; 2) набіраць разрадкай
spacing 1) набор разрадкай; 2) павелічэнне міжрадкоўя
special sorts спецыяльныя наборныя знакі (*напрыклад, дыякрытычныя*)
specification спецыфікацыя
specify удакладняць
specimen узор (*паказальны або спробны экземпляр*)
specimen chapter спробны раздзел
specimen copy кантрольны паасобнік
spelling правапіс/арфаграфія
spin off рабіць (*нешта*) на аснове галоўнага тавару
spine спінка (*кнігі*)
spine lettering тэкст на спінцы
spinner 1) стойка-круцёлка для кніг; 2) дазавальны валік (*для клею*)
spinoff перавыданне (*кнігі або часопіса*) асобнымі тэматычнымі выпускамі
spiral binding змацаванне блокаў спружынай
spoilage брак
sponsor спонсар/фундатар
spot colour друк адным дадатковым колерам
spotting карэктура выявы (*на негатыве, дыяпазітыве або друкарскай форме*)
spread разгорт
sprinkled edge абрэз, зафарбаваны пырсканнем
square back/square spine простая спінка (*кніжнага блока*)
square brackets квадратныя дужкі
s/s гл. *same size*
stamp 1) штамп; 2) цісніць
stamping цісненне
stamping-out штанцаванне
stand стэнд
standard стандарт
standard agreement/standard contract стандартны ўзор кантракта
standard paper sizes стандартны памер паперы
standing order сталая замова
star зорачка (*графічны знак для пазначэння зносак і вынасак*)

stationery канцылярскія прылады
statutory copy бясплатны абавязковы паасобнік
stencil трафарэт/шаблон
step and repeat капіявальна-множны працэс
stereo/stereotype стэрэатып
stet (*лац.*) “пакінуць як было” (*карэктурная пазнака*)
stillage стэлаж
stipulate ставіць умовы/абумоўліваць
stitch сшываць
stitching шыццё
stock 1) партыя тавару (*кніг*) на продаж; 2) складаваць; 3) ствараць запас
stock control 1) кантроль наяўнасці запасаў і іх рэгістрацыя; 2) кіраванне запасамі
stock level колькасць запасаў
stock turn/stock turnround/stock turnover абарот тавараў на складзе
stocklist спіс тавараў на складзе
stocktaking праверка фондаў/перапулік тавараў
storage 1) захоўванне; 2) складаванне
strawboard пакункавы (*тарны*) кардон
strike-on набор (*тэксту на клавіятуры*)
strike-through прабіванне (*фарбы*)/праступанне выявы на адгорце
strip in уклейваць
stripping-in 1) уклейванне аднаго дыяпазітыва ў другі; 2) наклейванне негатыва на мантажную аснову
study aid навучальны дапаможнік
stuffer рэклама праз пошту
subagency філія агенцтва
subedit рэдагаваць аддзел (*у газеце*)
subeditor 1) рэдактар аддзела; 2) памочнік рэдактара
subbing/subediting падрыхтоўка рукапісу да друку
subheading/subhead падзагаловак
sublicense выдаваць субліцэнзію
submit падаваць (*дакументы, прапановы*)
subscribe падпісвацца (*рабіць папярэднюю замову*)
subscription 1) папярэдняя замова; 2) падпіска (*на газету і г.д.*)
subscription edition падпісное выданне
subsidiaries апарат выдання
subsidiary другасны
subsidiary company даччыная кампанія
subsidiary rights другасныя правы (*на выкарыстанне твора — экранізацыю, пераклад і г.д.*)
subsidy субсідыя/датацыя
substance вага паперы
substitute замяняць
subtitle падзагаловак
successor to copyright правапераемнік аўтара
sulphite pulp сульфітная цэлюлоза
summarize рэзюмаваць
summary рэзюмэ
summary between title and text экстэнза
supercalendered paper суперкаляндэраваная папера
superior figures надрадковыя лічбы
superior letters надрадковыя літары
superscript надрадковыя знакі
supplement 1) дадатак; 2) дадаваць
supplier пастаўнік/забеспячэнец
supply 1) запасы; 2) пастаўка; 3) пастаўляць/забяспечваць
supply and demand попыт і прапанова
surcharge дадатковы падатак
surface паверхня
survey агляд
symbol сімвал (*матэматычны, хімічны, фізічны*)
symbols індэксы (*падрадковыя і надрадковыя знакі*)
syndicate рабіць артыкул (*ілюстрацыю*) для публікацыі адначасова ў некалькіх выданнях

synopsis 1) канспект; 2) аўтарэферат дысертацыі
system сістэма

T

table табліца
table of contents змест
tablet графічны электронны планшэт
tabular material/tabular matter калонка
tail margin ніжняе поле/хвост палосы
tailband каптал
tailpiece канцоўка
take back уціскаць (*радок*)
take over выганяць (*радок*)
talking book гаваркая кніга (*кніга з гукавым дадаткам*)
tape стужка
target 1) мэта; 2) нацэльвацца; 3) планаваць
teacher's book/teacher's manual дапаможнік для выкладчыка
tearsheet адрыўная абвестка (*рэкламная абвестка ў друку, якая можа быць выразаная і накіраваная ў фірму ў якасці замовы*)
technical тэхнічны
telecommunication дыстанцыйная сувязь (*тэлефон, тэлеграф, радыё, тэлесувязь*)
teleordering тэлезамова (*праз камп'ютар*)
term тэрмін
terminate скончаць/завяршаць
termination завяршэнне/скончэнне
terms умовы (*дамовы*)
terms of payment умовы аплаты
text тэкст
text abbreviations/text cut/text abridgement скароты ў тэксце
text area плошча набору
text criticism тэксталогія
text line size фармат радка набору
text page format фармат палосы набору
text pages тэкставыя старонкі
text paper друкарская папера
textbook падручнік
textual тэкставы
thermo-mechanical pulp тэрмамеханічная драўнінная маса
thermographic printing/thermography тэрмаграфія
thermoplastic binding клеевае змацаванне блока
thesaurus тэзаўрус (*ідэаграфічны слоўнік*)
thread sewn book кніга, сшытая ніткамі
three-colour processing трохколерны друк
throw-of выроўніванне радкоў (*па фармаце*)
thumb index пальцавы індэкс (*літарны паказальнік на абрэзе ў выглядзе выразаў для пальцаў*)
tie-in тэлекніга (*кніга на аснове тэле- або радыёперадачы ці выпушчаная адначасова з ёй*)
tight back/tight spine глухая спінка
time час
time limit ліміт часу
time scale час на выкананне працы
tint 1) растравы фон; 2) ствараць растравы фон
tip in уклейваць
title 1) назоў/найменне; 2) загаловак; 3) тытульны аркуш
title page тытульны аркуш
title page verso/title verso адгорт тытульнага аркуша
tolerance допуск
tome том
tone тон/адценне
tooling цісненне

top copy першы паасобнік машынапіснага тэксту
top margin верхняе поле/галоўка палосы
top side правы бок (*паперы*)
touch up рэтушаванне
tracking трэкінг (*рэгуляванне міжлітарных і міжслоўных інтэрвалаў*)
trade 1) гандаль; 2) гандляры/бізнэсоўцы (*у пэўнай галіне*)
trade association асацыяцыя прадпрымальнікаў
trade book кніга для раздробнага гандлю
trade catalogue/trade list выдавецкі каталог кніг для раздробнага ган-длю
trade discount паніжка вытворцы раздробнаму гандляру
trade fair кірмаш
trade journal/trade paper/trade publication галіновая газета або часопіс
trade magazine галіновы часопіс
trade mark/trade name 1) гандлёвая марка; 2) фірмовы знак
trade paperback камерцыйнае выданне ў мяккай вокладцы
trade publisher выдавец, які спецыялізуецца на выданні кніг для раздробнага гандлю
trade terms паніжка кліенту з той жа галіны
training aid/training appliance наглядны навучальны дапаможнік
transcribe транскрыбаваць
transcription транскрыпцыя
transfer перавадная выява
transfer letters/transfer lettering/transfer type перавадны шрыфт
translate перакладаць (*пісьмова*)
translation пераклад
translation rights права на пераклад
translator перакладнік (*пісьмовы*)
transliterate транслітэраваць
transliteration транслітэрацыя
transparent positive/transparency дыяпазітыў
transpose мяняць месцамі
trim абразаць/падразаць
trim size/trimmed size фармат старонкі (*або аркуша*) пасля падрэзкі
TS гл. *typescript*
turn-in каптал
turn over 1) мець абарот (*фінансавы*); 2) гартаць (*старонку*)
turnover 1) абарот (*фінансавы*); 2) адгорт (*частка тэксту, якая пераходзіць на наступную старонку*)
two-colour press двухколерны друк
two-up шыццё спарышом (*двайніком*)
type 1) шрыфт; 2) друкаваць
type area 1) плошча набору; 2) даўжыня друкаванага радка
type family гарнітура шрыфту
type height вышыня шрыфту
type metal гарт (*друкарскі стопак*)
type size/type body кегель шрыфту
typeface 1) шрыфт; 2) гарнітура шрыфту
typescript (TS) машынапісная копія
typeset набіраць
typesetter наборнік (*апаратар набору*)
typesetting набор
typewriter друкарская машынка
typewriter composition набор на друкарскай машынцы
typo памылка друку
typographic make up паліграфічнае выкананне (*выдання*)
typography тыпаграфіка (*фармаванне вонкавага і нутранога аблічча кнігі з дапамогай друкарскіх сродкаў*)

U

u & lc, u/lc гл. *upper and lower case*
uc (upper case) “загалоўнымі” (*карэктурная пазнака*)

UCC гл. *Universal Copyright Convention*
UCR гл. *undercolour removal*
ultraviolet (light) (UV) ультрафіялетавае выпраменьванне/УФ-выпраменьванне
ultraviolet drying сушэнне УФ-выпраменьваннем
unabridged поўны/нескарочаны
unacceptable непрымальны
unauthorized 1) недазволены; 2) неаўтарызаваны
unbacked book кніжны блок
unbound несшытаваны
uncoated paper некрэйдаваная папера
uncorrected непапраўлены/некарэктаваны
under contract паводле кантракта
undercolour removal (UCR) вылучэнне каляровай фарбы (*з-пад чорнай*)
underexposed недатрыманы
underline лінія, якая падкрэслівае тэкст
undermentioned ніжэй названы
undertitle падзагаловак
unearned advance аванс для аўтара, не пакрыты гарантаванымі адлічэннямі (*ад продажу кніг*)
unexpurgated нявыкраслены (*тэкст*)
unfinished 1) нясканчаны; 2) недэкараваны; 3) неапрацаваная (*папера*)
uniform edition серыя кніг з аднолькавым афармленнем
unit паасобнік
unit cost сабекошт аднаго паасобніка
unit price цана паасобніка
Universal Copyright Convention (UCC) Сусветная (*Жэнеўская*) канвенцыя аб аўтарскім праве
university press універсітэцкае выдавецтва
unjustified нефарматаваны тэкст
unlined table табліца без лінеек
unpublished неапублікаваны
unsewn нясшыты
unsold непрададзены
until further notice да наступнага паведамлення
untrinuned неабрэзаны
untrimmed size фармат неабрэзанай палосы
up front авансам
up to date 1) узорны; 2) найноўшы
update 1) выпраўленне і дапаўненне (*у сувязі з новымі ўмовамі або дадзенымі*); 2) выпраўляць і дапаўняць; 3) дапрацоўваць
upper and lower case (u & lc, u/lc) набор з загалоўнымі літарамі толькі на пачатку радка
upper case 1) загалоўныя літары; 2) верхні рэгістр
user-friendly нескладаны для карыстальніка
UV гл. *ultraviolet*

V

variable costs зменныя выдаткі вытворчасці
varnish 1) лак; 2) лакаваць
VDT гл. *visual display terminal*
VDU гл. *visual display units*
venture рызыкоўная справа
version 1) версія/варыянт; 2) пераклад
verso 1) левая (*цотная*) старонка; 2) адгорт (*аркуша*)
vertical justification выроўніванне па вертыкалі
video выява (*на экране дысплея*)
video card відэакартка
video cassette відэакасета
video disk відэадыск
video text 1) відэатэкст; 2) доступ да базаў дадзеных праз каналы сувязі
vignette віньетка
virus вірус (*камптутарны*)
visual 1) бачны; 2) арыгінал-макет

visual aid наглядны дапаможнік
visual display terminal (VDT) відэатэрмінал
visual display unit (VDU) дысплей
vocable вакабула (*загаловак слоўнікавага артыкула*)
vocabulary слоўнік
volume 1) том; 2) колькасць; 3) таўшчыня паперы
volume discount гуртовая паніжка (*для пакупніка буйной партыі тавару*)
volume rights права на выданне тэксту ў форме кнігі
voucher copy бясплатны паасобнік (*для рэкламнага агента або тых, хто рыхтаваў кнігу*)

W

waive адмаўляцца ад правоў
waiver адмова ад права патрабавання
wall chart/wall map насценная карта/насценная схема
warehouse 1) склад; 2) складаваць; 3) захоўваць на складзе
warehousing складаванне
warp карабаціцца/дэфармавацца
wastage страты
waste зрэзіва (*пашкоджаныя пласты паперы, якія зразаюцца ў працэсе падрыхтоўкі*)
watermark вадзяны знак/філігрань
web ролік (*паперы*)
web offset printing рулонны (*ролевы*) друк
web press/web machine рулонная (*ролевая*) друкарская машына
web site інтэрнэт-старонка
web-fed рулонны
weigh узважваць
weight вага камплекта (*шрыфту*)
WF гл. *woodfree paper*
wf гл. *wrong font*
white river раўчук (*супадзенне па вертыкалі або дыяганалі міжслоўных прагалаў у некалькіх суседніх радках*)
white space 1) прагал (*прамежак паміж словамі, групамі радкоў, выяўленчымі элементамі*); 2) белы абсяг (*месца на старонцы, не занятае наборам*)
whiting out павелічэнне прагалу
whole binding цэльнае вечка аправы
wholesale bookseller/wholesaler гуртавы кнігагандляр
widow віслы радок
width шырыня
window display 1) вітрына; 2) дэманстрацыя тавараў на вітрыне
wire bound/wire stitched сшыты дротам
wire side адваротны (*сеткавы*) бок паперы
woodfree paper (WF) бездраўнінная папера
woodpulp драўнінная маса
word слова
word break/break перанос (*слова*)
word count падлік слоў у тэксце
word space апрош (*прагал паміж словамі*)
word-process апрацоўваць тэкст (*на камп'ютары*)
word processor 1) камп'ютар; 2) тэкставы рэдактар
work твор
work in progress незавершаная праца
workbook зборнік практыкаванняў
working capital абаротны капітал
work-up пляміна (*дэфект друку*)
wove вяленевая папера
wrapper супервокладка
wrapping упакоўванне
wrapround намотванне паперы
wrong font (wf) чужая літара (*з іншай гарнітуры*)
wrong-reading film люстраная выява на плёнцы

X

x height асноўная вышыня шрыфту (*на роўні літары "х", без вынасных элементаў*)

xerox 1) ксеракопія; 2) здымаць копію

xylography дрэварыт (*гравюра на дрэве*)

Y

year год

year end канец фінансавага года

yearbook штогоднік

yellow жоўты (*колер у трыядзе*)

Z

zero-rated нулявы ПДВ (*падатак на дададзеную вартасць*)

zinco/zincograph цынкавае клішэ

zip-a-tone растравы фон на самаклейнай плёнцы

частка

беларуска-ангельская

А

абавязак assignment
абараняць/ахоўваць protect
абарачальная плёнка reversal film
абарачэнне circulation
абарот (*фінансавы*) turnover
  а. тавараў на складзе stock turn/stock turnround/stock turnover
абвестка/анонс advert/advertisement
аб'ём выдання (*кнігі, брашуры і г.д.*) publication volume/size of edition/length
аб'ёмны (*пра выданне*) bulky
абзац break/indentation/paragraph
абклейка спінкі блока back lining
абмяжоўваць restrict
абразанне кніжнага блока book-edge trimming
абразаць (*паперу*) guillotine
  ~ць ілюстрацыю (*кадраваць*) crop
  ~ць па краі (*кнігу*) bleed off
  ~ць (*падразаць*) trim
абрыс keyline
  а. ілюстрацыі outline
абрысавы black and white (b & w)
абрысоўваць (*ілюстрацыю*) outline
абрэвіятура acronym
абрэз (*кнігі*) edge
  а., зафарбаваны пырсканнем sprinkled edge
  а. фарбаваны coloured edge
  а. фарбаваны верхні coloured top
абрэзванне краёў кнігі (*разам з вокладкай*) cut flush
абрэзка (*непатрэбных частак*) **ілюстрацыі/кадраванне** cropping
абсталяванне прадпрыемства capital equipment;
  а. кампутарнае hardware
абціскванне і звязванне (*сшыткаў у пачкі*) bundling
аб'яднанне conglomerate
аванс advance
  а. для аўтара, не пакрыты гарантаванымі адлічэннямі (*ад продажу кнігі*) unearned advance
авансавы forward
авансам up front/on account
авантытул foretitle
агент agent
  а. камісійны commission agent
  а. літаратурны literary agent
  а. раз'язны гандлёвы rep/sales representative
агляд digest/review/survey
аглядальнік reviewer
агульная сума продажу sales figures
адаптаваць adapt
адаптацыя adaptation
адбіванне (*дэфект друку, пераход фарбы з наступнага адбітка на папярэдні*) ink set-off
адбітак impression/print
  а. асобны (*артыкула з часопіса*) offprint/excerpt
  а. гранкі galley/galley proof
  а. для фотарэпрадукавання reproduction proof/reproduction pull/repro pull
  а. ілюстрацыі спробны scatter proof
  а. карэктурны proof copy/proof sheet
  а. кнігі спробны book proofs
  а. на бромсрэбнай фотапаперы bromide print
  а. падпісны карэктурны final proof/final revise/foundry proof
  а. палосы page proofs
  а. рэкламны спробны reading copy
  а. спробны imposed page proofs/pull/sample print
  а. спробны (*з гравюры*) proof
  а. шкальны (*фарбаў*) colour chart/colour separation set
адваротны (*сеткавы*) **бок паперы** wire side

адгорт (*аркуша*) verso

а. (*частка тэксту, якая пераходзіць на наступную старонку*) turnover

а. тытула (*тытульнай старонкі*) biblio

а. тытульнага аркуша reverse of title/title page verso/title verso

адгукацца refer

аддзел department (dept)/division

а. выдавецкі editorial department

а. вытворчы production department

а. выдавецтва юрыдычны (*па пытаннях аўтарскіх правоў і дазволаў*) rights and permissions department/permissions department

а. рэалізацыі customer service department

а. рэкламы publicity department

адзін раз на паўгода half-yearly

адзіны one-off/sole

адзначаць flag

адзначэнне аховы правоў (*аўтара, мастака, фатографа і г.д.*) credit

адкладваць shelve

адкладваць/рэзерваваць reserve

адмаўляцца ад правоў waive

адмена cancellation

адміністрацыйны administrative

адміністрацыя administration

адмова (*ад адказнасці*) disclaimer

а. ад права патрабавання waiver

адмяняць cancel

аднатамовік (*выбраныя творы аднаго аўтара*) omnibus volume

адпраўка тавару shipping

а. бесканвертавая (*паштоўкай*) self-mailer

адпраўленне груза самалётам air freight

а. тавару кліенту dispatch/despatch

адпраўляць груз freight

~ць груз самалётам airfreight

~ць тавар кліенту dispatch/despatch

адрасат addressee

адрыўная абвестка (*рэкламная абвестка ў друку, якая можа быць выразаная і накіраваная ў фірму ў якасці замовы*) tearsheet

адсутны на складзе out of stock (OS)

адтэрміноўка extension

адукацыйны educational

адчыняць/засноўваць establish

аздабленне finishing

акадэмічныя колы academic bodies

акрэдытыў letter of credit

аксідацыя/акісленне oxidation

актывы capital expenditure/investment

акупляць break even

~ць (*пакрываць выдаткі*) cover costs

акупнасць breakeven point

алфавіт alphabet

а. грэцкі Greek alphabet

а. лацінскі/лацінка Latin alphabet/Roman alphabet

а. славянскі/кірыліца Cyrillic alphabet

алфавітна-лічбавы/літарна-лічбавы alphanumeric

алфавітны alphabetical

амерыканізацыя americanization

аналіз analysis

аналізаваць analyse/analyze

ананімны anon/anonymous

анансаваць advertise

анатаваць annotate

анатацыя annotation/note

анкета questionnaire

анталогія anthology

апавяданне short story

апарат выдання back matter/subsidiaries

апарат для змацавання (*кніжнага блока*) binder

апаратнае забеспячэнне computer hardware/hardware

аператар, які працуе на клавіятуры keyboard operator

аперацыя operation

апісанне (*каго-небудзь*) portrait

а. бібліяграфічнае bibliographical description/bibliographical entry

а. кароткае outline

апісваць агульнымі словамі outline

аплата за дазвол на ўзнаўленне reproduction fee

а. папярэдняя prepayment

а. паштовая postage

а. пры атрыманні cash on delivery (COD/c.o.d.)

апостраф apostrophe

аправа (*трывалае пакрыццё, у якое ўстаўляецца кніжны блок*) binding/book cover/cover

а. мяккая limp binding

а. ручная hand binding

а. сшыўная sewn binding

а. цалкам скураная full leather binding

а. цвёрдая buckram

апраўленне (*змацаванне кніжнага блока з вечкам аправы*) casing/casing-in

апраўляць (*змацоўваць кніжны блок з вечкам аправы*) case/cover

апрацоўваць тэкст (*на кампутары*) word-process

апрацоўка інфармацыі data processing (DP)/processing

апрош (*прагал паміж словамі*) word space

апцыён option

а. абумоўлены option clause

апытальнік для аўтара (*стандартная анкета выдавецтва для атрымання інфармацыі пра аўтара з мэтаю арганізацыі маркетынгу*) author questionnaire

арбітр/суддзя referee

аркуш sheet

а. (*адзінка аб'ёму выдавецкай прадукцыі*) octavo sheet

а. (*паперы*) leaf

а. аўтарскі signature

а. друкаваны quire

а. сігнальны running sheet

а. тытульны title/title page

а. улікова-выдавецкі publishers signature

а. умоўны друкаваны conventional printed sheet

аркуш-адбітак print of a sheet

артыкул article

а. (*дамовы*) **пра штрафныя санкцыі** penalty clause

а. (*для газеты ці часопіса*) contribution

а. (*у слоўніку, энцыклапедыі, даведніку*) entry

а. сенсацыйны feature

артыкулы імпарту imports

архіў archive

арыгінал copy/master copy/matter

а. (*выяўленчы*) artwork (a/w)

а. выдавецкі original/repro

а. непразрысты reflectory copy

а. супервокладкі jacket artwork

арыгінал-макет visual

арыгінал-макет, падрыхтаваны для рэпрадукавання camera ready copy (CRC)/camera-ready paste-up (CRPU)

асацыяцыя association

а. прадпрымальнікаў trade association

аснова base

асноўныя колеры process colours

атлас atlas

атрымальнік addressee

аўдыёвізуальны audio-visual (AV)

аўкцыён правоў на выданне book auction

аўтабіяграфія autobiography

аўтаматызаванае праектаванне computer-aided design (CAD)

аўтаматычны automatic

аўтаматычны перанос і выключка automatic hyphenation and justification

аўтаномны (*некантраляваны кампутарам*) off-line

аўтар author

а. артыкула (*у зборніку, часопісе, энцыклапедыі*) contributor
аўтарскі калектыў corporate authors
аўтарства authorship
а. калектыўнае collective authorship
аўтарызаваны authorized
аўтарэферат дысертацыі synopsis
афармленне выдання (*мастацкімі і паліграфічнымі сродкамі*) get-up/design
афіша bill/placard/poster
ахоўваецца аўтарскім правам copyright/in copyright
ацэнка estimate/quotation
ацэнка/папярэдні разлік estimation
ацэньваць estimate
ачышчаць ад фарбы deink
аэрограф airbrush

Б

база base
б. дадзеных database
б. дадзеных для выпуску выдавецкай прадукцыі database publishing
базавыя колеры (*сіні, чырвоны, жоўты, чорны*) CMYK (*cyan, magenta, yellow, key*)
байт byte
баланс (*фінансавы*) balance sheet
б. адмоўны аплатны cash flow
банкаўскі чэк bank draft
бачны visual
без аўтарскіх правоў (*надпіс*) out of copyright
белізна (*паперы*) brightness
белы абсяг (*месца на старонцы, не занятае наборам*) white space
беспрацэнтавая пазыка interest-free credit
бібліяграфія bibliography
бібліятэка library
бібліятэкар librarian
біганне creasing
бігаваць crease/score
бінты (*рэльефныя папяровыя палоскі на спінцы аправы*) banding/bands
біяграфія biography
бланк form
б. установы headed paper
бланкавая прадукцыя printed blanks/printed forms
блок кніжны book block/inner book/unbacked book
б. на счэпках loose-leaf book
боргес (*шрыфт кегелю 9 пунктаў*) bourgeois
брак spoilage
бранзаванне bronzing
браць у двукоссе double quotes
брашура booklet/brochure/pamphlet
б. на 16 старонак octavo (8vo)
брашуравальна-апраўныя працэсы bookbinding
брашураванне binding
бромсрэбная (*бромістая*) **фотапапера** bromide
буклет booklet/folder
бункер-крама dump bin
бухгалтар accountant
быць аўтарам author
~ць вінным (*мець доўг*) be in debt
~ць прадстаўніком represent
Бэрнская канвенцыя (*па ахове аўтарскіх правоў*) Berne Convention
бэстсэлер bestseller
бюджэт budget
бюлетэнь bulletin
б. інфармацыйны newsletter
бюро department (dept)
бясколерны/ахраматычны achromatic
бясплатны/дармавы gratis

В

вага камплекта (*шрыфту*) weight
в. паперы substance
вакабула (*загаловак слоўнікавага артыкула*) vocable
валавая маржа gross margin
валакно fibre/fiber
валік roller
в. дазавальны (*для клею*) spinner
в. папераапорны platen
ведамасць выпуску delivery note
версія/варыянт version
в. папраўленая amendment
вёрстка па палосах pagination
в. па палосах аўтаматычная automatic page make-up
верхні рэгістр upper case
"веснічкі" (*аркуш падвойнага фармату з фальцам спераду блока*) gatefold
весці гандлёвы бізнэс (*з кім-небудзь*) deal with
~ці перамовы (*дамаўляцца*) negotiate
вечка аправы book cover/cased binding
в. аправы камбінаванае (*з скураной спінкай і старонкамі, пакрытымі паперай або тканінай*) quarter binding
в. аправы цэльнае whole binding
відэадыск video disk
відэакасета video cassette
відэатэкст video text
відэатэрмінал visual display terminal (VDT)
візіт (*прадаўца да незнаёмага кліента*) **без дамоўленасці** cold call
вільготнасць паперы moisture content of paper
віньетка vignette
вірус (*кампутарны*) virus
вітрына window display
в. (*для кніг*) display stand/display unit
водступ indent/indention
вокладка book wrapper/bookjacket/cover
в. мяккая soft cover
вугал павароту растра screen angle
вузкі/шчыльны (*шрыфт*) condensed
выбар discretion
выбар/права выбару option
выбіраць цытату extract
выбраныя творы selected works/selection
вывад дадзеных output
выводзіць дадзеныя output
вывучаць analyse/analyze
вывучэнне analysis
в. думкі спажыўца feedback
выгадны cost-effective
выганяць (*радок*) take over
выдаваць/публікаваць publish
выдаваць субліцэнзію sublicense
выдавец publisher
в. навучальнай літаратуры educational publisher
в., які спецыялізуецца на выданні кніг для раздробнага гандлю trade publisher
выдавецкая падрыхтоўка рукапісу copy editing
выдавецкая прадукцыя publishing house output
выдавецкі бізнэс (*у тым ліку кнігагандаль*) publishing trade
выдавецтва publishing company/publishing house
в. (*пры навуковай арганізацыі або ўніверсітэцкае*) press
в. універсітэцкае university press
в., якое выдае навучальную літаратуру educational contractor
выдаляць друкарскую фарбу (*з паперы пры перапрацоўцы макулатуры*) deink
выданне (*паліграфічна асобна афармлены твор друку*) edition/publication
в. аднатамовае one-volume edition/single-volumed set
в. акадэмічнае academic publication
в. ананімнае authorless publication

в. аркушовае leaflet
в. безганарарнае free of royalty edition
в. бібліяфільскае collector's edition
в. бясплатнае free of charge publication
в. вытворчае industrial edition
в. даведкавае reference edition
в. дакументальнае documentary edition
в. дапоўненае enlarged edition
в. дыпламатычнае diplomatic edition
в. для кніжнага клуба book club edition
в. для службовага карыстання grey literature
в. для сляпых edition for the blind
в. з працягам continued publication
в., зробленае на замову ordered edition
в. камерцыйнае (*у мяккай вокладцы*) trade paperback
в. картаграфічнае cartographic publication
в. кніжнае edition in a book form
в. літаратурна-мастацкае belles-lettres edition
в. малафарматнае small paper edition
в. малое (*выданне кнігі невялікім накладам*) limited edition/small edition
в. мініяцюрнае dwarf edition/miniature edition
в. навукова-папулярнае semi-popular edition
в. навучальнае educational edition
в. нарматыўна-вытворчае normative publication
в. новае new edition (NE)
в. нотнае printed music
в. нумараванае numbered publication
в. падарункавае/сувенірнае gift edition
в. падпісное subscription edition
в. памятнае memorial edition
в. паралельнае (*дзе аднолькавы тэкст пададзены на розных мовах*) parallel edition
в. пасмяротнае posthumous edition
в. перапрацаванае revised edition
в. першае first edition
в. першае ў папяровай вокладцы original
в. прыжыццёвае lifetime edition
в. раскошнае de luxe edition
в. серыйнае serial publication/series
в. стэрэатыпнае reprint
в. супольнае co-edition/joint publication
в. таннае cheap edition
в. таннае (*у мяккай вокладцы*) paperback
в. тэкставае letterpress edition
в. у мяккай аправе limp-bound edition/limp edition
в. фірмовае commercial publication/firm publication
в. шматтамовае many-volumed set/multivolume edition
в. экспартнае export edition
в. юбілейнае anniversary edition/festive publication

выданне (*кніг і часопісаў*) **у электроннай форме** electronic publishing
в. навуковай, тэхнічнай і медычнай літаратуры scientific, technical and medical (STM) publishing
в. па частках partwork
в. падручнікаў для пачатковай школы primary publishing
в. паспалітых кніг general publishing

выдаткаванне выдаўцом крэдыту кнігагандляру на непрададзеную літаратуру (*пры канцы вызначанага тэрміну і на вызначаных умовах*) see-safe

выдаткі expense/outlay
в. вытворчыя production costs

в. вытворчасці зменныя variable costs

в. на адпраўку тавару shipping costs

в. на аплату працы labour costs

в. на друк press costs

в. на перасылку тавару handling charges

в. на размяшчэнне замовы setting up costs/set up costs

в. на распаўсюджванне distribution costs

в. на рэкламу advertising rates/ publicity budget

в. на стварэнне выдавецкага арыгінала origination costs

в. пабежныя operating costs/operating expenses/running costs/running expenses/costs of running a business

в. паштовыя postal charges/postal rates

в. службовыя expenses

в. транспартныя carriage costs/ freight costs

в. ускосныя indirect costs/indirect expenses

выдаткоўваць outlay

вызваленне exemption

вызначэнне (*цаны*) fixing

выкарыстоўваць мэтава (*толькі для вызначанай мэты*) dedicate

~ць у сваіх інтарэсах exploit

выкасаванае deletion

выключка радка (*улева або ўправа*) range left or range right

выключны/ідэальны perfect

выконваць fulfil/fulfill

выкрэсліванне deletion

выкрэсліваць delete

вылучэнне абзаца indentation

в. каляровай фарбы (*з-пад чорнай*) undercolour removal (UCR)

вылучэнні тэксту (*курсіў, разрадка, паўтоўсты, капітэль і г.д.*) accentuation/emphasis

вымяральнік таўшчыні caliper

вынаска (*заўвага ці бібліяграфічная спасылка пры канцы раздзела або кнігі*) endnote

вынікі продажу або распродажу sales figures

вынятак (*з тэксту*) excerpt

выплата ратамі (*па частках*) part payment

в. чарговая (*у растэрміноўку*) instalment/installment

выпраўленне і дапаўненне (*у сувязі з новымі ўмовамі або дадзенымі*) update

выпраўляць і дапаўняць update

выпраўляць/удасканальваць amend

выпуск issue

в. газеты edition

в. у продаж launch

в. у свет (*апублікаванне*) publication

выпускаць/выдаваць issue

выпускаць (*у продаж*) launch

выпускныя дадзеныя printer's imprint

выраб product

в. адбітку на друкарскім прэсе machining

в. друкарскіх формаў plate-making

в. карэктурных (*спробных*) **адбіткаў** proofing

в. клішэ фотамеханічным спосабам process engraving

в. надпісаў з дапамогай перавадного шрыфту dry-transfer lettering/ dry-transfer process

выраблячь паперу з макулатуры pulp

~ць па-пірацку pirate

выразка (*газетная, часопісная*) press cutting

выроўніванне знакаў (*па лініі шрыфту*) base alignment

в. па вертыкалі vertical justification

в. радка ўлева або ўправа flush left or flush right

в. радкоў (*па фармаце*) line justification/throw-of

в. радкоў (*справа і злева*) justification
выроўніваць радкі justify
~ць радок (*па краі набору*) range
высечка (*штампам*) die stamping
высокая раздзяляльная здольнасць high-resolution (hi-res)
выстава exhibition
выстаўленне (*тавару*) layout
выстаўленне рахунку invoicing
выстаўляць display
~ць рахунак bill/invoice
~ць тавары lay out
вытворчасць production
в. паліграфічная printing trade (the)
вытворчы працэс production process
вытрымка/экспазіцыя (*фота*) exposure
выхад выдання з друку release
выхадныя дадзеныя (*месца выдання, выдавецтва і год выдання*) imprint
в. д. на супольным выданні joint imprint
выхадныя звесткі imprint
в. з. (*у старадруках*) colophon
выходзіць з друку forthcoming
выціскаць рэльеф emboss
вычытванне (*арыгінала*) copy prep/copy preparation
вычытка manuscript reading
вышыня загалоўнай літары cap height
в. шрыфту type height
в. шрыфту асноўная (*на роўні літары "х", без вынасных элементаў*) x height
выява image
в. (*друкаваная або маляваная*) picture
в. (*на экране дысплея*) video
в. аднаколерная monochrome
в. колерападзельная (*на фотаплёнцы*) separated artwork
в. люстраная reverse reading
в. люстраная на плёнцы wrong-reading film
в. нерастраваная continuous tone/contone
в. павялічаная blow-up
в. пераваднея transfer
в. растравая (*паўтонавая*) halftone/half-tone (ht)
в. тэксту на маніторы display
выяўленчы pictorial
вэксаль bill of exchange
вяртанне (*уласнасці*) **ранейшаму ўладальніку** reversion
в. непрададзеных выданняў returns
в. правоў аўтару (*калі выдаўцу не ўдалося выдаць кнігу*) reversion of copyright
вяртаць return
вяртаць/перадаваць (*уласнасць ранейшаму ўладальніку*) revert

Г

гадавы (*штогадовы*) annual
галіновая газета або часопіс trade journal/trade paper/trade publication
галоўка head margin
г. (*табліцы*) head
ганарар (*узнагарода*) fee
г. акордавы piece-work fee
г. аўтарскі (*вызначаны працэнт з кожнага прададзенага паасобніка кнігі*) royalty
ганарары юрыстам legal charges/legal costs/legal expenses
гандаль trade
г. друкаванай прадукцыяй printing trade (the)
г. кніжны the book trade
гандлёвая канферэнцыя (*для сумавання вынікаў і планавання)* sales conference/sales meeting
гандлёвая марка trade mark/trade name
гандляваць merchandise

гандляр seller
г. кнігамі bookseller
г. кнігамі гуртавы jobber (US)
г. раздробны retailer
г. рэшткавы (*кнігагандляр, які купляе ў выдаўца непрададзеныя кнігі па нізкім кошце з мэтай перапродажу*) remainder house/remainder merchant
гандляры sales force
гандляры/бізнэсоўцы (*у пэўнай галіне*) trade
гарнітура face/sort
г. шрыфту family/type family/typeface
гарт (*друкарскі стопак*) type metal
гартаць (*старонку*) turn over
гатовая прадукцыя finished goods
геліяграфія dye-line copying/heliography
герой/дзейная асоба character
гістаграма histogram
глянцаванне gloss
глянцавы glossy
год year
г. каляндарны calendar year
г. фінансавы financial year
гравюра cut/engraving/gravure
грам gram/gramme
грамадская ўласнасць (*аўтарскае права не ахоўваецца*) public domain
гранка galley/galley proof
графік graph
графіка graphics
г. камп'ютарная computer graphics
графік-афармляльнік graphic artist/graphic designer
графічны graphic
графічны тэрмінал graphics terminal
графічны электронны планшэт graphics pad/tablet
грубы rough
грузаадпраўнік shipping agent
грыф (*назоў арганізацыі ў надзагалоўкавых дадзеных*) signature
грэцкі алфавіт Greek alphabet
гуртавы кнігагандляр wholesale bookseller/wholesaler

Д

да наступнага паведамлення until further notice
даваць права (*на што-небудзь*) entitle
даведнік directory/handbook/reference book
д. (*дастасоўны*) manual
давераная асоба agent
давядзенне выявы (*да патрэбнага памеру*) sizing
дадаваць insert/supplement
~ць каментары annotate
дадатак annex/appendix/insert/supplement
д. да кнігі addendum
дадатковы extra
дадатковы падатак surcharge
дадатковыя колеры complementary colours
дадзеныя/інфармацыя data
дадрукоўванне overprint
дадрукоўваць (*друкаваць звыш накладу*) overprint
дазваляць permit
дазвол permission/permit
д. (*санкцыя*) authorization
д. мытны customs clearance
дайджэст digest
даклад report
дакумент, які пацвярджае адпраўку тавару covering letter/covering note
дакументальная або навуковая літаратура non-fiction
дамаўляцца negotiate
дамова паміж кампаніямі пра цану (*на тавары-канкурэнты*) price fixing

дапаможнік для выкладчыка teacher's book/teacher's manual
д. даведкавы reference aid/reference tool
д. навучальны study aid
д. наглядны visual aid
д. наглядны навучальны training aid/training appliance
дапрацоўваць update
дароўны квіток (*на куплю або атрыманне кнігі*) book token
даручаць assign
даручэнне assignment
даследванні research
д. рынкавыя market research
даследваць research
даступнасць availability
дата здачы (*рукапісу*) delivery date
д. паступлення ў продаж date of publication
д. пачатку продажу publication date (pubdate)
д. скончэння expiry date
даўжыня друкаванага радка type area
д. калонкі ў сантыметрах column-centimetre
д. калонкі ў цалях coloumn-inch
д. палосы набору (*ад загалоўка ці калонтытула да калонлічбы*) page depth/depth of page
д. шрыфту (*у пунктах*) alphabet length
даход (*прыбытак*) profit
д. з капіталаўкладанняў return
д. чысты net
дашыхтоўванне (*пры канцы кнігі*) back matter
двайковы разрад/біт bit
двукоссе double quotes/inverted commas/quotation marks
д. (*"лапкі"*) double inverted commas
двукроп'е colon
дзвюхмоўны bilingual
дзень выпуску (*газеты, часопіса*) date of publication
д. выхаду (*газеты, часопіса*) publication date (pubdate)
д. працоўны няпоўны part-time
дзесятковая класіфікацыя Д'юі Dewey decimal classification
дзіцячы juvenile
для спробы on approval
допуск tolerance
доступ access
д. адвольны (*выпадковы*) random access
д. да базаў дадзеных праз каналы сувязі video text
д. просты (*беспасярэдні*) direct access
доўгатэрміновы крэдыт extended credit
драўніна іглiцавых парод softwood
драўнінная цэлюлоза chemical (wood) pulp
дроб fraction
другасны subsidiary
другасныя правы (*на выкарыстанне твора — экранізацыю, пераклад і г.д.*) subsidiary rights
друк адным дадатковым колерам spot colour
д. афсетны offset printing
д. высокі letterpress
д. глыбокі gravure
д. двухколерны two-colour press
д. для сляпых Braille
д. з дапамогай трафарэта screened print
д. загалоўнымі і радковымі літарамі caps and lower case (caps & lc)
д. загалоўнымі літарамі і капітэлямі caps and small caps (caps & sc)/caps and smalls
д. кантактны contact print
д. кнігі ў залежнасці ад попыту on-demand publishing
д. падвойны coming-and-going
д. плоскі афсетны photo-offset
д. рулонны (ролевы) web offset printing

д. сляпы (*дэфект друку*) blind spot/friar

д. трафарэтны screen printing/screen process printing/silk-screen printing

д. трохколерны three-colour processing

д. фарбаструменны ink jet printing/ink-jet printing

д. чатырохколерны four-colour printing/four-colour process

д. электрастатычны electrostatic printing

друкаваная прадукцыя printed output/printed production

друкаваныя матэрыялы не ў выглядзе кнігі non-book materials

друкаваць type

~ць (*на друкарскай машыне*) print

~ць (*на кампутары або канцылярскай машынцы*) key

~ць афсетным спосабам offset

~ць дадатковы наклад run on

~ць зверху (*на малюнку або на тэксце*) overprint

~ць у падбор run on

друкар printer

друкарка (*прынтэр*) printer

д. з сферычнай шрыфтавой галоўкай golfball typewriter

д. кропкавая matrix printer/dot printer

д. лазерная laser printer

д. сеткавая network printer

д. струменная ink jet printer

д. цвердафарбавая solid ink printer

друкарня press/printing works

друкарская машынка typewriter

друкарская фарба ink

друкарскі варштат press/printing press

друкарскі працэс, які не кантралюецца кампутарам off-line printing

дрэварыт (*гравюра на дрэве*) xylography

дублікат duplicate

дужкі brackets

д. квадратныя square brackets

д. круглыя parentheses/round brackets

дуплекс-аўтатыпія duotone

дызайнер designer

дылер (*агент па куплі і продажы*) dealer

дырэкцыя (*рада дырэктараў*) board of directors

дыск (*магнітны*) disc/disk

д. гнуткі (*дыскета*) floppy disk

д. цвёрды hard disk

дыскавод disk drive

д. універсальны multi-disk reader

дыскета disc/disk

д. з падвойнай шчыльнасцю запісу double density disk (DD)

дысплей visual display unit (VDU)

д. графічны graphics VDU

дыстанцыйная сувязь (*тэлефон, тэлеграф, радыё, тэлесувязь*) telecommunication

дыфтонг diphthong

дыяграма/схема/графік diagram

дыялогавы interactive

дыяпазітывы, атрыманыя фотамеханічным спосабам photomechanical transfer (PMT)

дыяпазітыў diapositive/transparent positive/transparency

д. каляровы colour transparency (C/T)

дэбет debit

дэбет і крэдыт debit and credit

дэбет-нота debit note

дэманстрацыйнае памяшканне (*пакой, зала*) exhibition room/exhibition hall

дэманстрацыйная (*кніжная*) **стойка** dump bin

дэманстрацыя тавараў на вітрыне window display

дэпанаванне рукапісу manuscript deposition

дэфект imperfection

Ё

ёмістасць друкаванага аркуша printed sheet capacity

Ж

жоўты (*колер у трыядзе*) yellow
журналіст journalist

З

з залатым абрэзам gilt-edged
з папярэдняй аплатай prepaid
забарона injunction
завод (*частка накладу*) impression
завяршэнне/сканчэнне termination
загадчык аддзела department head/department manager
  з. аддзела продажу sales manager
  з. вытворчага аддзела production manager
  з. рэдакцыі chief of editorial office
  з. юрыдычнага аддзела rights manager
загаловак title
  з. друкаваны (*на аркушы паштовай паперы*) letterhead/letterheading
  з. збоку тэксту side heading/side head
  з./рубрыка heading
загалоўкі з спускам dropped (chapter) heads
загалоўная (*літара*) cap
"загалоўнымі" (*карэктурная пазнака*) uc (upper case)
загалоўныя літары block capitals/block letters/capital letters/caps/upper case
загорнуты ў тэрмаўсадкавую плёнку shrink-packed/shrink-wrapped
задачнік book of problems/exercise book
заканчэнне (*завяршальная частка твора*) conclusion
закладка book marker/bookmarker/register
закон пра аўтарскае права copyright law
  з. пра непрыстойнасць obscenity law
залатое сечыва golden section
замазваць элементы на арыгінале block out
замацоўваць (*на падкладцы*) mount
заменнік кардону chipboard
замова commission/order
  з. аднаго паасобніка кнігі single-copy order
  з. кнігарні гандлёваму агенту journey order
  з. на наклад print order
  з. гуртавая bulk order
  з. на кнігі адкладзеная (*да паступлення новых*) dues
  з. папярэдняя subscription
  з. паўторная reorder
  з. сталая standing order
  з. цвёрдая firm order
замяняць substitute
  ~ць бракаваную старонку cancel
запазычанасць accounts payable
  з. (*доўг*) debt
  з. безнадзейная bad debt
запас прасторы або часу margin
  з. аператыўны forward stock
  з. пачатковы opening stock
запасы supply
запіс record
  з. літаратурны (*форма суаўтарства*) literary interpretation
  з. на памяць memorandum
запісваць record
зарадка рулона furnish

"заразаць край" crop
засечка (*літары*) serif
застаўка на пачатку кнігі headband
заўвагі comments/remarks
зафарбоўванне (*нанясенне фарбы на друкарскую форму*) inking
захоўванне storage
захоўваць (*на камп'ютарным дыску*) save
  ~ць права retain
  ~ць дакументы ў вызначаным парадку file
  ~ць на складзе warehouse
зацвярджаць approve
зацвярджэнне approval
збор карцін/пінакатэка picture library
  з. твораў complete works
зборнік collection/digest/omnibus
  з. мяшанага зместу (*з творамі рознага роду або віду літаратуры, напрыклад паэзія, проза, мемуары, ліставанне*) miscellanea
  з. практыкаванняў workbook
зварот return
зверка revise/revised proof
звязванне пачкаў bundling
звязнік (*сувязная дэталь*) binder
згін crease
згода go-ahead
здаваць у друкарню pass for press
здача (*рукапісу*) **у выдавецтва** delivery
здымаць photograph/photo
  ~ць копію xerox
зліпанне (*у стосе*) blocking
злучаць/аб'ядноўваць merge
злучок hyphen
змацаванне (*блока*) joint
  з. блока клеевае adhesive binding/perfect binding/thermoplastic binding
  з. блока клеевае з таршанаваннем (*спінак сшыткаў*) burst binding
  з. блокаў на клей flexiback binding
  з. блокаў спружынай spiral binding
  з. гарачае heat sealing
  з. клеевае з высечкай шліцаў (*у спінцы блоку*) notched binding/notch binding
змацаваны клеем (*блок*) perfect bound
змацаваныя адбіткі bound copies
змест contents/contents list/list of contents/table of contents
  з. папярэдні (*пералік усіх загалоўкаў арыгінала з улікам іх падпарадкаванасці*) preliminary table of contents
змяненне/выпраўленне alteration
змяншаць/паніжаць (*цэны*) reduce
знак & (*злучнік "і"*) ampersand (=and)
  з. § paragraph
  з. аховы аўтарскага права © copyright sign
  з. бібліятэчны bookmark
  з. вадзяны/філігрань filigrane/filigree/watermark
  з. зноскі reference mark
  з. націску accent
  з. націску "стрэшкай" circumflex accent
  з. націску злева-направа grave accent
  з. прыпынку punctuation mark
  з. фірмовы logo/trade mark/trade name
знакі прыпынку punctuation
  з. дыякрытычныя diacritical marks/diacriticals/ diacritics
  з. карэктурныя correction marks
  з. надрадковыя superscript
зноска/заўвага note
зорачка (*графічны знак для пазначэння зносак і вынасак*) star/asterisk
зрушаны/не ў цэнтры off-centre
зрэзіва (*пашкоджаныя пласты паперы, якія зразаюцца ў працэсе падрыхтоўкі*) refuse/waste
зыходнае становішча base
зярністасць grain

I

ілюстраваць illustrate
ілюстрацыі пад абрэз bleed
ілюстрацыйны pictorial
ілюстрацыя illustration
і. паўтонавая halftone illustration
і. штрыхавая line illustration
імідж image
імітацыя imitation
і. крэйдаванай паперы imitation art paper
і. тканіны imitation cloth
імпарт import
імпартаваць import
імперыял (*ангельскі фармат паперы: 30x22 цалі*) imperial
інвентарызацыя inventory
інда-арабскія лічбы Arabic numerals
і.-а. лічбы старога напісання old style figures
індэкс (*паказальнік*) index
і. пальцавы (*літарны паказальнік на абрэзе ў выглядзе выразаў для пальцаў*) thumb index
індэксы (*падрадковыя і надрадковыя знакі*) marks/symbols/numbers
ініцыял (*пачатковая літара тэксту раздзела павялічанага памеру*) initial
ініцыялы (*скарот імя, прозвішча да пачатковых літар*) initials
інструкцыі друкару або шытару delivery instructions
і. па адпраўцы і перавозцы грузу shipping instructions
інструкцыя directions for use/order
і. (*нарматыўна-вытворчае выданне*) prescription
інтэлектуальная ўласнасць intellectual property
інтэрліньяж/міжрадкоўе interlinear space/interline spacing/leading
інтэрфэйс (*сістэма ўніфікаваных сувязяў і сігналаў, праз якія ўсе прылады кампутара злучаюцца паміж сабою*) interface
інфармацыйная тэхналогія information technology (IT)
інфрачырвонае выпраменьванне infra-red

K

каардынаваць coordinate
кадраваць crop
каліграфія calligraphy/lettering
калонка column/tabular material/tabular matter
к. падвойная double column
калонлінейка column rule
калонлічба folio/page number
калонтытул catchword/headline/running headline/running head
каляндар calendar
каляндэр calender
каляндэраваць calender
каманда (*у кампутары*) function
каментар commentary
камерцыйны/гандлёвы commercial
камісійныя выплаты commission
кампакт-дыск compact disk (CD)
к.-д. для аднаразовага запісвання compact disk recordable (CD-R)
к.-д. для шматразовага запісвання compact disk re-writeable (CD-RW)
к.-д. толькі для счытвання compact disk read-only memory (CD-ROM)
кампанаванне assembly
к. палосы fit
кампанаваць (*файлы*) merge
кампанія па продажы (*чаго-небудзь*) sales campaign
к. рэкламная advertising campaign/publicity campaign

кампанія даччыная subsidiary company
к. дзяржаўная з абмежаванай дказнасцю public limited company (plc)
к. транспартная carrier
кампіляцыя compilation
камплект set
к. (*блок*) assembly
к. кніг у скрынцы boxed set
к. наборных знакаў sort
к. спробных адбіткаў з усіх колерападзельных формаў progressive proofs/progressives/progs
к. шрыфту character set font/fount
к. шрыфту (*у друкарні*) alphabetic character set
камплектаванне (*кніжнага блока*) assembling/collating/gathering
камплектаваць (*кніжны блок*) gather
кампутар computer/word processor
к. персанальны personal computer (PC)
к. цэнтральны mainframe (computer)
камутатар extension
кан'ектура (*у тэксталогіі — рэканструкцыя дэфектнага тэксту*) conjecture
канасамент bill of lading
канец фінансавага года year end
кансігнацыйныя кнігі (*прадаюцца на ўмовах камісіі*) books sent on consignment
кансігнацыя consignment
кансістэнцыя consistency
кансорцыум consortium
канспект synopsis
канструктар designer
кансультант consultant
кантракт/дамова contract
кантраляваць control
кантраляваць/назіраць monitor
кантраст contrast
кантроль control
к. крэдытны credit control
к. наяўнасці запасаў і іх рэгістрацыя stock control
к. якасці quality control
кантэйнер container
канфіскацыя/накладанне арышту forfeit/seizure
канфіскоўваць forfeit
канцоўка tailpiece
канцылярскія прылады stationery
капітал capital
к. абаротны working capital
к. акцыянерны і пазыковы finance
капітэль small capitals (sc)
капіяваць copy/duplicate
~ць файл back up
каптал bead/headband/tailband/turn-in
кар'ерны рост promotion
карабаціцца/дэфармавацца warp
кардон для аправы binding board
к. для мастацкага друку art board
к. з валакністай масы pulp board/pulp card
к. няшчыльны lightweight cardboard (lwc)
к. пакункавы (*тарны*) strawboard
к. тонкі (*папера высокай шчыльнасці*) cardboard
к. тонкі двухпластовы ivory board
к. тоўсты millboard
картаграфія cartography
карта-схема outline map/skeleton-map
картатэка для рэгістрацыі (*пакупнікоў, замоўцаў*) customer file
к. кліентаў directory
карэктар proofreader/reader
карэктура correction/proof
к. аўтарская author's corrections (ACs)
к. выявы (*на негатыве, дыяпазітыве або друкарскай форме*) spotting
к. друкарская printer's corrections
карэкцыя колеру colour correction
касета (*з магнітнай стужкай*) cassette (tape)

касетны апарат для фальцавання buckle folder
касяк oblique stroke
каталог catalog/catalogue
к. выданняў (*запланаваных да друку*) frontlist
к. кніг list
к. кніг (*выдавецкі*) **для раздробнага гандлю** trade catalogue/trade list
к. паспалітых кніг general list
к. тавараў праз пошту mail order catalogue/mail-order catalogue
каштаваць cost
квадрат (*48 пунктаў*) quad/quadrat
квартал quarter
кегель шрыфту point size/type size/type body
"к. аднолькавы" (*карэктурная пазнака*) same size (s/s)
к. шрыфту асноўнага тэксту body size
кілабайт (*1024 байты*) kilobyte (K)
кіраванне control/management
к. (*справамі*) administration
к. запасамі stock control
кіраваць control/direct
~ць справамі administer
кіраўнік head/manager
к. аддзела head of department
к. службы маркетынгу marketing manager
кіраўніцтва management
кірмаш trade fair
к. кніжны book fair
кірунак direction
к. валокнаў grain
к. падоўжны (*адліву паперы*) machine direction/grain direction
кірыліца (*славянскі алфавіт*) Cyrillic alphabet
клавіша key
клавіятура keyboard
клапан (*дэталь супервокладкі*) flap
к. задні back flap
к. супервокладкі задні back jacket flap
к. супервокладкі пярэдні front flap/front jacket flap
класіфікаваць sort
клеенае палатно buckram
клеішь gum
клей adhesive/glue
к. раслінны gum
клейкі/ліпкі adhesive
кліент customer
клічнік exclamation mark
клішэ plate
к. (*форма для высокага друку*) block
к. для шматколернага друку colour plate
к. растравае halftone block
к. фотапалімернае photopolymer plate
к. цынкавае zinco/zincograph
к. штрыхавое line block/line engraving
кніга book
к. адрасная directory
к. адхіленая rejection
к. антыкварная ancient book
к., апраўленая тканінай (імітацыяй тканіны) clothbound
к. выдаткаў bought ledger/purchase ledger
к. вялікага фармату large print book/large type book
к. гаваркая (*кніга з гукавым дадаткам*) talking book
к. дзіцячая juvenile
к. для раздробнага гандлю trade book
к. для чытання (*навучальны дапаможнік*) reading book
к. з ілюстрацыямі ў тэксце integrated book
к. кішэннага фармату pocket book
к. несшытаваная loose-leaf book
к. (*ілюстраваная*) **на століку для**

наведнікаў coffee table book
к. паспалітая (*кніга для масавага кола чытачоў*) general book
к. па цвёрдай цане net book
к. продажу sales ledger
к. у аправе casebound/cased book/hardback/hardcover edition
к. у вокладцы з паперы, як у накладзе self-cover
к. у камбінаванай аправе quarter-bound book
к. у папяровай вокладцы (*фармат 178x111 мм*) A format paperback
к. у папяровай вокладцы фармату B (*198x129 мм*) B format paperback
к. у папяровай вокладцы фармату C (*234x156 мм*) C format paperback
к., прададзеная выдаўцом і не запланаваная для перавыдання out of print (OP)
к., сшытая ніткамі thread sewn book
к. у скуранной аправе leather-bound book
к. у суцэльнай аправе full bound book
кнігагандаль book trade (the)
кнігарня bookshop
к. навучальнай літаратуры college bookstore
кнігашытня (*майстэрня*) bindery/bookbinder
кнігі па прафесіях professional books/professional list
кнігі-спаборнікі (*выданні адной і той жа кнігі, якія ажыццяўляюцца рознымі выдавецтвамі і прадаюцца на адных і тых жа рынках па блізкіх цэнах*) competing titles
кніжка-панарама (*кніга, у якой малюнкі ўздымаюцца, калі адгортваюцца старонкі*) pop-up book
кніжная палата book chamber
кніжны аўкцыён book auction
кніжны клуб book club
код code
к. стандартны амерыканскі для абмену інфармацыяй ASCII
коды, якія счытвае кампутар machine-readable codes
колер colour/color
к. другі second colour
к. насычаны full colour
колерападзел colour separation
к. ахраматычны achromatic separations
к. электронны scanning
колькасць quantity/volume
к. друкаваных аркушаў (*у накладзе*) number of sheets printed
к. друкаваных знакаў на цалю characters per inch (cpi)
к. запасаў stock level
к. знакаў (*якія перадаюцца або друкуюцца*) **у секунду** characters per second (cps)
к. знакаў у радку characters per line (cpl)
к. кропак на цалю (*раздзяляльная здольнасць растра*) dots per inch (dpi/d.p.i.)
к. прададзеных паасобнікаў (*акрамя вернутых і папсаваных*) net sales
к. старонак (*у кнізе*) extent
к. старонак кратная (*аркушу*) even working
контртытул duplicate title
копія copy/duplicate
к. дакумента file copy
к. машынапісная typescript (TS)
к. плёнкі duplicate film
к. "цвёрдая" hard copy
корпус (*шрыфт кегелю 10 пунктаў*) long primer
коска comma
кошт cost
к. абсталявання plant costs

к. перавозкі freight
к. раздробны retail price
к. цвёрды (*фіксаваны*) fixed costs
кошты працэсаў перад друкаваннем pre-press costs
к. грузавыя freight charges/freight rates
край deckle
к. абрэзу пярэдні foredge/foreedge
к. аркуша, які заціскаецца захопамі gripper edge
к. (*дэкаратыўная рыса па краях клішэ*) border
крама, што гандлюе ўраздроб retail shop/retail outlet
крафт-папера (*трывалая папера для ўпакоўкі*) kraft paper
крок размяшчэння літары ў радку (*звычайна 10, 12 або 17 знакаў на цалю*) pitch
кропка dot/full point/full stop
к. (*знак прыпынку*) point
к. з коскай semicolon
крыжаваная спасылка (*спасылка на іншае месца ў той жа кнізе*) cross-reference
"крыжык" (*друкарскі знак*) dagger
крыццё (*прыклейванне вокладкі да кніжнага блока*) casing/casing-in
крэдытаздольны credit-worthy
крэдыт-нота credit note
крэдытор creditor
крэйдаванне coating
ксеракопія xerox
купля партыі па ніжэйшых цэнах (*што парушае права на эксклюзіўны продаж*) buying around
к. гуртавая bulk buying/bulk purchase
купляць buy
~ць гатовую кнігу (*каб выдаваць яе*) buy in
кур'ер carrier/courier
курсіў italic/ital
курсіўны italic/ital
курсор cursor

Л

лагатып logotype
лазерная друкарка/лазерны прынтэр laser printer
лак varnish
лакаваць varnish
ламінаванне lamination
ламінаваць laminate
латунь brass
лацінка/лацінскі алфавіт Latin alphabet/Roman alphabet
легенда/эксплікацыя (*тэкст, які тлумачыць значэнне сімвалаў і ўмоўных знакаў на картах, ілюстрацыях, у формулах*) legend
лігатура ligature
лікавы numeric/numerical
ліміт крэдыту credit limit
л. часу time limit
лінаванне радка alignment
лінаваць радок align
лінія line
л. шрыфту base line
л., якая падкрэслівае тэкст underline
лініятура растра screen ruling
ліст-рэкамендацыя introduction/intro/letter of reference
ліст цыркулярны circular letter
літаграфія lithography/litho
літара/знак character
літаральны literal
літаратурны парабак (*аўтар, які піша за іншага*) ghost/ghost writer
літарны literal
ліхтарык (*рубрыка*) sidenotes
л. (*рубрыка, размешчаная на полі старонкі*) marginalia
ліцэнзія/дазвол licence/license
л. на імпарт import licence/import permit
л. на экспарт export licence
лічба figure/numeral

л. кантрольная check digit
лічбавы numeric/numerical
лічбы, не роўныя па вышыні з загалоўнымі літарамі non-lining figures
л. інда-арабскія Arabic numerals/Arabic figures
л. надрадковыя superior figures
л. рымскія Roman numerals/Roman figures
лішкі запасу (*на складзе*) overstock
лясэ register

М

мадэм modem
м. акустычны acoustic coupler
макет imposed page proofs
м. аб'ёмны кнігі/м. аб'ёмны выдання blad/bulking dummy/dummy copy
м. натуральнага памеру (*як у будучай кнізе*) mock-up
м. старонкі з ілюстрацыямі пад абрэз bleed
м. (*схема*) **шыхтавання** diagram
макетаванне layout
м. арыгінала scissors and paste job
м. спуску паласаў imposition
макулатура broke
малюнак drawing/illustration
м. чорна-белы штрыхавы line artwork/line copy
м. штрыхавы line drawing
манаграфія monograph
манітор monitor
мантаж paste-up
м. арыгіналаў шляхам наклейвання cut and paste
м. плёнак film assembly
маргіналіі (*заўвагі на палях выдання або рукапісу*) marginalia/sidenotes
маркер marker pen
маркетынг marketing
маркетынгавая палітыка/маркетынгавае планаванне marketing policy/marketing plans
маса асноўная (*накладу*) bulk
м. драўнінная groundwood/mechanical pulp/woodpulp
м. папяровая furnish
м. папяровая з драўніны лісцевых пародаў hardwood pulp
маскаваць block out
мастак кнігі book artist/book designer
мастак-ілюстратар illustrator
мастацкая літаратура fiction
матавы matt/matte
матрыца matrix
м. словалітная die
матрычная друкарка/матрычны прынтэр dot-matrix printer
матэрыял material(s)
м. графічны graphics
м. друкарскі для запаўнення пустотаў на паласе filler
м. набраны (*тэкст, формулы, табліцы і г.д.*) composed matter
м. пакавальны packing
м. пасля асноўнага тэксту (*кнігі*) end matter
м. перад асноўным тэкстам (*кнігі*) front matter
м. покрыўны (*для вокладкі або аправы*) cover material
м. рэкламны ў краме point-of-sail material
матэрыялы навуковай канферэнцыі scientific conference papers
маштаб scale
маштабаваць scale
машына для высокага друку letterpress
м. аркушавая друкарская sheet-fed press
м. вузкаролевая афсетная mini-web

м. двухбаковая друкарская perfector/perfecting press

м. для змацавання блока колцамі (*металічнымі або пластыкавымі*) ring binder

м. лічбавая вылічальная digital computer

м. плоскадрукавальная cylinder press/flatbed cylinder press

м. ратацыйная друкарская rotary machine/rotary press

м. рулонная (*ролевая*) **друкарская** web press/web machine

м. рэзальная (*разак*) **з адным нажом** guillotine

м. сушыльная drier/dryer

м. фальцавальная folding machine

м. фотанаборная phototypesetter

машыннае глянцаванне (*паперы*) mill finishing

машынная вытворчасць manufacturing

машынны mechanical

мегабайт (*1024 кілабайты*) megabyte (M, MB)

меню (*кампутара*) menu

метад выдання (*характар рэдакцыйна-выдавецкага працэсу*) method of edition

механічны mechanical

мець абарот (*фінансавы*) turn over

~ць дачыненні refer

~ць доўг be in debt

~ць лішкі (*на складзе*) overstock

Міжнародная арганізацыя па стандартызацыі (ISO) International Organization for Standardization (ISO)

міжнародны стандартны кніжны нумар (ISBN) International Standard Book Number (ISBN)

міжнародны стандартны нумар серыйнага выдання (ISSN) International Standard Serial Number (ISSN)

міжрадкоўе/інтэрліньяж interlinear space/interline spacing/leading

мікраграфія micrographics

мікракампутар microcomputer

мікрапрацэсар microprocessor

мікрафільм microfilm

мікрафіша (*мікраграфічны носьбіт інфармацыі*) microfiche

мінікампутар minicomputer

міньён (*шрыфт кегелю 7 пунктаў*) minion

мова language

модуль для паказу тавару (*у краме*) display pack/display box

м. дэманстрацыйны pack

муар (*дэфект растравай выявы ад яе паўторнага рэпрадукавання*) moire

мультыплексар multiplexor

мыта customs duty

м. на імпарт import duty

мытня customs

"мыш" (*кампутарная прылада*) mouse

мэта target

мяжа border

м. старонкі page break

мяняць alter

~ць месцамі transpose

Н

на сваім прадпрыемстве in-house

набіраць compose/typeset

~ць (*тэкст*) set

~ць разрадкай space

набор typesetting

н. (*працэс*) composition

н. (*тэксту на клавіятуры*) strike-on

"н. аднатыпны" (*карэктурная пазнака*) follow style

н. "гарачы" (*металічны*) hot metal composition/hot type

н. друкарскі setting

н. з загалоўнымі літарамі толькі на пачатку радка upper and lower case (u & lc, u/lc)

н. кампутарны або аўтаматызаваны computer typesetting
н. на друкарскай машынцы typewriter composition
н. на шпоны leading
н. паўторны resetting
н. разрадкай spacing
н. ручны hand-setting
н. сімвалаў character set
н. тэксту асноўны body matter
н. электронны electronic composition

наборнік (*аператар набору*) compositor/typesetter
набываць acquire
навукова-фантастычная літаратура science fiction (sci-fi/SF)
навучальны educational
надрадковыя літары superior letters
назоў/найменне title
н. выдання publication title
н. раздзела chapter head/chapter heading/chapter title

называць (*кнігу*) entitle
найноўшы up to date
наклад/тыраж circulation/edition/impression/print run/printing/print number
н. дадатковы run on
н. малы short run
н. паўторны reprint
н. пачатковы initial print run
н. складаваны bulk stock

накладная bill of lading/consignment note/shipping note
наклейванне негатыва на мантажную аснову stripping-in
наклейваць/прымацоўваць (*этыкетку*) label
наклейка paste-in
наладжваць set up
налепка/ліпкая этыкетка adhesive
намінал list-building
намотванне паперы wrapround
наносіць страты (*каму-небудзь*) prejudice
наносіць фарбу ink
нанясенне пакрыцця ракельным нажом blade coating
настройваць make ready
насценная карта/насценная схема wall chart/wall map
нататка/запіс note
націск accent
націсканне клавішы keystroke
нацэльвацца target
наяўнасць inventory
наяўны на складзе in stock
неабрэзаны untrinuned
неапрацаваная (*папера*) unfinished
неапублікаваны unpublished
неаўтарызаваны unauthorized
негатыў negative
н. для чорнай фарбы black plate/black printer

негатыўная плёнка negative film
негатыўная чытэльная плёнка (*з люстраной выявай*) negative reading film
недазволены unauthorized
недатрыманы underexposed
недахоп imperfection
недэкараваны unfinished
незакончаны open-ended/open-end
незваротны non-returnable
непапраўлены/некарэктаваны uncorrected
непрададзены unsold
непразрыстасць opacity
непразрысты opaque
непрымальны unacceptable
нескладаны для карыстальніка user-friendly
несумешчаны (*з адхіленнямі ад прыводкі*) out of register
несупадзенне фарбаў (*дэфект друку*) misregister
несшытаваны unbound
нета (*чыстая вага*) net
неўдакладнены open-ended/open-end
ніжэй названы undermentioned
нонпарэль (*шрыфт кегелю 6 пунктаў*) nonpareil

норма direction line/signature title
нулявы ПДВ (*падатак на дададзеную вартасць*) zero-rated
нумараваць старонкі paginate
нумарацыя старонак page numbering/pagination
нутраны́ тытул/шмуцтытул inside title/fly-title/half-title/bastard title
нутраны́ тэлефон extension
нявыкананыя замовы back orders
нявыкраслены (*тэкст*) unexpurgated
нявысахлая фарба hickey/hicki
нязменны firm
някніжныя крамы, якія гандлююць кнігамі non-bookshop outlets
няправільна надрукаваць misprint
нясконччаны unfinished
нясплата non-payment
нясшыты unsewn

П

паасобнік unit
п. (*кнігі, часопіса*) copy
п. абавязковы compulsory copy/legal deposit copy/obligatory copy
п. архіўны (*паасобнік выдадзенай кнігі, які захоўваецца ў бібліятэцы выдаўца*) file copy
п. аўтарскі author's copy/complimentary copy
п. бясплатны (*для рэкламнага агента або тых, хто рыхтаваў кнігу*) voucher copy
п. бясплатны абавязковы free deposit copy/statutory copy
п. дармавы free copy/gratis copy
п. дэфектны defective copy/faulty copy
п. кантрольны (*спробны*) approval copy/control copy/inspection copy/press proofs/specimen copy
п. першы машынапіснага тэксту top copy
п. прэзентацыйны (*прадстаўнічы*) presentation copy
п. рэцэнзійны (*паасобнік кнігі, які адсылаюць у газету з прапановай напісаць рэцэнзію*) review copy
п. сігнальны advance copy/book proofs/press proofs
паасобнікі звыш накладу (*для замены браку*) overs
павадыр (*праграма, якая забяспечвае ўзаемадзеянне кампутарных прылад*) driver
паведамленне advice note/notice/report
п. (*пра атрыманне*) acknowledgement
п. аб ахове аўтарскага права copyright notice
п. для друку press release
п. кароткае (*пра аўтара, кнігу*) profile
паведамляць notice
павелічэнне (*фота*) enlargement
п. міжрадкоўя spacing
п. прагалу whiting out
паверхня surface
павінны быць due
паводле кантракта under contract
павялічваць (*выяву*) blow up
~ць (*фота*) enlarge
пагаджацца agree
пагадненне deal
п. (*вуснае або пісьмовае*) agreement
п. аўтарскае (*аўтарская дамова*) author's contract
п. выдавецкае (*кантракт*) publishing contract
п. джэнтльменскае gentleman's agreement/gentlemen's agreement
п. эксклюзіўнае exclusive agreement
п., якое ахоплівае ўсе сферы blanket agreement
паглынальная здольнасць (*паперы*) absorbency
падавальны механізм feeder

падаваць (*дакументы, прапановы*) submit

падаўжэнне дамовы contract prolongation

падбіраць match

~ць (*кнігі*) look out

падбор замовы picking

п. фотаздымкаў picture research

падборка (*камплектаванне накладкай*) collecting

падвышаць (*цану*) mark up

падвышэнне кошту замовы на невялікі наклад small order surcharge

паддон pallet/skid

падзагаловак subheading/subhead/subtitle/undertitle

п. з выроўніваннем улева shoulder head

п. уразны crosshead/crossheading

падзяка acknowledgement

падкладка/аснова mount

падлік (*аб'ёму або кошту набору*) casting off/casting up

п. (*плошчы набору з дадзенай гарнітурай*) cast off

п. будучага продажу sales forecast

п. знакаў (*у радку*) character count

п. колькасці радкоў lineage

п. словаў у тэксце word count

п. цаны продажу costing

падлічваць (*прыблізна ацэньваць*) guesstimate

~ць (*плошчу набору з дадзенай гарнітурай*) cast off

падоўжная валакністасць (*паперы*) long grain

падпісальнік (*дакумента*) signatory

падпісвацца (*рабіць папярэднюю замову*) subscribe

падпісваць кантракт contract

падпіска (*на газету і г.д.*) subscription

падрадкоўнік (*зноска*) bottom note/footnote

падразаць trim

падручнік course book/textbook

падручнікі school books

падрыхтоўка рукапісу (*да друку*) subbing/subediting

падстаўка (*для кліша*) base

падтраўліванне растравых кропак dot etching

падчытвальнік (*карэктар, які выконвае падчытванне*) copy-holder

падчытванне copy-holding

пазалота gilding

пазалочаны gilt

пазаштатны супрацоўнік freelancer

пазбаўленне (*чаго-небудзь*) forfeit

пазбаўляць forfeit

пазітыў positive

пазітыўная плёнка/дыяпазітыў right-reading film

пазітыўны positive

пазітыўны фотаадбітак print

пазнака flag

п. абзаца paragraph mark/paragraph opener

п. кантрольная для камплектавання collating mark

п. карэктурная "зменшыць прагал" (*паміж часткамі слова*) close up

п. націску accent

п. націску справа налева acute accent

пазнакі для сумяшчэння register marks

п. карэктара proofreader's marks

пазначаць (*адзначаць*) flag

~ць мінулай датай backdate

пазычальнік (*той, хто вінны доўг*) debtor

пакаванне packing

пакаваць pack

паказ/дэманстрацыя display

паказальнік (*індэкс*) index

п. зборны cumulative index

паказваць display

~ць уладальніка аўтарскіх правоў (*аўтара, мастака, фатографа і г.д.*) credit

пакет (*пытанняў, прапаноў*) package/package deal

"пакінуць як было" (*карэктурная пазнака*) stet (*лац.*)
пакрываць (*кнігу*) **супервокладкай** jacket
 ~ць вокладкай cover
 ~ць выдаткі (*акупляць*) cover costs
пакунак/пачак pack
пакупнік buyer/customer
 п. асноўны head buyer
паліграфічнае выкананне (*выдання*) polygraphic presentation/typographic make up
палітра palette
палітыка выдаўца ў дачыненні да вяртання кніг гандлярамі returns policy
 п. цэнаў pricing policy
паліца shelving
 п. для паказу кніг у кнігарні counter pack
палоса (*набору*) page
 п. (*плошча старонкі, адведзеная для тэксту і ілюстрацый*) set page
 п. кантрольная колеравая colour bar
 п. рэкламная advertising space
паляпшаць perfect
памер dimension
 п. старонкі format
 п./велічыня size
памнажаць duplicate
 ~ць дакумент duplicate a letter
памочнік рэдактара subeditor
памочнік/асістэнт assistant
памфлет pamphlet
памылка error
 п. (*літарная*) literal
 п. друкарская printer's error
 п. друку erratum/misprint/typo
 п. кампутара computer error
памяншэнне/паніжка (*цэнаў*) reduction
памяць (*кампутара*) memory
паніжаць (*цану*) mark down
 ~ць цану (*рабіць паніжку*) mark down a price
паніжка discount
 п. вытворцы раздробнаму гандляру trade discount
 п. гуртовая (*для пакупніка буйной партыі тавару*) volume discount
 п. кліенту з той жа галіны trade terms
 п. малая (*меншая за звычайную гандлёвую паніжку*) short discount
 п. на буйную партыю quantity discount
 п. рэзкая (*цэнаў, заработнай платы, занятасці*) cut
папера paper
 п. (*у якасці асновы*) base paper
 п. аднабаковага крэйдавання one-sided art paper
 п. афсетная offset paper
 п. бездраўнінная woodfree paper (WF)
 п. бескіслінная acid-free paper
 п. "бібльдрук" Bible paper
 п. бяспечная (*абароненая ад падробкі*) security paper
 п. "вержэ" laid paper
 п. вяленевая wove
 п. газетная newsprint
 п. гладкая аднабаковая machine-glazed paper (MG paper)
 п. глянцаваная крэйдаваная gloss art paper
 п. глянцавая для мастацкага друку art paper
 п. глянцавая крэйдаваная cast-coated paper
 п. для рысавання ці вокладкі cartridge paper
 п. для спробных адбіткаў ілюстрацыяў repro paper
 п. другасная (*зробленая з макулатуры*) recycled paper
 п. друкарская text paper
 п. з неапрацаванай драўніны mechanical paper
 п. з папярочнымі валокнамі short grain paper

п. індыйская India paper

п. каляндэраваная calendered paper

п. капіявальная carbon paper

п. крэйдаваная coated paper

п. мармуровая для форзацаў marble endpapers

п. матавая matt finish paper

п. матавая крэйдаваная matt art paper

п. машыннага крэйдавання machine-coated paper

п. машыннай гладкасці machine-finished paper (MF paper)

п. моцна праклееная hard-sized paper

п. некрэйдаваная uncoated paper

п. няшчыльная lightweight paper

п. плакатная (*крэйдаваная аднабаковая*) poster paper

п. рулонная для друкарак (*прынтэраў*) continuous stationery

п. ручнога адліву handmade paper

п. ручнога вырабу mould-made paper

п. суперкаляндэраваная supercalendered paper

п. шчыльная card

паперня (*папяровая фабрыка*) paper mill

папярочная валакністасць short grain

папярэджваць (*пра звальненне*) notice

папярэдне in advance

папярэдне сенсібілізаваны (*пра пласціны*) presensitized

параграф paragraph

парнаграфія pornography

партрэт portrait

партыя адпраўленага тавару shipment

п. тавару (*кніг*) **на продаж** stock

парушаць (*закон, права*) infringe

парушэнне (*закону, права*) infringement

п. аўтарскіх правоў copyright infringement/infringement of copyright

п. кантракта breach of contract

пасада job title

паслаць forward

паслядоўнасць consistency

п. друку колераў printing sequence

пасляслоўе afterword/colophon

пастаўка supply

пастаўляць/забяспечваць supply

пастаўнік/забеспячэнец supplier

п. кніг у бібліятэку library supplier

паступленне (*грошай на рахунак*) credit

пасылаць у асобным канверце (*асобнай поштай*) send under separate cover

пасылка package

п. зборная consolidated shipment

пасярэднік agent

пасярэднік/літаратурны агент author's agent

пасярэдніцкае літаратурнае агенцтва literary agency

пасярэдніцтва agency

патрабаванне (*аплаты*) demand

п. апошняе (*перад спагнаннем аплаты праз суд*) final demand

патрабаваць demand

патрэба demand

паўторна замаўляць reorder

пацвярджаць аўтарскае права (*паведамленнем у кнізе*) copyright

пачынаць з водступу indent/indention

паштоўка (*выяўленчая*) picture-card

пераварочванне (*выявы*) **злева направа** lateral reversal

пераводзіць у лічбавую форму (*праводзіць лічбавае кадаванне*) digitize

перавозіць на паддонах palletize

~ць у кантэйнерах containerize

перавозка carriage

п., аплочаная прадаўцом carriage paid

п. у кантэйнерах containerization

перавыдаваць reissue/reprint

перавыданне reissue

п. (*кнігі або часопіса*) **асобнымі тэматычнымі выпускамі** spinoff

перад выхадам кнігі pre-publication

перад друкаваннем pre-press

перадаваць праз кур'ера courier
перадаць (*пэўнай асобе; надпіс на канверце*) care of (c/o)
перадрук reprint
перадрукоўваць reprint
пераклад translation/version
перакладаць (*вусна*) interpret
~**ць** (*пісьмова*) translate
перакладнік (*пісьмовы*) translator
перамовы negotiation
перанабіраць reset
переналадка resetting
перанасычаць фарбай overink
перанесці на больш ранні тэрмін bring forward
перанос (*слова*) hyphenation/break/word break
п. няправільны bad break
перапаўненне (*радкоў*) overmatter/overset
перапрацоўваць у пульпу pulp
перастаноўка часткі тэксту (*пры апрацоўцы на кампутары*) cut and paste
пeратрымліваць (*фотаадбіткі*) overexpose
перафарматоўваць (*змяняць фармат тэксту або тэхнічнае афармленне выдання*) reformat
перашыхтоўванне (*у сувязі з праўкай*) regrouping of line arrangement/reimposition
перашыхтоўваць reimpose
перл (*шрыфт кегелю 5 пунктаў*) pearl
перфараваць perforate
перфаратар perforating machine
перфарацыя perforation
перфастужка paper tape/perforated tape
першапачатковы original
перыяд period
перыядычны periodic/periodical
петыт (*шрыфт кегелю 8 пунктаў*) petit
пігмент pigment
піксэл (*элемент выявы*) pixel
пірат (*той, хто незаконна выпрабляе або прадае тавары, якія ахоўваюцца аўтарскім правам*) pirate
пірацтва piracy
пісаць за іншага ghost/ghost writer
~**ць прадмову** preface
~**ць праз злучок** hyphen
~**ць у суаўтарстве** coauthor
пісьмовае абавязанне выдаўца наконт адлічэнняў аўтару royalty statement
плагіят plagiarism
плакат placard/poster
план кнігі flat plan
п. (*графік*) schedule
п. (*схема*) plan
планаваць plan/target
пластык/пластмаса plastic
плата (*дэталь кампутара з інтэгральнымі схемамі ды іншымі паўправаднікoвымі прыладамі*) board
п. гукавая sound board
п. матчыная motherboard/mainboard
плата за правы ўзнаўлення (*твораў, якія ахоўваюцца аўтарскім правам*) permission fee/copyright fee
п. накладная cash on delivery (COD/c.o.d.)
плоскадрукавальны flatbed
плошча area
п. набору text area/type area
пляміна (*дэфект друку*) black/rising space/work-up
подпіс да ілюстрацыі caption/cut line
поле (*на старонцы*) margin/border
п. выявы image area
п. верхняе (*галоўка палосы*) head margin/top margin
п. ніжняе (*хвост палосы*) bottom margin/foot margin/tail margin
п. нутраное back margin/inner margin/inside margin
п. пярэдняе (*вонкавае*) foredge margin/outer margin/outside margin
п. спінкавае gutter margin

п. спінкавае на разгорце (*прагал паміж палосамі набору*) gutter

попыт demand

п. і прапанова supply and demand

п. незадаволены gap in the market

поўная сума lump sum

поўны full-scale

поўны/нескарочаны unabridged

почырк handwriting

прабіванне (*фарбы*) strike-through

права right

п. аўтарскае copyright

п. агента выключнае (*права адной асобы прадстаўляць фірму або прадаваць тавар у вызначаным рэгіёне*) sole agency

п. вонкавае (*права на камерцыйнае выкарыстанне твора ў іншых краінах*) foreign rights

п. маральнае (*асабістае немаёмаснае права*) moral right

п. на адаптацыю тэксту для радыё і тэлебачання radio and TV rights

п. на аднаразовае выкарыстанне тэксту ў газеце або часопісе one-shot periodical right

п. на выданне кнігі выяваў або коміксаў (*якія раней друкаваліся ў газеце*) picturization book rights

п. на выданне кнігі ў клубнай серыі book club rights

п. на выданне тэксту ў форме кнігі volume rights

п. на выданне ў аправе кнігі, што выходзіла пад вокладкай hardback rights

п. на выкарыстанне вобразаў герояў тэлеперадач і кніг для выпуску тавараў merchandising rights

п. на выкарыстанне на радыё або тэлебачанні broadcasting rights

п. на гуказапіс музычнага або літаратурнага твора recording rights

п. на пераклад translation rights

п. на пераклад кнігі на замежную мову foreign language rights

п. на публікацыю твора па частках (*у часопісе або газеце*) serial rights

п. на сцэнічнае ўзнаўленне performing rights

п. на таннае выданне (*той кнігі, якая раней выдавалася ў аправе*) paperback rights

п. на ўзнаўленне (*ілюстрацыяў або тэксту*) reproduction rights

п. на экранізацыю film rights

п. эксклюзіўнае exclusive right

праваднік (*даведкавае выданне*) guide/guidbook

правапераемнік аўтара successor to copyright

правапіс/арфаграфія spelling

праверка фондаў/пераўлік тавараў stocktaking

праводзіць рысу score

правы бок felt side

п. б. (*паперы*) top side

правяраць падборку сшыткаў collate

прагал space

п. (*прамежак паміж словамі, групамі радкоў, выяўленчымі элементамі*) blank/white space

п. міжлітарны fit/letter space

п. міжрадковы alignment

п. паміж калонкамі gutter

п. паміж словамі/апрош fit

прагляд scan

праглядаць review

праграма program/programme

п. камп'ютарная software

п. пераносу і выроўнівання (*выключкі*) **тэксту** hyphenation and justification program (H & J program)

п. ужытковая (*праграмнае забеспячэнне*) applications software

праграмнае забеспячэнне software

праграмы ў рэжыме меню menu-driven software

прадаваць з аўкцыёну book auction

~ць па сабекошце sell at cost
~ць раздробна retail
~ць рэшткі па паніжаным кошце remainder
прадавец паперы paper merchant
прададзены out of stock (OS)
прадмова foreword/preface
прадпрыемства establishment
п. гандлёвае outlet
прадстаўнік agent
прадстаўніцтва agency
прадстаўнічы representative
прадукаванне output
праект draft/project
празрыстая аснова для мантажу acetate
праклейванне sizing
практыкум (*навучальнае выданне*) methods handbook
пралічваць кошт cost
прамоцыя/рэкламаванне тавару promotion
прапанова цаны bid
прапаноўваць цану (*на аўкцыёне*) bid
прапускаць omit
праспект (*выдання, установы, фірмы і да т.п.*) prospectus
праступанне тэксту на адгорце see-through/show-through
пратэрмінаваны (*пра вэксаль, пазыку*) overdue
пратэрмінаваны/нясплочаны outstanding
праўка amendment/correction
п. аўтарская author's alterations (AAs)/author's corrections (ACs)
п. выдавецкая house corrections/publisher's corrections
п. літаратурная editing
п. рэдактарская editorial correction/editorial revise
праца function/operation
п. адміністрацыйная admin
п. брашуравальна-шытарская finishing
п. незавершаная work in progress
п. нявыкананая backlog
п. пазаштатная outwork
працаваць function
~ць па-за штатам freelance
працэс process
п. капіявальна-множны step and repeat
п. рэдакцыйны editing process
працяжнік dash
праяўленне плёнкі і друк з негатыва processing
продаж sale/sales
п. беспасярэдні (*пакупніку*) direct selling
п. меркаваны projected sales
п. раздробны retail
п. тавараў праз пошту mail-order selling/mail-order sales
простае растраванне direct screening
просты (*без перашкодаў*) direct
просты/нелюстраны (*пра выяву або тэкст*) positive reading/right reading/right-reading
прыблізны/меркаваны estimated
прыбытак (*даход*) profit
п. валавы gross profit
п. пабежны operating profit
п. чысты net margin/net profit
прыбыткі і страты profit and loss
прыватнае таварыства з абмежаванай адказнасцю private limited company (plc)
прыводка па штыфтах pin register
прызначаць цану price
~ць цану за паслугі charge
прылада для падавання паперы sheet feed
п. аптычная счытвальная optical character reader (OCR)
п. для ўвядзення графічных дадзеных digipad
п. друкавальная з пялёсткавым шрыфтаносьбітам ("рамонкам") daisy-wheel printer

прымацаванне этыкетак labelling
прымаць (*прапанову*) accept
прыносіць чысты даход net
прынтэр/друкарка printer
прыняцце/прыманне acceptance
прыпраўка overlay
прысвячаць (*каму-небудзь*) dedicate
прысвячэнне dedication
прыстасова для кантактнага друку impact printer
  п. для сканавання scanner
прыстаўка prefix
  п., якая азначае "супольна" co-
прэйскурант price list/retail catalogue
прэмія/узнагарода award
прэпрынт advance sheets
прэс-канферэнцыя press conference
прэфікс (*слова перад імем, якое абазначае статус або годнасць асобы — Dr., Sir і да т.п.*) prefix
псеўданім alias/pen name/pseudonym
публікацыя (*твор, надрукаваны ў перыёдыцы або асобнай кнігай ці брашурай*) publication
  п. кнігі па частках (*у часопісе або газеце*) serialization
  п. супольная copublication
пульпа (*папяровая або драўнінная маса*) pulp
пункт (*адзінка вымярэння*) point
  п. (*артыкул дамовы*) clause
  п. (*параграф*) article
  п. продажу (*у краме*) point-of-sale (POS, p.o.s.)
  п. (*у страхавым полісе або гарантыі*), **які змяшчае выняткі** exclusion clause
пунктуацыя punctuation
пускаць у абарачэнне publish
пусты/незапоўнены blank
пухкі (пра паперу) bulky
пытальнік question mark
  п. (*карэктурная пазнака "просьба праверыць тэкст"*) query
пялёсткавы шрыфтаносьбіт ("рамонак") daisy-wheel
пярэдняе і задняе вечкі апраўы front and back boards

Р

рабіць артыкул (ілюстрацыю) для публікацыі адначасова ў некалькіх выданнях syndicate
  ~ць замову commission
  ~ць копію плёнкі duplicate a film
  ~ць крыжаваную спасылку cross-reference
  ~ць макет (*схематычны*) mark up
  ~ць макет lay out
  ~ць мантаж paste-up
  ~ць накіды draft
  ~ць (*нешта*) **на аснове галоўнага тавару** spin off
  ~ць пазнакі score
  ~ць паніжку discount/mark down a price
  ~ць папярэднія заўвагі preface
  ~ць папярэднюю замову (*падпісваццa*) subscribe
  ~ць патрэбнага памеру size
  ~ць прагал lead out
  ~ць рэзервовую копію back up
  ~ць складку (*дэфект*) **на роўнай паперы** crease
  ~ць справаздачу report
  ~ць чарнавы накід block in
  ~ць шумную рэкламу hype
радковыя літары lower case (lc)
радок line
  р. віслы orphan/widow
  р. новы main line
  р. прыналежнасці (*дзе называюцца аўтар, мастак, фатограф або арганізацыя, што далі ілюстрацыю*) credit line
раз'язны (*гандаль*) door-to-door

разбіваць тэкст на старонкі paginate
разгонка радкоў (*падвышэнне аб'ёму выдання за кошт павелічэння кегелю, міжрадкоўя, спускаў і г.д.*) drive out; line spacing
разгорт centre spread/double page spread/double spread/opening/spread
разгортваць scan
раздзел chapter/section
  р. спробны sample chapter/specimen chapter
раздзельнае капіяванне (*з прыводкай штрыхавой і растравай выявы*) double burn
раздрукоўваць print out
раздрукоўка printout
  р. кампутарная computer listing
разлік (*калькуляцыя*) quotation
  р. палосы набору copy fitting
  р. папярэдні estimation
разлом кніжнага блока bookblock cracking
размазванне фарбы (*на старонках*) ink rub
размеркавальнік (*цыліндр*) distributor
размоўнік colloguial guide/phrase book
разрадка letter spacing
раман novel
раманіст novelist
расклад schedule
раскладка flat plan
распазнаванне знакаў і сімвалаў character recognition
  р. сімвалаў аптычнае optical character recognition (OCR)
распарадчы дырэктар managing director
распаўсюджванне distribution
распіска receipt
распрацоўваць/праектаваць design
растр halftone screen/screen
  р. кантактны contact screen
растравы фон tint
растравы фон на самаклейнай плёнцы zip-a-tone
расцэнкі на публікацыю рэкламы rate card
рататар mimeograph
раўчук (*супадзенне па вертыкалі або дыяганалі міжслоўных прагалаў у некалькіх суседніх радках*) river/white river
рахунак bill/invoice
  р. банкаўскі bank account/account
  р.-фактура (*на папярэднюю аплату*) pro forma/pro forma invoice
pH (*вадародны паказальнік*) pH
рубрыка head
рукапіс handwriting/manuscript (MS)
  р., гатовы да набору final draft
рукапісны handwritten
рулон reel
  р. (*паперы*) web
рулонны web-fed
ручны manual
рынак market
  р. вольны open market
  р. закрыты closed market
  р. збыту market
рыса/штрых dash
рысунак drawing/illustration/plan
  р. (*графік, дыяграма, схема*) chart
  р. (*графічная выява*) figure
рыхтаваць да друку make ready
  ~ць каштарыс estimate for a job
рыхтуецца да друку forthcoming
рэгістрацыйная адзнака register mark
рэгуляванне alignment/control
  р. інтэрвалаў паміж пэўнымі суседнімі знакамі kerning
  р. міжлітарных і міжслоўных інтэрвалаў tracking
рэдагаванне editing
  р. тэксту amendment
  р. тэхнічнае make-up editing
рэдагаваць edit
  ~ць аддзел (*у газеце*) subedit
рэдактар editor
  р. аддзела subeditor
  р. выдавецкі desk editor

р. выдавецкі (*рэдактар, які рыхтуе рукапіс да друку*) copy editor
р. галоўны chief editor/editor-in-chief
р.-замоўца commissioning editor
р.-канцэптуаліст commissioning editor
р. мастацкі art editor
р. тэкставы word processor
рэдактарскі editorial
рэдактарскі тэрмінал editing terminal
рэдакцыйная калегія board of editors
рэдакцыйная рада editorial counsil
рэдакцыйны editorial
рэдакцыя (*выдавецтва*) editorial department
р. (*газеты*) editorial office
р. новая (*кнігі*) revision
рэзаць guillotine
рэзка паніжаць cut
рэзкасць (*выявы*) resolution
рэзюмаваць summarize
рэзюмэ summary
рэкамендацыя reference
рэклама advert/advertisement/advertising/publicity
р. кнігі на супервокладцы jacket blurb
р. на вокладцы blurb
р. насценная poster
р. па пошце direct mail
р. па тэлебачанні commercial
р. праз пошту stuffer
рэкламаваць advertise/promote/plug
рэкламнае агенцтва advertising agency
рэкламная выправа аўтара (*з мэтаю прамоцыі кнігі*) author promotion tour
рэкламны бізнэс advertising
рэкламны паясок advertising band/book band/publicity band
рэкламны цэтлік (*тавару*) showcard
рэкламны/прамацыйны promotional
рэкламныя паасобнікі (*кнігі*) promotion copies
рэпраграфія reprography
рэпрадукаванне duplication
р. апаратнае mechanical reproduction
рэпрадукцыйны апарат/рэпрадукцыйны фотаапарат camera/process camera
рэпрадукцыя (*адбітак*) reproduction
р. дзвюхфарбавая duotone
р. растравая halftone/half-tone (ht)
р. растравая паўтонавага адбітка dot-for-dot reproduction
рэтушаванне retouching/shading/touch up
рэтушаваць retouch
~ць з дапамогай аэрографа airbrush
рэферат abstract
рэцэнзаванне reviewing
рэцэнзаваць review
рэцэнзент abstractor/reader/reviewer
р. вонкавы outside reader
рэцэнзійная заяўка (*суправаджальны ліст да кнігі, якую адсылаюць на рэцэнзію*) review slip
рэцэнзія appraisal/critical rewiew/review
рэшткі накладу remainder

С

сабекошт cost
с. аднаго паасобніка unit cost
с. выдавецкі first cost/first price
с. вырабу тавару manufacturing costs/production costs
самаклейны self-adhesive
самаклейны канверт self-seal envelope
сансэрыф/шрыфт без засечак sans/sans-serif/sanserif
сартаваць sort
састарэлы out of date
свабода дзеянняў discretion
светлакопія/“сінька” blueprint

свідраваць drill
сертыфікат (*пасведчанне*) **паходжання** certificate of origin
серыя series
  с. кніг з аднолькавым афармленнем uniform edition
сетка grid/network
  с. (*для ручнога адліву паперы*) hand mould
  с. грамадскіх бібліятэк public library system
  с. крамаў аднаго ўладальніка chain store
  с. распаўсюджвання (*гандлёвая*) distribution network
сеткавая картка network card
Сеціва Internet
сігнатура (*парадкавы нумар друкаванага аркуша*) nick/sheet signature/signature
сімвал (*матэматычны, хімічны, фізічны*) symbol
сістэма system
  с. апрацоўкі тэксту да набору front-end system
  с. двайковая binary system
  с. дыскавая аперацыйная disk operating system (DOS)
  с. звароту тавараў (*ад раздробных гандляроў*) sale or return
  с. кампутарная computer system
  с. метрычная metric system
  с. настольная выдавецкая desktop publishing (DTP)
СІФ (кошт, страхаванне і фрахт) c.i.f. (cost, insurance and freight)
сказ (*граматычная адзінка*) sentence
сканаванне scan/scanning
сканаваць scan
сканчацца (*пра тэрмін дзеяння дакумента*) expire
сканчаць finish
сканчаць/завяршаць terminate
сканчэнне тэрмінаў пастаўкі (*тавараў або паслуг*) cancellation
сканэр (*прыстасова для сканавання*) scanner
  с. малюнкавы (*прыстасова для сканавання выяваў*) image scanner
  с. цыліндравы drum scanner
  с. электронны electronic scanner
скарачаць (*тэкст, ілюстрацыю*) cut
скарачэнне (*тэксту або ілюстрацыі*) cut
скарот abbreviation
скароты ў тэксце text abbreviations/text cut/text abridgement
скарочаны (*пра выдаткі*) cost-cutting
скарочаны (*тэкст, выданне*) abridged
скарочаны варыянт abridgement
склад warehouse
складаванне storage/warehousing
складаваць stock/warehouse
складальнік каштарысу estimator
  с. тэксту для рэкламы copywriter
складанне тэксту для рэкламы copywriting
складаць бюджэт budget
  ~ць паказальнік index
  ~ць праграму/праграмаваць program/programme
  ~ць схему спуску палосаў impose
складваць на паддоны palletize
складка (*дэфект*) **на роўнай паперы** crease
складовае шыццё side-sewing/side-stitching
склейваць glue
скрынка для ўпакоўкі (*кардонная або драўляная*) case
  с. кардонная carton
слайд (*дыяпазітыў*) slide
  с. каляровы colour film
слова word
  с. загалоўнае (*у артыкуле слоўніка*) headword
  с. ключавое keyword
словаспіс glossary
слоўнік dictionary/vocabulary
служба сувязі з грамадскасцю public relations (PR)
службовыя абавязкі function

спаборніцтва/канкурэнцыя competition
спасылацца refer
спасылка/зноска reference
  с. бібліяграфічная bibliographical reference
спецыфікацыя specification
спецыяльныя наборныя знакі (*напрыклад, дыякрытычныя*) special sorts
спінка (*кнігі*) spine
  с. аправы back
  с. вечка аправы backbone/shelf back
  с. кніжнага блока back of inner book
  с. глухая tight back/tight spine
  с. простая (*аправы*) flat back
  с. простая (*кніжнага блока*) square back/square spine
спіс адрасоў address list
  с. адрасоў кліентаў mailing list
  с. кніг у асартыменце (*выдавецтва*) backlist
  с. памылак addendum/corrigenda
  с. памылак друку errata slip/erratum slip
  с. тавараў з паказаннем іх месца на складзе picking
  с. тавараў на складзе stocklist
спонсар/фундатар sponsor
спосаб process
  с. друку printing method/printing process/printing technique
справа affair
  с. выдавецкая publishing
  с. друкарская printing
  с. пра паклёп (*судовая*) action for libel/libel action
  с. рызыкоўная venture
справаздача record/report
  с. штогадовая annual report
спробныя адбіткі старонак (*для рэкламы і перамоваў пра продаж*) sample pages
спробныя адбіткі на зацвярджэнне (*выдаўцом або кнігагандляром*) outturn sheets/outturns
спрыянне продажу (*захады, якія стымулююць куплю тавару*) sales promotion
спрыяць кар'ернаму росту promote
сродак/спосаб medium
сродкі масавай інфармацыі media/mass media
  с. апаратныя hardware
стабільнасць consistency
ставіць ініцыялы initial
  ~ць на цэнтр centre/center
  ~ць умовы/абумоўліваць stipulate
  ~ць шпоны lead out
сталы супрацоўнік (*газеты, часопіса*) contributor
стандарт norm/standard
стандартны памер паперы standard paper sizes
стандартны ўзор кантракта standard agreement/standard contract
станоўчы баланс credit balance
стапель (*паперы*) skid
старонак на цалю (*пухкасць паперы*) pages per inch (ppi)
старонка page
  с. вечка аправы (*аркуш кардону фармату выдання*) board/case
  с. вокладкі пярэдняя front cover
  с. зместу contents page
  с. супрацьлеглая facing page
  с. вокладкі задняя back cover
  с. левая (*цотная*) left-hand page
  с. правая (*няцотная*) right-hand page
  с. цотная verso
  с. няцотная recto
старонкі pages (pp)
  с. вечка аправы з кардону (*пярэдняя і задняя*) boards (front board and back board)
  с. друкаваныя перад асноўным тэкстам (*у кнізе*) preliminary pages/prelims
  с. няцотныя odd pages

с. разгорту facing pages/opposite page

с. тэкставыя text pages

с. цотныя even pages

стары нумар (*газеты, часопіса*) back copy/back number

статут асацыяцыі articles of association

ствараць (*праграмы*) generate

~ць запас stock

~ць растравы фон tint

~ць сетку network

стварэнне выдавецкага арыгінала origination

створаны з дапамогай кампутара computer-generated

стойка-круцёлка для кніг spinner

стос паперы bale package

с. незваротны (*паасобнікі кнігі, якія высылаюцца выдаўцам, літаратурным агентам і не падлягаюць вяртанню*) slush pile

с. паперы або кардону ream

страты prejudice/wastage

с. пабежныя operating loss

струменны прынтэр ink-jet printer

стрымліваць control

стужка tape

с. ліпкая для маскавання masking tape

с. магнітная magnetic tape/mag tape

с. пазітыўная positive film

стыль выдавецтва house style

стэлаж stillage

стэнд booth/display stand/display unit/rack/stand

с. дэманстрацыйны exhibition stand

стэрэатып stereo/stereotype

суаўтар coauthor/joint author

суаўтарства joint authorship

субсідыя/датацыя subsidy

сульфітная цэлюлоза sulphite pulp

сумленны бізнэс fair trading/fair dealing

сумы да выплаты accounts receivable

сумяшчальнасць compatibility

сумяшчальны compatible

сумяшчаць offset

~ць (*выявы*) alignment

сумяшчэнне (*прыводка*) register

супервокладка dust cover/dust jacket/dust wrapper/jacket/loose cover/wrapper

супольнае прадпрыемства joint venture

супольная вытворчасць coproduction

супраціў сціранню abrasion resistance

супрацоўніцтва collaboration

супрацоўнічаць collaborate

супрацьзабруджвальны парашковы распыляльнік anti-setoff spray

супрацьзабруджвальны сродак anti-setoff spray

Сусветная (Жэнеўская) канвенцыя аб аўтарскім праве Universal Copyright Convention (UCC)

суцэльнае вечка аправы full binding

сушыць (*фарбу*) set

сушэнне з дапамогай прамянёў (*ультрафіялетавых або інфрачырвоных*) radiation drying

сушэнне УФ-выпраменьваннем ultraviolet drying

"сфальцаваныя і падабраныя" (*падпісныя аркушы*) folded and collated (f+c)/folded and gathered (f+g)

схема network

с. мантажнага аркуша flat plan

с. паточнага тэхналагічнага працэсу flow chart/flow diagram

с. спуску палосаў imposition scheme

сціранне (*запісу*) deletion

сціраць (*запіс*) delete

сцяг (*рубрыка ўверсе прагалу спускавой палосы*) banner/banner headline

сцяжок flag

счытванне comparing

сшываць stitch

сшываць/змацоўваць (*блок*) bind

сшытаванне binding

сшытак (*частка кніжнага блока*) folded sheet/section

с. трохзгінавы octavo (8vo)
сшыты дротам wire bound/wire stitched
сыравіна material(s)/raw materials
сярэдні/прамежкавы medium
сярэдняя вышыня шрыфту (*без вынасных элементаў*) mean line

Т

табліца table
т. без лінеек unlined table
тавар merchandise/product
т. замоўлены order
т. хадавы seller
тавары праз пошту mail-order
т. экспартныя export
"такім жа фарматам" (*карэктурная пазнака*) same size (s/s)
тампадрук die stamping
танная літаратура pulp fiction
таўшчыня аркуша (*паперы*) caliper
т. блока (*кнігі*) bulk
т. паперы volume
твор work
тканіна для аправы cloth
том tome/volume
тон/адценне tone
тон без рэзкіх пераходаў continuous tone/contone
тоўсты bold
транскрыбаваць transcribe
транскрыпцыя transcription
транслітэраваць transliterate
транслітэрацыя transliteration
трата bank draft/bill of exchange
трафарэт/шаблон stencil
траціць моц/скончацца (*аб праве*) lapse
трэма (*дзве кропкі над галосный*)/**умляўт** diaeresis/dieresis
тыпаграфіка (*фармаванне вонкавага і нутранога аблічча кнігі з дапамогай друкарскіх сродкаў*) typography
тытульныя элементы кнігі preliminary pages/prelims
тэзаўрус (*ідэаграфічны слоўнік*) thesaurus
тэкст text
т. анатаваны annotated text
т. асноўны body
т. друкаваны print
т. заявы для друку handout
т. на вокладку copy for the cover/cover copy
т. на спінцы spine lettering
т. неразборлівы bad copy
т. нефарматаваны unjustified
т. рэкламы (*да здачы ў друк*) publicity copy
т. рэкламы advertising copy
т., падрыхтаваны для набору all-in
тэкставы textual
тэксталогія text criticism
тэлезамова (*праз кампутар*) teleordering
тэлекніга (*кніга на аснове тэле- або радыёперадачы ці выпушчаная адначасова з ёй*) tie-in
тэматычныя аб'явы classified advertisements
тэрмаграфія thermographic printing/thermography
тэрмамеханічная драўнінная маса thermo-mechanical pulp
тэрмаўсадкавая плёнка shrink-wrap
тэрмін term
т. выдання (*выпуску*) **кнігі** date of publication/publication date (pubdate)
т. крайні (*выканання працы*) deadline
тэхнічная падрыхтоўка выдавецкага арыгінала да вытворчасці (*вычытка, тэхнічнае рэдагаванне і г.д.*) manuscript preparation for printing
тэхнічны technical
тэчка file/firmabinder
тэчка-хуткасшывальнік folder

У

у аправе hardbound

"у друк" (*дазвол друкаваць на падпісной карэктуры*) "ready for press"

у крэдыт on credit

у мяккай вокладцы paper-bound/paper-covered/soft binding

у наяўнасці і ў друку in print

у сістэмным рэжыме/неаўтаномна on-line/on line

увагнанне (*скасаванне канцавых радкоў абзаца*) get-in

увод дадзеных (*у кампутар*) input

уводзіны introduction/intro

уводзіць дадзеныя (*у кампутар*) input

~ць дадзеныя з клавіятуры keyboard

~ць дадзеныя ў файл file

увядзенне дадзеных data capture

у. дадзеных з клавіятуры key in

угода deal

удакладняць specify

удзельнік выставы exhibitor

ужываны/карыстаны secondhand

узважваць weigh

узгадненне (*колеру, памеру і г.д.*) match

узнагарода (*ганарар*) fee

узнаўленне (*падпіскі*) renewal

узнаўленне/рэпрадукаванне reproduction

узнаўляць reproduce

~ць (*падпіску*) renew

узор (*паказальны або спробны экземпляр*) sample/specimen

у. колеру colour swatch

узорны up to date

укладальнік compiler

укладанне compilation

укладка (*аркуш, які ўкладваецца ў выданне*) full-page plate/page inset

у. (*у кнізе або газеце*) insert

уклейванне аднаго дыяпазітыва ў другі stripping-in

уклейваць strip in/tip in

уклейка inset/paste-in

у.-разгорт fold-out

уладальнік дазволу (ліцэнзіі) licensee

уласнік газеты publisher

улётка brochure/fly-sheet

у. рэкламная advertising copy/flier/flyer

у. рэкламная паштовая mail shot

ультрафіялетавае выпраменьванне/УФ-выпраменьванне ultra-violet (light) (UV)

умова condition

умовы (*дамовы*) terms

у. аплаты payment terms/terms of payment

у. продажу conditions of sale

уносіць у каталог catalog/catalogue

упакоўванне wrapping

упакоўваць (*у скрынку*) case

упакоўка блістэрная blister pack

упоперак валокнаў (*паперы, кардону*) against the grain

урэзка (*перад артыкулам або на карце*) inset

усе правы ахоўваюцца all rights reserved

успрымаць (*прымаць*) adopt

устанавіць маштаб scale

устаноўліваць establish

устаўка insertion

ухвала go-ahead

ухваленне approval

ухваляць approve

уціскання або разгонка тэксту (*на зададзены фармат*) copy fitting

уціскаць (*радок*) take back

уцэнены non-net

уцэнка depreciation

уяўляць (*рэч, падзею*) picture

Ф

файл file

ф., закадаваны ASCII ASCII file

факсіміле facsimile

фактура паперы formation

фаліянт (*выданне, фармат якога складае S папяровага аркуша*) folio

фальбона (*набор часткі палосы на завужаны фармат для размяшчэння побач малюнкаў, табліц, рубрык*) dress

фальц fold

ф. нажавы knife fold

фальцаванне folding

ф. веерам fanfold

ф. гармонікам accordion fold/concertina fold

ф. касетнае buckle folding

ф. паралельнае parallel folding

ф. перпендыкулярнае right-angled fold/right-angle fold

фальцаваць fold

фарбавальнік/фарба dye

фарбаванне абрэза edge colouring/edge staining

фарбаваць dye

фарбапрагон run of inks

фармат format/size

ф. альбомны landscape format

ф. вертыкальны portrait format

ф. неабрэзанай палосы untrimmed size

ф. палосы набору text page format

ф. паперы (*стандартныя памеры аркуша*) sheet sizes

ф. радка набору length of tipe page line/line length/text line size

ф. старонкі (або аркуша) **пасля падрэзкі** trim size/trimmed size

фарматаваць format

фарматам чацвертай долі аркуша quarto (4o)

фатограф photographer

фігурная дужка brace

філія агенцтва subagency

фільтр filter

фінансаваць finance

фінансавая інфармацыя для менеджэра management accounts

фінансавы год financial year

фірма firm

ф. гандлёвая distributor

ф. паліграфічная printer/printing press

ф., якая выдае навучальную літаратуру school contractor

ф., якая пакуе кнігі для друкарні packager

ф., якая прадае тавары праз пошту mail-order firm/mail-order house

ф., якая спецыялізуецца на фотанаборы phototypesetter

флюарэсцэнтны fluorescent

фольга foil/metal paper

ф. залатая (*бронзавая*) gold foil

фон/задні план background

форзац endpaper/endsheet/flyleaf/paste-down

ф. з паперы, як у накладзе self-endpaper/self-end

форма (*дакумента*) form

ф. (*друкарская*) forme/plate

ф. біметалічная друкарская bimetal plate/bimetallic plate

ф. для друку на правым баку аркуша outer forme

ф. для друку чорнай фарбай black plate/black printer

формавы цыліндр plate cylinder

фота буйным планам closeup

ф. на глянцавай паперы glossy

фотаздымак photograph/photo

фотакапіяваць photocopy

фотакопія photocopy

фотамантаж montage

фотанабор filmsetting/photocomposition/photographic composition/pho-

tomechanical composition/photosetting/phototypesetting

ф. на клавіятуры direct-entry phototypesetting

фотаплёнка film

ф. пазітыўная autopositive film

фотарэпрадукаванне арыгінал-макета film

фотастужка film

фотатыпія (*бязрастравы спосаб друку*) collotype

фотаформа paste-up

франка-борт free on board (FOB)

франтыспіс frontispiece

фрахт freight

функцыянаваць function

футарал case

ф. для кнігі book box/slipcase

Х

характэрны representative

хвост палосы (*ніжняе поле*) bottom margin/foot margin/tail margin

хрэстаматыя/анталогія reader

Ц

цана cost/price

ц. за дадатковы наклад run-on price

ц. згодна з каталогам list-building

ц. паасобніка unit price

ц. паслугі charge

ц. продажу, роўная сабекошту cost price

ц. упакоўкі і перасылкі handling charge

ц. раздробная (*кнігі*) cover price

ц. рэкамендаваная раздробная recommended retail price

ц. цвёрдая net price

цвёрды firm

цвёрдыя цэны (*на выданне кнігі*) plant costs

цісненне impression/stamping/tooling

ц. золатам gold blocking

ц. сляпое blind blocking/blind embossing/blind stamping/goffering

ц. фарбавае blocking

ц. штампам die stamping

ціснуць stamp

цыліндр cylinder

ц. друкавальны impression cylinder

цытата citation/quotation

ц./вынятак (*з тэксту*) extract

цыцэра (*шрыфт кегелю 12 пунктаў*) pica

цыян/сіні (*колер у трыядзе*) cyan

цэнтр centre/center

цэнтраваць/ставіць на цэнтр centre/center

цэх department (dept)

цялячая скура calf

Ч

чаканы due

чарнавік draft

чарніла ink

час time

ч. на выкананне замовы lead time

ч. на выкананне працы time scale

ч. поўны працоўны full-time

ч. рэальны real time

ч. страчаны down time

часопіс magazine

ч. (*перыядычнае выданне*) periodic/periodical

ч. акадэмічны learned journal

ч. галіновы trade magazine

ч. спецыялізаваны journal

ч.-штоквартальнік quarterly

частка part

ч. (*накладу*) instalment/installment
частковая пастаўка part delivery/part order/part shipment
чатырохколерны four-colour
чацвертая доля аркуша quarto (4o)
чвэрць quarter
чорна-белы black and white (b & w)
чорная скрыня black box
чорны кружок (*наборны знак*) bullet
чужая літара (*з іншай гарнітуры*) wrong font (wf)
чырвоны/пурпуровы (*у трыядзе*) magenta
чыстая выручка net receipts
чыстыя аркушы advance sheets/clean proof
чытальнік (*прылада для чытання кампакт-дыскаў*) CD-ROM player
чытанне карэктуры proofreading
чытацкая аўдыторыя (*кола чытачоў*) readership
чытаць карэктуру proofread

Ш

шаўкаграфія silk-screen printing
шкала scale
шматколерны multicolour
шматкроп'е (*паказвае на адсутнасць часткі тэксту*) ellipsis
шматмоўны multilingual
шмуцтытул/нутраны тытул fly-title/half-title/bastard title/inside title
шпуля reel
шрыфт alphabet/font/fount/type/typeface
ш. (*канфігурацыя літар ды іншых знакаў*) character
ш. без засечак sans/sans-serif/sanserif
ш. Брайля Braille
ш. дэкараваны ornamented typeface
ш. паўтоўсты bold-faced type/boldface (bf)
ш. перавадны transfer letters/transfer lettering/transfer type
ш. шырокі expanded type
штамп forme/stamp
ш. для апраўы chemac
штанцаванне (*наданне друкаванай прадукцыі фігурнай формы шляхам высечкі фасоннымі нажамі-штампамі*) stamping-out/punching-out
штогоднік annual/yearbook
штоквартальны quarterly
штрыхаванне (*выраб паглыблення паміж адставам і старонкай на аправе*) book cover grooving
штрых-код bar code/bar graphics
шурпаты rough
шчыльнасць consistency
ш. (*паперы*) grammage
ш. аптычная density
ш. запісу падвойная double density
ш. пачарнення (*адбітка*) density
шырыня width
ш. аркуша (*які выходзіць з варштата паперні*) deckle
ш. слупка measure
шытаваць (*рабіць апраўу, апраўляць*) finish
шытар (*той, хто робіць апраўу*) binder/bookbinder
шытарства bookbinding
шыфры выдання call number
шыхтаванне layout/making-up
ш. (*выявы*) assembly
ш. па палосах page make-up
ш. плёнак film make-up
шыхтаваць (*фармаваць палосы набору з тэксту, ілюстрацый, табліц і г.д. на пэўны фармат*) make up/paste-up
~ць па палосах page
шыццё sewing/stitching
ш. спарышом (*двайнікам*) two-up
ш. устаўное saddle-stitching
шыць sew

Э

экран (*камп'ютарнага манітора*) screen

экслібрыс book plate

экспарт export

экспартаваць export

эксплікацыя/легенда (*тэкст, які тлумачыць значэнне сімвалаў і ўмоўных знакаў на картах, ілюстрацыях, у формулах*) explication

эксплуатаваць exploit

экспрэс-інфармацыя rush information

экстэнза summary between title and text

электронна-прамянёвая трубка cathode ray tube (CRT)

электронная гандлёвая кропка electronic point of sale/electronic point-of-sale (EPOS)

электронная пошта electronic mail (e-mail/email)

элемент выявы (*піксел*) picture element (pixel)

э. літары верхні вынасны ascender

э. літары ніжні вынасны descender

э. растравы dot

эм (*адзінка шырыні літары*) em

эмульсійны бок emulsion side

эмульсія emulsion

эн (*палова шырыні эм*) en

энцыклапедыя encyclopaedia/encyclopedia

эпіграф epigraph/motto

эпілог epilogue

эскіз keyline

э. (*будучай кнігі, старонкі або вокладкі*) design

э. вокладкі cover design

э./накід rough draft/rough sketch

эсэ/нарыс essay

этыкетка label

Я

яшчэ не выдадзены not yet published (NYP)

ЗМЕСТ

Ад выдавецтва 5

Частка ангельска-беларуская 7

Частка беларуска-ангельская 51

Даведкавае выданне

Слоўнік
выдавецкіх і паліграфічных тэрмінаў

Укладальнік

Санько Кастусь

Рэдактар
Галіна Сергіенка

Карэктар
Галіна Іванова

Тэхнічны рэдактар
Ала Таўстая

Макетаванне
Кастусь Санько

Мастак
Віталь Катовіч

Падпісана да друку 12.04.03. Фармат 60x90 $^{1}/_{16}$. Папера афсетная. Друк афсетны.
Гарнітура Soucer. Ум. друк. арк. 6,0. Ул.-выд. арк. 8,9. Наклад 500 паас.
Замова № 67.
НВК "Тэхналогія". ЛВ № 73 ад 12.11.02. 220007, Мінск, вул. Ляўкова, 19.
Друк НВК "Тэхналогія". ЛП № 153 ад 30.12.02. 220007, Мінск, вул. Ляўкова, 19.
Сертыфікат выдавецкай дзейнасці і паліграфічных паслуг МН № 0000385,
выдадзены 19.03.99 Беларускай гандлёва-прамысловай палатай.

ДЛЯ ЗАЎВАГ

ДЛЯ ЗАЎВАГ

Слоўнік
выдавецкіх і паліграфічных тэрмінаў

ISBN 985-458-066-0
9 789854 580661